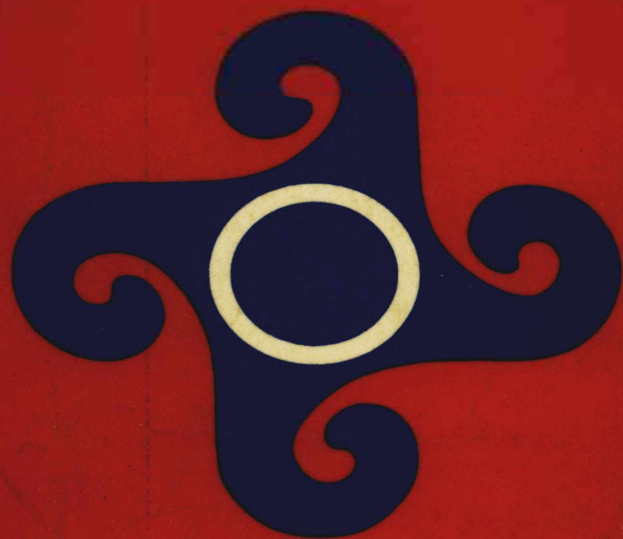




**chinanteco de
san juan lealao**

497.6
A673
no.9



archivo de lenguas indígenas

de México

Chinanteco de San Juan Lealao

© 1980

Centro de Investigación para la Integración Social
Plaza del Carmen No. 7 San Ángel México, D.F.

ARCHIVO DE LENGUAS INDÍGENAS DE MÉXICO

chinanteco
San Juan Lealao, Oaxaca



México, 1980

**El Colegio
de México**

**Centro de Investigación
para la Integración Social**

Coordinación: Gloria Ruiz de Bravo Ahuja
(CIIS y CM)

Prefacio: Rudolph Trolke
(Center for Applied Linguistics,
Washington, D.C.)

Introducción: Jorge A. Suárez
(UNAM y CIIS)

Cuestionario: Ray Freeze
(IIISEO)

Recolección: John Rupp
(ILV)

Edición: Francisco Hinojosa
(CIIS)

ÍNDICE

Prefacio	9
Introducción	11
Fonología	19
Fonemas	19
Contrastes	22
Texto	26
Diálogo	31
Morfofonemática	39
Léxico	132

PREFACIO

Desde hace tiempo, la falta de información adecuada ha obstaculizado el estudio de las lenguas del mundo y la búsqueda de los principios que fundamentan toda lengua humana. En el presente siglo se ha avanzado mucho en el registro y en el análisis de lenguas hasta ahora estudiadas, incluyendo lenguas sin escritura, pero esa tarea se ha promovido en forma desigual en cuanto a dirección y enfoque, y no se ha elaborado un plan sistemático para la recolección de datos sobre una base amplia. En consecuencia, muchos de los datos reunidos no se han presentado en una forma que permita fácilmente extraer generalizaciones sobre el lenguaje.

Asimismo, la mayor parte de las 3 000 lenguas del mundo las hablan grupos relativamente pequeños, quienes soportan una presión cada vez mayor para que adopten una "lengua de posibilidades más amplias de comunicación" y abandonen la suya propia. Frente a esta diversidad se prevé una reducción inevitable y una final desaparición. De hecho, se ha pensado que dentro de un siglo la mayor parte de los estudios sobre lenguas indígenas de América tendrá que ser, necesariamente, de carácter filológico, puesto que muchas de ellas habrán dejado de hablarse.

Consciente de esta situación y estimulada por el deseo de ayudar a los indígenas del estado de Oaxaca a enfrentarse con los problemas

del contacto con la cultura nacional, la maestra Gloria Ruiz de Bravo Ahuja dirigió esforzadamente el proyecto que llevó a cabo la creación del Instituto de Investigación e Integración Social del Estado de Oaxaca en 1969. El programa pedagógico de este Instituto, que ya ha sido promovido a nivel nacional, ofrece un modelo nuevo, lingüísticamente sólido, que permite a un mayor número de indígenas tener acceso al español, manteniendo, a la vez, respeto por sus lenguas maternas. El programa del **Archivo de lenguas indígenas del estado de Oaxaca**, bajo cuyos auspicios se publica esta serie de esquemas lingüísticos, representa un importante esfuerzo científico que muy bien podría servir de modelo a otros países.

La finalidad del Archivo es la documentación sistemática de las lenguas indígenas de Oaxaca, que es una de las áreas lingüísticamente más complejas del mundo. Este fin y el proyecto que se ha desarrollado para su realización, no pueden más que merecer la aprobación y la admiración de todos los lingüistas. La información no sólo enriquecerá nuestra comprensión de las lenguas de Oaxaca así como del resto de México, sino que también contribuirá a la mejor comprensión de la naturaleza del lenguaje y del ser humano.

Rudolph Troike

INTRODUCCIÓN

El Archivo de Lenguas Indígenas de México

Plan y objetivos

La finalidad fundamental de un archivo de lenguas es naturalmente la conservación de materiales primarios de ellas, lo que puede realizarse de distintas formas¹, desde la recolección de una lista breve de palabras hasta la de material suficiente para una descripción detallada. La función de simple testimonio resultaría muy restringida para un archivo organizado sistemáticamente, pero razones de orden práctico y principalmente el deseo de que la formación del Archivo fuera una tarea realizable en un lapso limitado, han impuesto en el caso presente criterios selectivos. Según éstos, se han fijado como objetivos: que el Archivo (1) contenga una muestra representativa de la diferenciación lingüística de México, y (2) sea utilizable para comparaciones tipológicas e históricas.

Para satisfacer el primer punto el Archivo deberá incluir equilibradamente lenguas que representen los distintos niveles de diferenciación, desde tronco lingüístico a dialecto. Sin que ello signifique un esquema rígido, se han establecido al respecto tres etapas para la formación del Archivo. En la primera se archivará una lengua de cada uno de

¹ Para distintos puntos de vista, cf. *IJAL*, vol. 20, No. (1954)

los grupos que tradicionalmente se enumeran para la región, o sea, amuzgo, cuicateco, chatino, chinanteco, chocho, chontal, huave, ixcatéco, mazateco, mixe, mixteco, náhuatl, trique, zapoteco y zoque. En la segunda, se incluirán las lenguas marcadamente diferenciadas (cuando las hay) dentro de cada uno de los grupos anteriores, lo que significa que se archivarán unas veinte lenguas más. En la etapa final, cuya meta es reflejar la atomizada fragmentación dialectal que se da en varias de esas lenguas, se intentará cubrir el mayor número de localidades, si bien por un procedimiento distinto del que se empleará en las dos primeras etapas.

Para que la muestra sea útil desde un punto de vista tipológico e histórico es necesario que los materiales archivados sean comparables en el mayor grado posible, o sea que se siga en cada caso un procedimiento sistemático y uniforme. Naturalmente a este requisito se han ajustado los distintos cuestionarios elaborados hasta ahora para relevamiento lingüístico, pero en ellos se ha contemplado fundamentalmente el aspecto léxico, algunas categorías gramaticales y muy poco material presumiblemente sintáctico². Esa característica de los cuestionarios responde en buena parte (hay naturalmente también razones de orden práctico) a la hipótesis de que cada lengua presenta en todos sus aspectos una organización peculiar y única —hipótesis que de ser cierta, invalidaría cualquier intento de tipología— y que por lo tanto no es posible registrar los procedimientos que expresan determinadas nociones por medio de la traducción de oraciones en una lengua dada, sin correr el riesgo de distorsionar la lengua que se estudia y de pasar por alto lo fundamental y específico de ella. Es claro que ese peligro —aparte de lapsos ocasionales o del caso de un informante y/o de un investigador muy ineficientes— sólo existe si el desajuste entre el contenido semántico del cuestionario y la cultura ambiente de la lengua estudiada es muy grande, o que se pretenda una traducción literal. Pero

² Véase por ejemplo, Marcel Cohen, *Questionnaire linguistique*. Comité International Permanent de Linguistes. Publications de la Commission d'Enquete Linguistique, 1951; más amplio es el "Formulario para estudos comparativos nas linguas indígenas brasileiras" en *O Setor Lingüístico do Museu Nacional (organização e objetivos)*, Publicações avulsas do Museu Nacional, Rio de Janeiro, 1965, pp. 27-36. Sin embargo resulta más actual por su concepción y superior a cuestionarios posteriores el incluido en J. W. Powell, *Introduction to the Study of Indian Languages, With Words, Phrases and Sentences to Be Collected*, Washington, 1877 (2a. ed. 1880).

además esa concepción de la lengua parece no tomar en cuenta la diferencia radical entre la fonología y morfofonemática y el resto del sistema lingüístico en cuanto al problema heurístico. Si bien pueden establecer listas de contrastes fonológicos posibles³, que quizás en algún momento se pueden considerar exhaustivas, no hay procedimiento que permitan elicitar si una lengua tiene, por ejemplo, contraste de palatalización, excepto recogiendo material y observando si el fenómeno aparece. Pero no es necesario; por el contrario, representa una pérdida de tiempo —aunque, en teoría, algunos lingüistas parecían considerarlo una virtud— registrar pasivamente material de una lengua a la espera de si surge o no una construcción que exprese posesión. Lo que seguramente cualquier lingüista siempre ha hecho es suponer que de algún modo la lengua expresa la posesión, ha obtenido la traducción de expresiones posesivas de la lengua de contacto y ha clasificado las formas obtenidas así dentro de los mecanismos sintácticos o morfológicos conocidos. Es decir que no es necesario adoptar hipótesis extremas sobre universales lingüísticos para reconocer que hay una serie de categorías semánticas que son las mismas, por lo menos en un nivel 'ético', que, necesaria o potencialmente, se expresan con mayor o menor elaboración en las lenguas, y que las estructuras que las expresan no varían imprevisiblemente. Concretamente, una lengua puede tener o no la construcción denominada ecuacional, pero de tenerla, casi con certeza expresará una noción como identidad, clasificación o existencia⁴. Por ello resulta factible la elaboración de un cuestionario que permita registrar cómo se expresan una serie de nociones (tales como negación, existencia, actor, instrumento, etc.), y a través de ellas captar las estructuras sintácticas y morfológicas de una lengua.

En este Archivo, que creemos constituye el primer intento sistemático de esta naturaleza, no se pretende cubrir todos los aspectos de

³ Cf. Peter Ladefoged, **Preliminaries to Linguistic Phonetics**, Chicago and London, 1971.

⁴ Es previsible que un test sobre correlaciones entre rasgos semánticos y estructuras formales semejante al que realizó Ferguson respecto a la configuración de un sistema fonológico, daría el mismo resultado (cf. Charles A. Ferguson, "Assumptions About Nasals" en Joseph H. Greenberg ed., **Universals of Language**, Cambridge, Massachusetts, 1963, pp. 43, 47, n. 5). Materiales que confirman lo dicho en el texto se encuentran en Uriel Weinreich, "On the Semantic Structure of Language", en el libro editado por Greenberg ya citado (pp. 114-71) y en las monografías publicadas en **Working Papers on Language Universals**. (Language Universals Project. Committee on Linguistics, Staford University, Staford, California, 1-(1969).

la lengua⁵, pero sí recoger información básica que sea directamente utilizable o que sirva de punto de partida para investigaciones detalladas. Se ha desistido de incluir excepto como somera ejemplificación, la morfofonemática, pues la complejidad de la mayoría de las lenguas que se archivarán exigiría ampliar desmesuradamente el material⁶. Asimismo, en relación a ciertas categorías como, por ejemplo, las de modo y tiempo-aspecto, sólo se pretende registrar el número de categorías contrastantes, pero de ningún modo ofrecer el material que sería necesario para un estudio aun rudimentario de su contenido semántico; no sería razonable intentarlo dentro de los límites de este Archivo cuando es el caso que ese tipo de información no se encuentra ni en las gramáticas más detalladas de lenguas indígenas americanas. La fonología se incluirá adoptando un enfoque autónomo de ella, no sólo porque de otro modo se requeriría incluir sistemáticamente la morfofonemática, sino también porque se considera enteramente válido su tratamiento autónomo.

Dado que en la etapa de recolección a nivel dialectal sólo se trata de atestiguar concretamente la fragmentación lingüística y que el número de localidades que se debería cubrir es muy elevado, ello sólo se hará incluyendo en forma muy restringida aspectos fonológicos y léxicos.

En resumen, el Archivo no pretende reemplazar las descripciones particulares (ni en el nivel dialectal sustituir a un atlas lingüístico), pero las complementará en cuanto el material incluido será enteramente comparable⁷. Dado el panorama lingüístico de México, ello implica que se podrán realizar comparaciones entre lenguas de troncos lingüísticos distintos, y dentro de uno de ellos (otomangue) entre lenguas de distintas y de las mismas familias.

⁵ Aparte de problemas de realización, para un objetivo tan amplio sería necesario disponer de una lista de rasgos semánticos-gramaticales conocidos, semejante a la lista de procedimientos gramaticales compuesta por Whorf ("Language: Plan and Conception of Arrangement" en *Language, through, and Reality. Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*, Cambridge, Massachusetts, 1964, pp. 125-133).

⁶ La cantidad de material que sería necesario incluir se puede apreciar consultando los paradigmas verbales incluidos en Elinor Briggs, *Mitla Zapotec Grammar*, México, 1951.

⁷ Naturalmente el tipo de datos que proporcionará el Archivo puede obtenerse de descripciones particulares, pero en las gramáticas usuales de lenguas indígenas puede averiguarse, por ejemplo, si dos lenguas presentan para expresar una noción locativa, una frase preposicional y una frase nominal, pero difícilmente si las dos lenguas emplean la misma construcción para decir 'en la casa' o 'en el campo', y no parece que esta información sea superflua en vista de los enfoques actuales en lingüística.

Organización del Archivo

Para cada lengua, en las dos primeras etapas, el corpus que se archivará estará integrado por cuatro secciones: fonología, morfofonemática, gramática y léxico.

1. Fonología. El material grabado en cinta magnetofónica y transcrito, ejemplificará los siguientes aspectos:

- a) inventario
- b) contrastes no obvios
- c) fonotáctica
- d) alófonos

También se incluirá un diálogo y un texto de otro carácter.

Es necesario prever un margen de variación en la presentación de esta sección que dependerá del grado de seguridad alcanzado en el análisis fonológico. Dado que el trabajo en muchas de las lenguas será realizado por miembros del Instituto Lingüístico de Verano⁸ muy familiarizados con las lenguas respectivas, ello asegura un grado muy alto de afinamiento en el análisis fonológico que permitirá una mayor economía en la presentación, pero se considera suficiente para archivar una lengua el que se haya determinado la variación libre.

2. Morfofonemática. Como el objeto de esta sección es —además de el de dar una idea del tipo de lengua bajo este aspecto— facilitar la utilización de la sección gramatical, sólo se incluirá un ejemplo de cada uno de los tipos de hechos morfofonemáticos más frecuentes en cada lengua, por ejemplo: afijación, alternancia vocálica, consonántica o tonal, etc.

3. Gramática. El cuestionario que se empleará es una ampliación del elaborado para este Archivo por el profesor Ray Freeze. Consta de 594 oraciones, pero el número será mayor pues varias de las oraciones contienen variantes. La uniformidad del cuestionario se alterará por razones de orden cultural o de ambiente físico; en los casos en que por algunos de esos motivos no fuera posible la traducción de una oración

⁸ Esta colaboración no implica que necesariamente compartan las ideas expuestas en cuanto al plan y organización del Archivo, por lo que, en casos de discrepancias, su aporte es doblemente merecedor de agradecimiento. Igualmente deseamos agradecer el asesoramiento que en los momentos iniciales de la planeación del Archivo prestó el profesor Rudolph Troike, quien naturalmente no es responsable de ninguna deficiencia que se advierta en su concepción o realización.

determinada, ésta se reemplazará por otra lo más semejante posible gramatical y semánticamente. El cuestionario se ampliará cuando quien archive la lengua considere que hay aspectos importantes de ella que quedarían sin ejemplificar o insuficientemente ejemplificados si se limitara al cuestionario. Cada oración irá acompañada de la traducción literal por palabra o, preferentemente, por morfema.

4. **Léxico.** El vocabulario consta de 532 palabras; está basado en las listas que empleó Roberto J. Weitlaner y que construyó con vistas a un medio mesoamericano. En los casos en que la coincidencia semántica entre la palabra española y cualquier palabra indígena sea muy parcial se deberá incluir más de un equivalente.

Para la etapa de recolección dialectal, el material consistirá en la lista básica de 100 palabras de Swadesh más otras 100 palabras que se seleccionarán para cada familia lingüística con base en los trabajos comparativos y dialectales ya realizados.

Guía del cuestionario

La lista siguiente es una enumeración (ni rigurosa ni exhaustiva) de construcciones y categorías españolas incluidas en el cuestionario que puede servir de guía para su uso:

Actor indefinido (173-178)

Cláusulas subordinadas:

causales (563, 564)

comparativas (528-533)

concesivas (557, 558)

condicionales (559-562, 574)

finales (553-556, 583-587)

objetivas (210-266, 314-316)

relativas (78-80, 154-156, 159, 484, 486,
488, 489, 491, 493, 495, 499, 502-
508)

temporales (565-573)

Cláusulas truncadas (273, 274, 575-577)

Complementos:

comitativo (443-447)

instrumental (430-442)
locativo (30-41, 43-58, 449-481)
modal, predicativo (163-167, 178, 179, 398-423)
temporal (62, 144-146, 162, 204-209, 263, 276, 285,
286, 291-299, 302, 304, 318-325, 332, 363,
368, 421, 422, 581)

Cuantificadores (26, 59, 75, 231, 267, 271, 276, 321, 534-552, 578, 579)

Estar (11, 12, 24-58, 83)

Frases nominales (510-527)

Haber (102-116)

Interrogación (2-4, 20, 22, 24, 29, 31-33, 35-37, 42-44, 47, 49, 52, 59, 66,
67, 71, 72, 76, 86, 90, 91, 94, 103, 104, 107, 119, 122, 123, 126, 127,
133-135, 138-140, 143, 145, 146, 151, 160, 168, 173, 175, 176, 194,
196, 197, 206-209, 215, 218, 220, 223, 224, 226, 236, 245, 252, 265,
266, 302, 303, 326, 327, 424, 426, 428, 433, 435, 448, 449, 452, 454,
481, 489, 497, 579, 593)

Negación (1, 6, 7, 12, 23, 27, 38, 63, 64, 72-74, 80, 82, 85, 95,
102, 104, 106-109, 112, 118, 120, 121, 128, 131, 132, 134, 153, 181,
183, 188, 198, 200, 201, 205, 216, 217, 222, 227, 228, 239, 241,
247, 249-216, 268-270, 272-274, 280, 282, 287, 289, 303, 317, 319,
320, 331, 386, 420, 442, 466, 471, 506, 537, 553, 563, 564, 572,
573, 576-578, 580, 592, 594)

Numerales (546)

Persona (8, 9, 60, 131, 180, 192, 204)

Ser con adjetivo y con adverbio (1-10, 101)

con expresiones sustantivas (117-162)

Tener (59-100)

Tiempo-aspecto (11-17, 61, 62, 142-146, 184-189, 192-201, 318-330)

Verbos intransitivos (180-191)

meteorológicos (170-172)

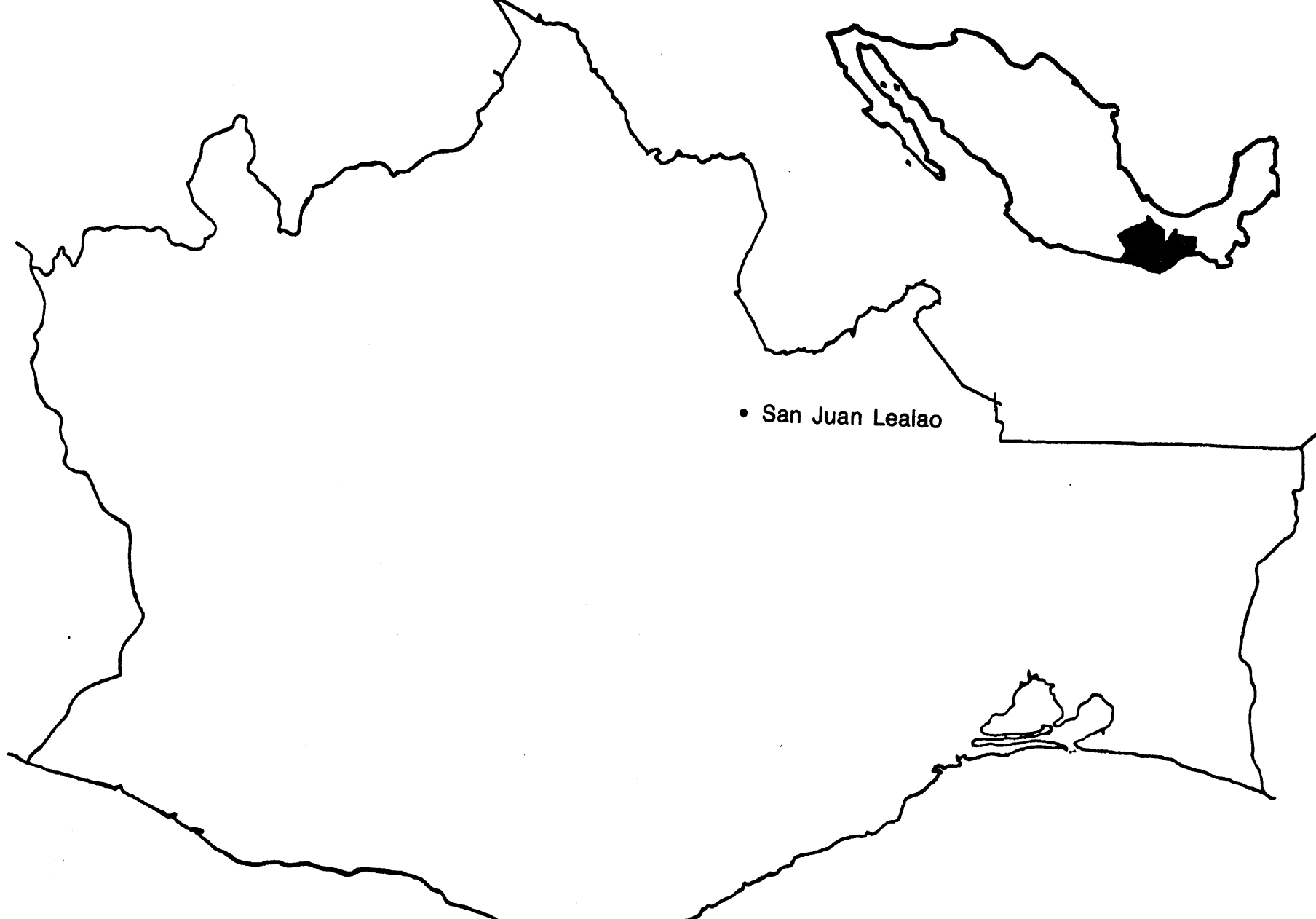
modales (267-279, 291-300)

de movimiento (301-313)

reflexivos, causativos (331-397)

transitivos, ditransitivos (192-209)

Jorge A. Suárez



Fonemas

Símbolo fonémico	Ejemplos 1. inicial 2. interno 3. final	Traducción
Consonantes		
/p/	1./pi ² /	'chiquito'
	2./m ¹ pi ² /	'chamaco'
/t/	1./ta ² /	'trabajo'
	2./na ³ ta ² /	'labrado'
/tʃ/	1./tʃá ³ /	'temprano'
	2./na ³ tʃéy ³ /	'sólido'
/k/	1./ká ¹ /	'gorgojo'
	2./m ¹ ka ² /	'chicle'
/kʃ/	1./kʃa ² /	'chachalaca'
	2./na ³ kʃi ² /	'atorado'
/kʷ/	1./kʷi ³ /	'mazorca'
	2./m ¹ kʷi ³ /	'maíz'
/ʔ/	1./ʔú ³ /	'espejo'
	2./ná ⁴ ʔi ⁴ /	'metido'
	3./ʔi ² /	'topil'
/b/	1./ba ³ /	'duro'
	2./na ³ bey ⁴ /	'enrollado'
/d/	1./di ² /	'muy'
	2./m ¹ dí ³ /	'trompo'
/dʃ/	1./dʃa ² /	'señor'
	2./na ³ dʃũ. ² /	'está gordo'
/g/	1./gu. ⁴ /	'tecolote'
	2./ná ⁴ gf. ¹ /	'roto'
/gʃ/	1./gʃá ⁴ /	'diez'
	2./ʔi ⁴ gʃiú. ² /	'envolverá'

/g ^w /	1./g ^w a ^{ʔ3} /	'iglesia'
	2./ná ⁴ g ^w á·y ¹ /	'está calmado'
/f/	1./fa ³ /	'ceniza'
	2./na ³ fí· ¹ /	'marchito'
/v/	1./ví ^{ʔ4} /	'azul'
	2./ná ⁴ vay ¹ /	'flojo'
/s/	1./sa· ² /	'empinada'
	2./na ³ se· ² /	'enredado (el pelo)'
/z/	1./za ³ /	'gente'
	2./ná ⁴ zé·y ¹ /	'está partido'
/š/	1./ši ^{ʔ2} /	'armadillo'
	2./na ³ ši· ² /	'escrito'
/j/	1./jú ⁴ /	'bueno'
	2./na ³ jí ² /	'sacado'
/h/	1./hú· ^{ʔ4} /	'razón'
	2./na ³ he ³² /	'tronchado'
/hʏ/	1./hʏá ^{ʔ3} /	'¿dónde?'
	2./ʔi ² hʏá ^{ʔ3} /	
/m/	1./ma ^{ʔ2} /	'sábado'
	2./na ³ mi· ¹ /	'recosido'
/n/	1./ní· ² /	'nanacate'
	2./ná ⁴ na ⁴² /	'falta'
/nʏ/	1./nʏu· ⁴ /	'jabón'
	2./na ³ nʏá· ³ /	'está amarillo'
/ñ/	1./ñá ³ /	'cinco'
	2./ñá ⁴ ñu· ¹ /	'atado'
/ŋ/	1./ŋú ² /	'carne'
	2./na ³ ŋi·y ^{ʔ4} /	'están completos'
/l/	1./la ³ /	'aquí'
	2./na ³ lɛ ^{ʔ3} /	'chueco'
/lʏ/	1./lʏa ^{ʔ3} /	'negro'
	2./na ³ lʏa ^{ʔ2} /	'comprado'
/r/	1./rá· ³ /	'dulce'
	2./na ³ re·y ⁴ /	'cortado'
/y/	1./ya ^{ʔ3} /	'tigre'

2./na³ya⁷²/

'barrido'

3./ye·y⁴/

'cerca'

Vocales

/a/

1./á·y⁴/

'dos'

2./na³hnYa^{·3}/

'guardado'

3./ta³/

'escalera'

/e/

1./e·⁷³²/

'está comiendo'

2./mí¹pé⁷³/

'botón'

3./fé³/

'áspero'

/i/

1./i·²/

'apágalo'

2./li·^{32a2}/

'parece'

3./fi¹/

'camino'

/ɨ/

2./ma³ɨ⁷³/

'máquina'

3./fi^{·3}/

'pueblo'

/o/

1./ó·y⁷²/

'compañero'

2./ma³bó^{2á4}/

'deslicé'

3./bo³/

'tortola'

/u/

1./ʔi²u·y⁴²/

'apagaré'

2./du³ra·y³/

'señora'

3./cu·²/

'dinero'

Contrastes

Fonemas	Ejemplos fonémicos	Traducción
/p/	/pi ² /	'chiquito'
/b/	/bi ² /	'hasta'
/t/	/tí ¹ /	'únicamente'
/d/	/dí ³ /	'trompo'
/tʲ/	/tʲá ³ /	'temprano'
/dʲ/	/dʲa ² /	'señor'
/k/	/ká ¹ /	'gorgojo'
/g/	/ga ² /	'juguete'
/kʲ/	/ʔi ² kʲuʔ ² a ² /	'comer'
/gʲ/	/ʔi ² gʲu.ʔ ² a ² /	'envolverse'
/kʷ/	/kʷaʔ ³ /	'calvo'
/gʷ/	/gʷaʔ ³ /	'iglesia'
/f/	/faʔ/	'ceniza'
/v/	/va ² /	'despacio'
/s/	/sɪʔ ³ /	'luna'
/ʃ/	/ʃiʔ ³ /	'tierno'
	/ʃa.ʔ ² /	'horqueta'
/hʲ/	/hʲaʔ ³ /	'donde'
/i/	/ʃí.ʔ ² /	'clavo'
/u/	/ʃú.ʔ ² /	'da comezón'
/ɨ/	/ʃɨ.ʔ ² /	'dile'
/e/	/ʔi ⁴ ʃé.yʔ ² /	'va a levantar'
/a/	/ha. ³ /	'aldogón'
/e/	/he. ³ /	'araña'
/u/	/hu. ³ /	'paloma'
/o/	/hó. ⁴ /	'pero'

Tonos

En el chinanteco de San Juan Lealao hay seis tonos que se representan con los números 1, 2, 3, 4, 32, 42. El tono 1 es el más alto y el tono 4 el más bajo. Los tonos 1, 2, 3 y 4 se encuentran en sílabas tónicas y átonas. Los tonos 32 y 42, en cambio, se encuentran sólo en estas últimas; estos dos tonos se representan con dos números, porque asciende del tono 4 al tono 2, y del tono 3 al tono 2 respectivamente.

ejemplos:

/3/	/šl ³ /	'lumbre'
/32/	/šl ³² /	'gallineta'
/2/	/šl ² /	'donde'
/2/	/ša.ʔ ² /	'horqueta'
/1/	/ša.ʔ ¹ /	'mata'
/'4-'4/	/ʔl ⁴ ýéy ⁴ /	'entrar lumbre en algún tronco'
/'4-'3/	/ʔl ⁴ ýéy ³ /	'solidificará'
/'4-'2/	/ʔl ⁴ ýéy ² /	'espiará'
/42--3/	/me. ⁴² hmt ³ /	'liendres'
/'4/	/mé. ⁴ /	'tiene filo'
/4/	/me. ⁴ /	'huevo'
/3/	/me. ³ /	'hoja'
/2/	/me. ² /	'pulga'
/'2/	/mé. ² /	'mezcal'
/'1/	/mé. ¹ /	'arriera'
/2-1-2/	/ʔl ² týā. ¹ a ² /	'anotar'
/2-2-2/	/ʔl ² týā. ² a ² /	'tirar'
/'4-32-2/	/ʔl ⁴ týā. ³² a ² /	'caer'
/2-42-2/	/ʔl ² týā. ⁴² a ² /	'remendar'

Acento

/1/	/mí. ¹ /	'bola'
/'1/	/mí. ¹ /	'garrapata'

/2/	/me. ² /	'pulga'
/'2/	/mé. ² /	'mezcal'
/3/	/ñu. ³ /	'lodo'
/'3/	/ñú. ³ /	'mucho'
/4/	/me. ⁴ /	'huevo'
/'4/	/mé. ⁴ /	'tiene filo'

Nasalización

Las vocales nasales no se señalan después de consonante nasal, posición en la que sólo se dan vocales nasales.

Ejemplos:

/tã. ¹ /	'aguacate'
/tã. ¹ /	'sesos'
/ʔi ² tYã. ² a ² /	'tirar'
/ʔi ² tYa. ² a ² /	'asar'
/tã ³ /	'pájaro'
/ta ³ /	'escalera'
/ʔi ⁴ há ⁴ /	'hervirá'
/ʔi ⁴ há ⁴ /	'seguirá'
/ʔi ² Ů.y ⁴² /	'lavaré' (ropa)
/ʔi ² u.y ⁴² /	'apagaré'

Cantidad vocálica

La cantidad vocálica es fonémica.

Ejemplos:

/ʔi ² bi ³ gYt̪. ¹ a ² /	'montaré'
/ʔi ² bi ³ gYt̪. ¹ a ² /	'molestaré'
/ʔi ³ /	'que'
/ʔi. ³ /	'pesado'

/ḵa²/	'en vez de'
/ḵa.²/	'patio'
/ḵí²/	'sácalo'
/ḵí.²/	'vapor'
/ñu³/	'bobo'
/ñu.³/	'lodo'
/gʷá⁴/	'diez'
/gʷá.⁴/	'siete'
/ʔi²ʔiʷ⁴²/	'contaré'
/ʔi²ʔiʷ⁴²/	'colgaré'
/na³hé²/	'está boca arriba'
/na³hé.³/	'está encimado'
/ma³ʔó.⁴á⁴/	'enseñé'
/ma³ʔó⁴á⁴/	'mostré'

Grupos consonánticos

/hm/	/hmt.³/	'agua'
/hn/	/hni²/	'ciérrala'
/hñ/	/hñí.²/	'nube'
/hŋ/	/na³hŋf.³/	'está limpia (milpa)'
/hl/	/hlí²/	'banco'

TEXTO

ʔi²hYáʔ³ nYá.ʔ² mɪ¹kWɪ.³ fɪ.³ San Juan nɪ³ hā³nɪ⁴, ʔi³hā³ mɪ³šā³ kYŮ³
 ñá³ tYa.ʔ² ma³ñi.¹ piloto nɪ³ ma³ya²kā³, kWā.y¹ná² kYáʔ² dYa² San-
 tiago, ʔi³ hey¹ fɪ.³ nɪ³. ʔá⁴ ʔe³ kYŷ.⁴ fáʔ⁴ye.y¹ mɪ¹kWɪ.³ nɪ³ fɪ.³ Mitla la³,
 ʔi³hā³ hā³ba² lY⁴hɪ³ la³ nɪ³ vo.⁴ Santiago nɪ³ mɪ¹kWɪ.³ ʔi³ ka³za³ka³
 San Juan nɪ³. ʔi²hYáʔ³ ka³za³sa.³ hñi.¹ mɪ¹kWɪ.³ San Juan nɪ³, hó.⁴
 ʔá⁴ ʔe³ kā³² kYŷ.⁴ fáʔ⁴ye.y¹ dYa² Santiago nɪ³, ʔi³hā³ ʔi²hYáʔ³
 ka³daʔ²la³² dYáʔ⁴ za³.

hā³nɪ⁴ zá⁴kā³ gɪʔ¹, hó.⁴ ʔá⁴ ʔe³ máʔ⁴ ʔi⁴kā² hñi.¹ lYaʔ³ni.ʔ¹ gá⁴ká⁴
 za³héy⁴ tú⁴zá.ʔ² biʔ¹ ʔi⁴kɪ.y⁴, ʔi³hā³ ʔá⁴ ʔe³ máʔ⁴ ʔi⁴kYŷ.ʔ² ʔi⁴bé.yʔ²
 dYáʔ⁴ za³. kā.ʔ³ kā.ʔ³ ba² nɪ³ ʔi²hYáʔ³ ka³li³ʔo.y⁴ mɪ¹kWɪ.³ fɪ.³ San
 Juan nɪ³. lYu³u² ši³ mɪ² ʔá⁴ ʔe³ ga³kWó⁴/ jú⁴ kWɪ.³ nɪ³, mɪ²hā³ nɪ³
 ka³li³ʔo.y⁴, bá.⁴ kā.ʔ³ kā.ʔ³ /ʔi²hYáʔ³ ga³kWó⁴, mɪ²hā³ ʔá⁴ ʔe³
 ka³li³ʔo.y⁴ fáʔ⁴ye.y¹. hɪ.³ la³ ʔá⁴ ʔe³ ma³kWó³ jú⁴ kWɪ.³ nɪ³, ʔi³hā³
 ʔi²hYáʔ³ daʔ²la³² dYáʔ⁴ za³ nɪ³ mɪ¹kWɪ.³. hó.⁴ mɪ³ya³tɪ.⁴ ʔi⁴sa³ kWɪ.³
 kYáʔ² tá.²ziy⁴² za³, mɪ²hā³ ʔá⁴ ʔe³ máʔ⁴ ʔi⁴daʔ²lá² mɪ¹kWɪ.³ lYáʔ⁴hiy³
 za³.

ʔi²hYáʔ³ gá.y³ ta² kYaʔ¹ ʔá⁴ ʔe³ ʔi⁴ho.y³ za.³² sɪ.² ma³liʔ³ nɪ³ fɪ.³ nɪ³,
 bá.⁴ ʔá⁴ ʔe³ ʔi⁴ho.y³ za.³² carro kYaʔ¹ ʔá⁴ ʔe³ ša³ carretera. ʔi³hā³
 ʔi²hYáʔ³ ga³kɪ.yʔ³² ka³be.yʔ³² dYáʔ⁴ za³ nɪ³, kYaʔ¹ ʔi³ ʔá⁴ ʔe³
 ka³za³ʔi³ carro nɪ³ fɪ.³ nɪ³. hó.⁴ lYu³u² ši³ zá⁴ʔi³ carro nɪ³ za³kɪ.y³,
 mɪ²hā³ si¹ ʔi⁴ ho.y³ za.³² hɪ.⁴ lY⁴hɪ³ ʔi³ ɲi.⁴ nYá.ʔ².

Traducción del texto

Ahora se necesita mucho maíz en el pueblo de San Juan, por eso ya van cuatro o cinco veces que ha ido el piloto a dejarlo a cuenta del señor Santiago que vive en ese pueblo. El maíz no cuesta caro aquí, en el pueblo de Mitla, por eso de aquí mismo saca Santiago el maíz que va a dejar a San Juan. En el pueblo de San Juan sube mucho el precio del maíz, pero el señor Santiago no cobra muy caro, por eso la gente compra mucho.

Ahora va a dejar maíz, pero ya no va a cobrar el mismo precio que cobró antes. Nada más va a cobrar la mitad, así ya no va a sufrir la gente. A veces nada más escasea [el maíz] en el pueblo de San Juan. Cuando la milpa no se da bien, entonces escasea [el maíz]. Y a veces se da mucho, y no escasea tanto. En este año no dio bien la milpa, por eso la gente está comprando mucho maíz. Pero algunas personas ya van a tener mazorcas, entonces no toda la gente va a comprar maíz.

Es muy difícil porque la avioneta no puede ir seguido al pueblo, y no se puede ir en carro porque no hay carretera. Por eso sufre mucho la gente, porque el carro no entra en el pueblo. Pero si el carro va a entrar después, entonces sí se podrá llevar lo que se necesita.

Morfemas del texto

ʔi²hYáʔ³ nYá.ʔ² mɪ¹kWɪ.³ fɪ.³ san fa.Yʔ³ nɪ³
mucho necesita maíz pueblo San Juan

hã³nɪ⁴, ʔi³hã³ mɪ³ša³ kYÚ³ ñá³ tYa.ʔ² ma³ñɪ.¹
ahora por-eso ya-hay cuatro cinco veces fue

piloto nɪ³ ma³ya²kã³, kWã.y¹ná² kYáʔ² dYa²
piloto fue-a-dejar cuenta de señor

santiago, ʔi³ hey¹ fɪ.³ nɪ³. ʔá⁴ ʔe³ kYɪ.⁴
Santiago que vive pueblo no cuesta

fáʔ⁴ye.y¹ mɪ¹kWɪ.³ nɪ³ fɪ.³ mitla la³, ʔi³hã³
demasiado maíz pueblo Mitla aquí por-eso

hã³ba² lYɪ.⁴hɪ³ la³ nɪ³ vo.⁴ santiago nɪ³ mɪ¹kWɪ.³
mismo por aquí saca Santiago maíz

ʔi³ ka³za³kã³ san fa.y³ nɪ³. ʔi²hYáʔ³ ka³za³sa.³
que va-a-dejar San Juan mucho sube

hñɪ.¹ mɪ¹kWɪ.³ san fa.y³ nɪ³, hó.⁴ ʔá⁴ ʔe³ kã³²
precio maíz San Juan pero no agarra

kYɪ.⁴ fáʔ⁴ye.y¹ dYa² santiago nɪ³, ʔi³hã³
caro demasiado señor Santiago por-eso

ʔi²hYáʔ³ ka³daʔ²la³² dYáʔ⁴ za³.
mucho compran plural gente

hã³nɪ⁴ zá⁴ká³ gɪʔ¹, hó.⁴ ʔá⁴ ʔe³ máʔ⁴ ʔɪ⁴ kã²
ahora dejará más pero no ya agarrará

hñi.¹ lYa²³ni.²¹ gá⁴kǎ⁴ za³héy⁴ tú⁴zá.²² bi²¹
precio tanto agarró antes mitad no-más

ʔi⁴kǎ.y⁴ ʔi³hǎ³ ʔá⁴ ʔe³ má²⁴ ʔi⁴kYí.²² ʔi⁴bé.y²² dYá²⁴
valerá por-eso no ya sufrirá resbalará plural

za³. kǎ.²³ kǎ.²³ ba² ni³ ʔi²hYá²³ ka³li³ʔo.y⁴
gente otra vez-otra vez no-más mucho escasea

mi¹kWi.³ fi.³ san fa.y³ ni³. lYu³u² ši³ mi² ʔá⁴ ʔe³
maíz pueblo San Juan si cuando no

ga³kWo⁴ jú⁴ kWi.³ ni³, mi²hǎ³ ni³ ka³li³ʔo.y⁴,
da bien milpa entonces escasea

bá.⁴ kǎ.²³ kǎ.²³ ʔi²hYá²³ ga³kWo⁴, mi²hǎ³ ʔá⁴ ʔe³
y otra vez-otra vez mucho da entonces no

ka³li³ʔo.y⁴ fá²⁴ye.y¹. hĩ.³ la³ ʔá⁴ ʔe³ ma³kWó³
escasea demasiado año aquí no dio

jú⁴ kWi.³ ni³, ʔi³hǎ³ ʔi²hYá²³ da²²la³² dYá²⁴
bien milpa por-eso mucho compran plural

za³ ni³ mi¹kWi.³.hó.⁴ mi³ya³ti.⁴ ʔi⁴sa³
gente maíz pero ya-mero habrá

kWi.³ kYá²² tá.²ziy⁴² za³, mi²hǎ³ ʔá⁴ ʔe³
mazorca de algunas gente entonces no

má²⁴ ʔi⁴da²²lá² mi¹kWi.³ lYá²⁴hiy³ za³.
ya comprarán maíz todo gente

ʔi²hYá²³ gá.y³ ta² kYa²¹ ʔá⁴ ʔe³
muy grande trabajo porque no

ʔí⁴ho.y³ za.³² sɬ.² ma³lɬ²³ nɬ³ fɬ.³ nɬ³,
podrá se-va seguido máquina pueblo ese

bá.⁴ ʔá⁴ ʔe³ ʔí⁴ho.y³ za.³² carro kYa^{ʔ1}
y no podrá se-va carro porque

ʔá⁴ ʔe³ ša³ carretera. ʔi³hǎ³ ʔi²hYá^{ʔ3} ga³kɿ.y^{ʔ32}
no hay carretera por-eso mucho sufren

ka³be.y^{ʔ32} dYá^{ʔ4} za³ nɬ³, kYa^{ʔ1} ʔi³ʔá⁴ ʔe³
resbalan plural gente porque no

ka³za^{ʔ3} ʔi³ carro nɬ³ fɬ.³ nɬ³. hó.⁴ lY³u³u²
entra carro pueblo ese pero si

šɬ³ zá⁴ʔi³ carro nɬ³ za³kɬ.y³, mɬ²hǎ³ sɬ¹
entrará carro después entonces sí

ʔí⁴ho.y³ za.³² hɬ.⁴ lY⁴hɬ³ ʔi³ ŋɬ.⁴ nYá.^{ʔ2}.
podrá se-va todo lo que necesita

DIÁLOGO

entre dos personas de habla chinanteca de San Juan Lealao

- ɛ hliʔ² ni³ ma³gWé⁴u³ ?
- mi³ñu.², mi³ʔé.¹ ma³gWe⁴²á⁴.
- ni.³...ɛ ʔe² ma³ya³hmé.y¹ ma³gWé⁴u³ ?
- ʔi³ ma³gWe⁴²á⁴ ma³ya³kYé⁴ ma³ya³hf.⁴, ma³ya³bi³kWf.⁴ ši²kWfʔ³ kYaʔ¹ ʔá⁴ ʔe³ še³ kWf.⁴ ši²kWfʔ³. hǎ.¹ IYaʔhǎ³, -ɛ ʔe² giʔ¹ ni³ ma³ya³hmé.y¹ ? ɛ ši² fi¹ ʔi³ ma³ya³kYé¹ ma³ya³hf.¹ ba² ?
- ni.ʔ¹ ʔi³ ma³ya³hó.y² ma³ya³bi³kWf.⁴ ši²kWfʔ³ ba².
- hǎ.¹ IYaʔ³hǎ³.
- hǎ.¹, kYaʔ¹ ʔá⁴ ʔe³ kWf.⁴ mi³ša³ giʔ¹ biʔ³ gWé⁴á⁴. hó.⁴ ʔi²hYáʔ³ mi³IYi.ʔ² ši²kWfʔ³ hǎ³nf⁴.
- ʔǎ.¹, ʔi²hYáʔ³ IYi.ʔ² ma³daʔ²hmé.³ hǎ³nf⁴. ni.³... ka³daʔ²féʔ³ IYaʔ³kǎ.ʔ³ hǎ³ ʔi³ ni.³...ʔá⁴ ʔe³ še³ mi³na³fáyʔ⁴ ši²kWfʔ³ ni....giʔ¹ IYaʔ³kǎ.ʔ³ hǎ³ li⁴, hó.⁴ hǎ³nf⁴ šaʔ³a² dʔ¹ li.ʔ² ma³daʔ²hmé.³.
- IYaʔ³hǎ³ ka³daʔ²féʔ³ ǎ⁴, IYaʔ³hǎ³ mi² gWé⁴á⁴ mi³ ša³ li⁴, ʔá⁴ ʔe³ še³ mi³IYiʔ² IYá.ʔ³ ʔi²hYáʔ³ mi³IYi.ʔ² hǎ³ni⁴, ʔi²hYáʔ³ nYa.³²a² kYáʔ⁴a² ná⁴li¹ ši²kWfʔ³.
- ni.³... ɛ hliʔ² ga³te³ ga³ʔiy³ gWoʔ³²o³ kǎ.ʔ³ ?
- kYǎʔ³a² ñiy ³²á⁴ ʔé.⁴yá.² ga³te³ ga³ʔiy⁴.
- hǎ.¹ IYaʔ³hǎ³.
- IYaʔ³hǎ³ ga³hf.⁴.
- ni.³... ɛ hYaʔ² fi¹ gWoʔ³²o³ ?
- ga³te⁴ ga³ʔiy⁴ ši³ ya³ʔúy² kǎ.ʔ³ ma³liʔ³ kYaʔ¹ ma³liʔ³ ruʔ³ ʔi⁴²á² ma³gWe⁴²á⁴. dʔ¹ ka³lyuʔ² ʔi³ bí.⁴ nYá.ʔ² ku.² ba².
- IYaʔ³bí.⁴ IYaʔ³hǎ³.
- hǎ.¹.
- ni.³... ɛ ʔe² ma³liʔ³ ni³ ná⁴ʔí¹u³ ni³ ?
- ma³liʔ³ ʔi³ za³rá.³ yu.ʔ¹.
- hǎ.¹ IYaʔ³hǎ³.
- hǎ.¹.
- ɛ ši² fi¹ ni³ gWoʔ³²o³ ga³hf.³²u³ kǎ.³ ?
- IYaʔ³hǎ³ ga³te³ ga³ʔiy⁴, ka³lyuʔ² ši³ ʔi³ nYá.ʔ² ku.² ba².
- IYaʔ³bí.⁴ IYaʔ³hǎ³.

- hã.¹.
- hó.⁴ kYǎ⁷³a² zey⁴ ru⁷³ ka³da⁷²kǎ³² ǵ ší² ʔá.² ʔ
- zey⁴ ka³da⁷²kǎ³² ʔá⁴ ʔe³ ka³da⁷²kǎ³² bí.⁴ ma.⁷⁴ dYá⁷⁴ za³ nĩ
ka³za^{3t}Yǎ.² lYa⁷³bí.⁴ kYá⁷⁴a² dYá⁷⁴.
- kYa⁷¹ nĩ.³...
- ka³za^{3t}Yǎ.² kYá⁷⁴a² hnYa² za^{3t}Ye.^{y3}.
- lYa⁷³bí.⁴ lYa⁷³hǎ³.
- ʔá⁴ ʔe³ še³ ma.⁷⁴ bí.⁴ ka³da⁷²kǎ³² dYá⁷⁴.
- lYa⁷³hǎ³.
- hã.¹.
- ʔi³hǎ³ nĩ.³...zey⁴ lYa⁷³bí.⁴ ka³da⁷²kǎ³² ǵ ší² ʔá.² ʔ
- zey⁴ lYa⁷³bí.⁴ ka³da⁷²kǎ³².
- hǎ.¹.
- ʔi³hǎ³ ga^{3te} ga³⁷iy⁴ ru⁷³ ñi⁷³²á⁴ kǎ.⁷³, ší³ nĩ³ hmi.⁷⁴ ʔí⁴lí³ ba².
- nĩ.³...ba² ga^{3hí}.⁴ hnYá³ ñi⁷³²á⁴ ya³⁷úy² ma^{3h}73 nĩ³ ʔũ², hó.⁴ ʔá⁴ ʔe³ šé
ma.^{y4} ší³ hmi.⁷⁴ nĩ⁷¹ ʔí⁴kí.^{y4}, kYa⁷¹ ša⁷³a² dǵ⁷¹ kYí.⁴ ka³da⁷²té⁷³, hó
ʔi³hǎ³...ba² fi¹ nĩ³ ma^{3g}We⁴²á⁴, hó.⁴ nĩ.³...hó⁴ ʔá⁴ ʔe³ še³ má⁷⁴ ša³ ku
dǵ⁷¹ ka^{3h}.³
- lYa⁷³hǎ³ ka^{3h}.³ ru⁷³, lYa⁷³hǎ³ ka^{3h}.³, jú⁴ ʔũ² ga^{3te} ga³⁷iy³ za³⁷ji.²ǵ
na^{3kũ}742a² ʔu².
- lYa⁷³hǎ³ ru⁷³ li.³²a² kYa⁷¹ ʔí⁴já⁴7éy³ gǵ⁷¹ zey⁴.
- lYa⁷³hǎ³ nĩ³.
- nĩ.³...de repente za³⁷ji.²a² na^{3kũ}742a².
- de repente lYa⁷³hǎ³.

Traducción del diálogo.

- ¿Cuándo llegaste?
- Llegué hoy en la mañana.
- ¿A qué viniste?
- Vine a pasear y a conocer Oaxaca, porque no la conozco.
- ¡Ah!, ¿sí? ¿A qué más viniste? ¿Nada más a pasear?
- Nada más vine a ver y a conocer Oaxaca.
- ¡Ah!, bueno.
- No la conozco, hace mucho que vine. Pero Oaxaca está muy bonita ahora.
- Sí, la han hecho muy bonita. Dicen que hace mucho tiempo atrás Oaxaca no estaba tan bonita, pero ahora la han hecho muy bonita.
- Eso dicen, así estaba cuando vine hace mucho tiempo, pues todavía no estaba tan bonita, pero ahora está más bonita; nos gusta como está Oaxaca ahora.
- ¿Cuándo piensas irte otra vez?
- Creo que me iré dentro de unos días.
- ¡Ah!, ¿sí?
- Eso pienso.
- ¿En qué te vas?
- Pienso irme en vehículo, porque también vine en vehículo. Solo que se necesita mucho dinero.
- Sí, así es.
- Sí.
- ¿En qué vehículo viniste?
- En avioneta.
- ¡Ah! ¿sí?
- Sí.
- ¿Piensas irte otra vez en eso?
- Eso pienso, nada más que se necesita mucho dinero.
- Siempre es así.
- Sí.
- Pero creo que cobran barato ¿verdad?
- Sí, cobran barato, no cobran tan caro. Nos ayudan siempre.

- Porque...
- Ayudan a nosotros los pobres.
- Sí, siempre.
- No cobran tan caro.
- Sí.
- Así que... siempre cobran barato, ¿verdad?
- Sí, siempre cobran barato.
- ¡Ah!, bueno.
- Pienso irme otra vez (en avioneta); a ver qué pasa.
- Yo también pienso irme en avioneta, pero no sé cuanto me va a costar, porque dicen que cuesta muy caro, por eso... Bueno, también en eso me vine, pero lo que pasa es que ya no hay dinero.
- Eso es lo que pasa, ojalá pienses irte conmigo.
- Eso parece porque así resultará más barato.
- Así es.
- Creo que nos iremos juntos.
- Creo que sí.

Morfemas del diálogo.

- ɿ hliʔ² ni³ ma³ gWé⁴u³?
cuándo llegaste.
- mi,ñu.², mi³ʔé.¹ ma³gWe⁴²á⁴.
hace-rato hoy-en-la-mañana llegué
- ni.³...ɿ ʔe² ma³ya³hmé.y¹ ma³gWé⁴u³ ?
este... qué viniste-hacer viniste
- ʔi³ ma³gWe⁴²á⁴ ma³ya³kYé⁴ ma³ya³hí.⁴, ma³ya³bi³kWí.⁴
que vine vine-a-pasear vine-a-conocer
ši³kWíʔ³ kYaʔ¹ ʔá⁴ ʔe³ še³ kWí.⁴ ši²kWíʔ³.
Oaxaca porque no conozco Oaxaca
- há.¹ lYaʔ³hǎ³, ɿ ʔe² giʔ¹ ni³ ma³ya³hmé.y¹ ? ɿ ši² tí¹
es cierto qué más viniste-a-hacer qué no-más
ʔi³ ma³ya³kYé¹ ma³ ya³ hí.¹ ba²?
que viniste-a-pasear énfasis
- ni.ʔ¹ ʔi³ ma³ya³hó.y² ma³ya³bi³kWí.⁴ ši²kWíʔ³ ba².
no-más que vine-a-ver vine-a-conocer Oaxaca no-más
- hǎ.¹ lYaʔ³hǎ³.
es cierto
- hǎ.¹, kYaʔ¹ ʔá⁴ ʔe³ kWí.⁴ mi³ša³ giʔ¹ biʔ³ gWé⁴á⁴.
sí porque no conozco hace mucho hasta vine
hó.⁴ ʔi²hYáʔ³ mi³lYiʔ² ši²kWíʔ³ hǎ³ní⁴..
pero mucho ya-bonita Oaxaca ahora
- ʔǎ.¹ ʔi²hYáʔ³ lYiʔ² ma³daʔ²hmé.³ hǎ³ní⁴. ni.³....
pues mucho bonita hicieron ahora este....
ka³daʔ²féʔ³ lYaʔ³ká.ʔ³ hǎ³ ʔi³ ni.³... ʔá⁴ ʔe³ še³
dicen aquella vez que este... no
mi³na³fáyʔ⁴ ši²kWíʔ³ ni.³... giʔ¹ lYaʔ³ká.ʔ³ hǎ³ hí⁴,
bueno Oaxaca este ... todavía hace mucho
hó.⁴ hǎ³ní⁴ šaʔ³a² díʔ¹ lYi.ʔ² ma³daʔ²hmé.³
pero ahora mucho qué bonito hicieron
- lYaʔ³hǎ³ ka³daʔ²féʔ³ nǎ⁴, lYaʔ³hǎ³ mi² gWé⁴á⁴
así dicen pues así cuando vine
mi³ša³ hí⁴, ʔá⁴ ʔe³ še³ mi³lYiʔ² lYá.ʔ³

hace mucho no ya-bonito pero
 ʔi²hYáʔ³ mɪ³li.ʔ² hã³nɪ⁴, ʔi²hYáʔ³ nYa.a² kYáʔ⁴a²
 mucho ya-bonita ahora mucho queremos nuestra
 ná⁴ɪ¹ šɪ²kʷɪʔ³

está Oaxaca

- nɪ.³... ¿ hɪʔ² ga³te³ ga³ʔiy³ gʷoʔ³²o³ kã.ʔ³ ?
 este... cuándo piensas te-vas otra-vez
- kYãʔ³a² ñiʔ³²á⁴ ʔé.⁴yá.² ga³te³ ga³ʔiy⁴
 creo iré mañana-pasado-mañana pienso
- hã.¹ lYaʔ³hã³.
 es cierto
- lYaʔ³hã³ ga³hɪ.⁴
 así creo
- nɪ.³... ¿ hYiaʔ² fi¹ gʷoʔ³²o³ ?
 este... dónde camino irás
- ga³te⁴ ga³ʔiy⁴ šɪ³ ya³ʔúy² kã.ʔ³ ma³ɪʔ³ kYʔaʔ¹
 pienso si entraré otra-vez máquina porque
 ma³ɪʔ³ ruʔ³ ʔi⁴²á² ma³gʷe⁴²á⁴ dɪʔ¹ ka³lYuʔ²
 máquina pues metido-yo vine no-más poco
 ʔi³ bí.⁴ nYá.ʔ² ku² ba².
 que, mucho se-necesita dinero no-más
 lYaʔ³bí.⁴ lYaʔ³hã³
 siempre así
- hã.¹.
 sí
- nɪ.³... ¿ ʔe² ma³ɪʔ³ nɪ³ ná⁴ʔí¹u³ nɪ³ ?
 este... qué máquina metido-tú
- ma³ɪʔ³ ʔi³ za³rã.³ yu.ʔ¹
 máquina que vuela arriba
- hã.¹ lYaʔ³hã³
 es cierto
- hã.¹
 sí
- ¿ šɪ² fi¹ nɪ³ gʷoʔ³²o³ ga³hɪ.³²u³ kã.ʔ³ ?
 qué camino allí irás crees otra-vez

- lYaʔ³hǎ³ ga³te³ga³ʔiy⁴, ka³lYuʔ² ši³ ʔi³ nYá.ʔ²
así pienso poco si se-necesita
- ku.² ba²
dinero énfasis
- lYaʔ³bí.⁴ lYaʔ³hǎ³
siempre así
- hǎ.¹
sí
- hó.⁴ kYǎʔ³a² zey ⁴ ruʔ³ ka³daʔ²kǎ³² ¿ ši² ʔá.² ?
pero, creo, barato pues agarran verdad
- zey⁴ ka³daʔ²kǎ³² ʔá⁴ ʔe³ ka³daʔ²kǎ³² bí.⁴ ma.ʔ⁴
barato agarran no agarran muy caro
- dYáʔ⁴ za³ nĩ³ ka³za³tYǎ.² lYaʔ³bí.⁴ kYáʔ⁴a² dYáʔ⁴
las gentes ayudan siempre nuestra plural
- kYáʔ¹ nĩ.³...
porque este...
- ka³za³tYǎ.² kYáʔ⁴a² hnYá² za³tYe-y³
ayudan nuestra nosotros, pobres
- lYaʔ³bí.⁴ lYaʔ³hǎ³
siempre así
- ʔá⁴ ʔe³ še³ ma.ʔ⁴ bí.⁴ ka³daʔ²kǎ³² dYáʔ⁴
no caro, mucho agarran plural
- lYaʔ³hǎ³
así
- hǎ.¹
sí
- ʔi³hǎ³ nĩ.³... zey⁴ lYaʔ³bí.⁴ ka³daʔ²kǎ³² ¿ ši² ʔá.² ?
así este... barato siempre agarran verdad
- zey⁴ lYaʔ³bí.⁴ ka³daʔ²kǎ³².
barato siempre agarran
- hǎ.¹
cierto
- ʔi³hǎ³ ga³te⁴ ga³ʔiy⁴ ruʔ³ nĩʔ³²á⁴ kǎ.ʔ³, ši³ nĩ³
así pienso pues iré otra-vez si
- hmi.ʔ⁴ ʔí⁴lĩ³ ba²

cómo pasará no-más

- nĩ.³... ba² ga³hĩ.⁴ hnYá³ ñi²32á⁴ ya³úy² ma³ĩ²3
este... también creo yo iré entraré máquina
nĩ³ ʔũ², hó.⁴ ʔá⁴ ʔe³ še³ ma-y⁴ ši³ hmi.²4 nĩ.²1 ʔí⁴kĩ-y⁴,
ojalá pero no sé si qué tanto valdrá
kYa²1 ša²3a² dĩ²1 kYĩ.⁴ ka³da²fé²3, hó.⁴ ʔi³hǎ³....
porque mucho muy caro dicen pero por-eso....
ba² fi¹ nĩ³ ma³gWe⁴2á⁴ hó.⁴ nĩ.³... hó⁴
también camino allí viene pero este... pero
ʔá²e³ še³ má²4 ša³ ku.² dĩ²1 ka³ĩ³
no ya hay dinero muy pasa
- lYa²3hǎ³ ka³ĩ³ ru²3, lYa²3hǎ³ ka³ĩ³, ýú⁴ ʔũ²
así pasa pues así pasa bueno ojalá
ga³te³ ga³ʔiy³ za³ýi.²a² na³cũ²42a² ʔũ².
piensas iremos juntos-nosotros ojalá
- lYa²3hǎ³ ru²3 lYi³2a² kYa²1 ʔí⁴ǎ⁴ʔéy³ gĩ²1 zey⁴.
así pues parece porque resultará más barato
- lYa²3hǎ³ nĩ³.
así es
- nĩ.³... de repente za³ýi.²a² na³kũ²42a².
este... de-repente iremos juntos-nosotros
- de repente lYa²3hǎ³.
de-repente así

MORFOFONEMÁTICA

Hay tres tipos de fenómenos morfofonemáticos.

1. Cambio tonal. El tono 2, por ejemplo, se sustituye por el tono 1 cuando le sigue uno de los tonos '2, 4, '4, 42:

ba² 'también'

ba¹ ŷú⁴ 'también es bueno'

2. Cambio de timbre vocálico. la /a/ se cambia en /e/ entre una consonante con el rasgo 'platal' e /y/:

ša³ 'hay (inanimado)'

šey³ 'hay (animado)'

3. Supletivismo. Algunos verbos tienen tema diferente en singular y en plural:

ʔí⁴tʷá² 'se va a caer'

ʔí⁴sa.³ 'se van a caer'

1. Esta casa es grande.

gá·y³ ñú² la³

(grande/casa/esta)

Esta casa no es grande.

ʔá⁴ ʔe³ gá·y³ ñú² la³

(no/grande/casa/esta)

Esta casa es chica.

piʔ² ñú² la³

(chica/casa/esta)

Esta casa no es chica.

ʔá⁴ ʔe³ piʔ² ñú² la³

(no/chica/casa/esta)

Esta casa es nueva.

ʔi³ mĩ·³² nĩ³ ñú² la³

(es/nueva/casa/esta)

Esta casa no es nueva.

ʔá⁴ hã³ ʔi³ mĩ·³² nĩ³ ñú² la³

(no/nueva/casa/esta)

Esta casa es vieja.

mĩ³zé·y⁴ ñú² la³

(vieja/casa/esta)

Esta casa no es vieja.

ʔá⁴ ʔe³ mĩ³zé·y⁴ ñú² la³

(no/vieja/casa/esta)

Esta casa es blanca.

ʔi³ tʔa.³ ni³ ñú² la³

(blanca/casa/esta)

Esta casa no es blanca.

ʔá⁴ hã³ ʔi³ tʔa.³ ni³ ñú² la³

(no/blanca/casa/esta)

2. ¿Cómo es esa casa?

hmi.⁷⁴² ná⁴lɿ¹ ñú² ni³

(cómo/es/casa/esa)

3. ¿Qué tan grande es esa casa?

ši² bo-y¹ gá-y³ ñú² ni³

(qué/muy/grande/casa esa)

4. ¿Es nueva esa casa?

ši² mɿ.² ñú² ni³

(qué/nueva/casa/esa)

5. Sí, es nueva.

hã.¹, ʔi³ mɿ.³² ni³

(sí/nueva)

6. No, no es nueva.

ʔá.², ʔá⁴ hã³ ʔi³ mɿ.² ni³

(no/no/nueva)

7. Sí.

hã.¹

(sí)

No.

ʔá.²

(no)

8. Yo soy alto.

kʷé.⁴á⁴ ʔnʸá³

(alto-yo/yo)

Tú eres alto. Usted es alto.

kʷé.⁴u³ nʸu³

(alto-tú/tú)

Él es alto. Ella es alta.

kʸé.⁴ ʔi³niy³²

(alto-él/él)

Nosotros somos altos. (exclusivo)

kʷé.⁴a⁷¹ hnʸa.⁷¹

(altos-nosotros/nosotros)

Nosotros somos altos. (inclusivo)

kʷé.⁴a² hnʸa²

(altos-nosotros/nosotros)

Ustedes son altos.

kʷé.⁴a⁷³ nʸá.⁴a⁷³

(altos-ustedes/ustedes)

Ellos son altos.

dɪ³kʷé.y⁴ dʸá⁷⁴

(plural-alto-él/plural)

Yo soy chaparro.

tí⁴á⁴ hnʸá³

(corto-yo/yo)

Tú eres chaparro.

tí⁴u³ nʸu³

(corto-tú/tú)

Él es chaparro

tíy⁴ ʔi³niy³²

(corto él / él)

Nosotros somos chaparros. (exclusivo)

tí⁴a^{ʔ1} hnYa.ʔ¹

(corto-nosotros/nosotros)

Nosotros somos chaparros. (inclusivo)

tí⁴a² hnYa²

(corto-nosotros/nosotros)

Ustedes son chaparros.

tí⁴a^{ʔ3} nYá.⁴a^{ʔ3}

(corto-ustedes/ustedes)

Ellos son chaparros.

tíy⁴ dYá^{ʔ4}

(corto-él/plural)

Yo soy gordo.

kWǎ.⁴²á⁴ hnYá³

(gordo-yo/yo)

Tú eres gordo.

kWǎ.³u³ nYu³

(gordo-tú/tú)

Él es gordo.

kWǎ.y³ ʔi³niy³²

(gordo-él/él)

Nosotros somos gordos. (exclusivo)

kWǎ.³²a^{ʔ1} hnYa.ʔ¹

(gordos-nosotros/nosotros)

Nosotros somos gordos. (inclusivo)

kʷǣ.³²a² hnʷa²

(gordos-nosotros/nosotros)

Ustedes son gordos

kʷǣ.³a²³ nʷá.⁴a²³

(gordos-ustedes/ustedes)

Ellos son gordos.

dɪ³kʷǣ.y³ dʷá²⁴

(plural-gordo-él/plural)

Yo soy flaco.

hɪ²⁴²á² hnʷá²

(flaco-yo/yo)

Tú eres flaco.

hɪ²¹u³ nʷu³

(flaco-tú/tú)

Él es flaco.

hɪy²¹ ʔi³niy³²

(flaco-él/él)

Nosotros somos flacos. (exclusivo)

hɪ²²a²¹ hnʷa.²¹

(flaco-nosotros/nosotros)

Nosotros somos flacos. (inclusivo)

hɪ²²a² hnʷa²

(flaco-nosotros/nosotros)

Ustedes son flacos.

hɪ²¹a²³ nʷá.⁴a²³

(flaco-ustedes/ustedes)

Ellos son flacos.

dí³híy[?]1 dYá[?]4

(plural-flaco-él/plural)

9. Mi casa es grande.

gá.y³ ñuy⁴

(grande/casa-yo)

Tu casa es grande.

gá.y³ ñúy¹

(grande/casa-tú)

La casa de él es grande.

gá.y³ ñu² ʔi³niy³²

(grande/casa-él/él)

Nuestra casa es grande. (exclusivo)

gá.y³ñu²a[?]1

(grande/casa-nosotros)

Nuestra casa es grande. (inclusivo)

gá.y³ ñu²a²

(grande/casa-nosotros)

La casa de ustedes es grande.

gá.y³ ñú¹a[?]3 nɪ³

(grande/casa-ustedes)

La casa de ellos es grande.

gá.y³ ñu² dYá[?]4

(grande/casa-él/plural)

10. El chile es rojo.

ʔi³ yú.³ ni³ mi¹ʔũ.⁴

(rojo/chile)

11. Los chiles ya están rojos.
 mi³na³yũ.³ dYáʔ⁴ mi¹ʔũ.⁴
 (ya-rojo/plural/chile)
 12. Los chiles todavía no están rojos.
 ʔá⁴ ʔe³ mi³na³yũ.³ dYáʔ⁴ mi¹ʔũ.⁴
 (no/todavía-rojo/plural/chile)
 13. Ese árbol es grande.
 gá.y³ ma³ ni³
 (grande/árbol/ese)
 14. Ese árbol va a ser grande.
 gá.y³ ʔí⁴lí³ ma³ ni³
 (grande/será/árbol/ese)
 15. Ese árbol ya era grande (cuando vinimos aquí).
 mi³gá.y³ ba² lYaʔ³ni³ ma³ ni³
 (ya-grande/énfasis/así/árbol/ese)
 16. Ese árbol se volvió grande.
 ma³li³gá.y³ ma³ ni³
 (creció/árbol/ese)
 17. Los chiles se van a volver rojos.
 mi³ʔí⁴yũ.³ dYáʔ⁴ mi¹ʔũ.⁴ni³
 (ya-pondrán/rojo/plural/chile)
 18. Este sombrero es igual al tuyo.
 re.³ ʔí²ʃí.¹ la³ kYē.yʔ¹ ʔí³ kYũʔ²u³
 (igual/sombrero/este/con-él/que/tuyo)
- Este sombrero no es igual al tuyo.
 ʔá⁴ ʔe³ re.³ ʔí²ʃí.¹ la³ kYē.yʔ¹ ʔí³ kYũʔ²u³
 (no/igual/sombrero/este/con-él/que/tuyo)

19. Estos sombreros son diferentes.

na³g^way⁷⁴ dYá⁷⁴ ʔi²ʃi¹ la³

(diferente/plural/sombrero/este)

20. ¿De qué color es esa falda?

ʔe² color ni³ falda ni³

(qué/color/falda/esa)

21. Esa falda es blanca y negra.

ʔi³ tYa.³ bá.⁴ ʔi³ lYa⁷³ ni³ falda ni³

(blanca/y/negra/falda/esa)

22. ¿Tu caballo es negro o blanco?

ʃi² ʔi³ lYéy⁷⁴ ʔa²ʃi² ʔi³ tYé.y⁴ ni³ k^we² kYú⁷²u³

(qué/(interrogativa)/negro/o/blanco/caballo/tú)

23. Mi caballo no es negro ni blanco es, bayo.

ʔá⁴ hã³ ʔi³ lYéy⁷⁴ ñé⁴ ʔi³ tYé.y⁴ ni³ k^we²

(no/que/negro/ni/que/blanco/caballo)

kYá.², ʔi³ ka.y⁷³² tYé.y⁴ bá.⁴ nYé.y³ ba² ni³

(mío/que/revuelto/blanco/y/amarillo/énfasis)

24. ¿Cómo está la comida?

hmi.⁷⁴² ná⁴li¹ comida

(cómo/está/comida)

25. La comida está caliente.

ʃi³ comida

(caliente/comida)

La comida está fría.

g^wi.⁷³ comida

(fría/comida)

26. El agua está muy fría.

ʔi²hYáʔ³ güí.ʔ³ hmi.³

(muy/fría/agua)

El agua está bastante fría.

kʷǎ.y¹ná² gá.y³ gʷí.ʔ³ hmi.³

(mucho/grande/fría/agua)

El agua está demasiado fría.

fáʔ⁴ye.y¹ lí⁴ gʷí.ʔ³ hmi.³

(demasiado/fría/agua)

27. Esa olla está sucia.

sáʔ³ mi¹ya³ ni³

(sucia/olla/esa)

Esa olla está limpia.

na³ʃí³ na³ŋí³ mi¹ya³ ni³

(limpia/olla/esa)

Esa olla no está sucia.

ʔá⁴ ʔe³ sáʔ³ mi¹ya³ ni³

(no/sucia/olla/esa)

Esa olla no está limpia.

ʔá⁴ ʔe³ ná⁴hŋí¹ mi¹ya³ ni³

(no/limpia/olla/esa)

28. El pueblo está cerca de aquí.

ye.y⁴ mi²hí.³ fi.³ ni³ la³

(cerca/queda/pueblo/aquí)

El pueblo está lejos de aquí

ví.³ na³hé.y¹ fi.³ni³ ʔi³ na³tǎ.⁴²a² la³

(lejos/separado/pueblo/que/parado-nosotros/aquí)

29. ¿Está lejos el pueblo?
 ši² vɿ.³ fi.³ ni³
 (qué/lejos/pueblo)
30. Juan está ahora en Oaxaca.
 ši²kʷɿ⁷³ hey¹ juan ni³ hã³ni⁴
 (Oaxaca/vive/Juan/ahora)
31. ¿Dónde está Juan ahora?
 hya⁷² hey¹ juan ni³ hã³ni⁴
 (dónde/vive/Juan/ahora)
32. ¿Ahora está en Oaxaca?
 ši² ši²kʷɿ⁷³ ba² hey¹ hã³ni⁴
 (qué/Oaxaca/énfasis/vive/ahora)
33. ¿En Oaxaca es donde está?
 ši² ši²kʷɿ⁷³ ba² ni³ hey¹
 (qué/Oaxaca/énfasis/está)
34. Ayer Juan estuvo en Oaxaca.
 ši²kʷɿ⁷³ ká⁴gwe³ juan ni³ hã³ja.³
 (Oaxaca/vivió/Juan/ayer)
35. ¿Dónde estuvo Juan ayer?
 hɣa⁷² ká⁴gwe³ juan ni³ hã³ja.³
 (dónde/vivió/Juan/ayer)
36. ¿Dónde está tu papá?
 niy¹ dɣa² kɣũ⁷²u³
 (dónde/papá/tuyo)
37. ¿Tú papá está en la casa?
 ši² hey¹ ši¹ñú⁷⁴ dɣa² kɣũ⁷²u³ ni³
 (qué/está/en-casa/papá/tuyo)

¿Tú papá no está en la casa?
 ši² ʔá⁴ ʔe³ hey¹ ši¹ñú⁴ dʔa² kʔúʔ²u³
 (qué/no/está/en-casa/papá/tuyo)

38. Mi papá está en la casa.

hey¹ ši¹ñú⁴ nɪ³ dʔa² kʔǎ.²
 (está/en-casa/papá/mío)

39. Mi papá siempre está en la casa.

ka³ñi.ʔ³² ba² hey¹ dʔa² kʔǎ.² nɪ³ ši¹ñú⁴
 (siempre/énfasis/está/papá mío en-casa)

40. Mi papá está en la milpa.

hʔe.y³ he.⁴² kwɪ.³ dʔa² kʔǎ.²
 (fue/entre/milpa/papá/mío)

Mi papá está en el mercado.

hʔe.y³ maʔ² dʔa² kʔǎ.²
 (fue/mercado/papá/mío)

Mi papá está en el río.

hʔe.y³ hɪ.ʔ²hmɪ.³ dʔa² kʔǎ.²
 (fue/río/papá/mío)

41. Mi papá esta con don Manuel.

hʔe.y³ dʔǎ² kʔá.² nɪ³ kʔé.yʔ¹ dʔa² manuel
 (fue/papá/mío/con-él/señor/Manuel)

42. ¿Con quién está tu papá?

ʔɪ² kʔé.yʔ¹ hʔe.y³ dʔa² kʔúʔ²u³
 (quién/con-él/fue/papá/tuyo)

43. ¿Está tu papá? [dicho fuera de la casa]

ši² bí⁴hey¹ dʔa² kʔúʔ²u³
 (qué/está/papá/tuyo)

44. ¿Dónde está la olla?

ni¹ mi¹ya³ ni³

(dónde/olla)

¿Dónde está el machete?

ni¹ ba.⁷1 ni³

(dónde/machete)

45. La olla está en el suelo.

nyá.² ja⁷1vó⁴ ni³ mi¹ya³

(está/suelo/olla)

La olla está en el rincón.

vi.⁷2 ni³ nyá.² mi¹ya³ ni³

(rincón/está/olla)

El machete está en el suelo.

ja⁷1vó⁴ ni³ na³ka.⁷4 ba.⁷1 ni³

(suelo/tirado/machete)

El machete está en el rincón.

vi.⁷2 ni³ na³hn³ya.³ ba.⁷1 ni³

(rincón/está/machete)

46. La olla está junto al comal.

ka.¹ ya³tya.³2 ni³ na³hn³ya.³ mi¹ya³

(lado/comal/está/olla)

47. ¿Dónde está el perro?

niy¹ zi.³ ni³

(dónde/perro)

48. Está fuera de la casa.

7f.⁴ tf.² ni³

(parado/afuera)

Está dentro de la casa.

ʔi¹ ʃi¹ñú² ni³

(metido/en-casa)

49. ¿Dónde está la iglesia?

hʏa²² ni³ he¹ gʷa²³ ni³

(dónde/está/iglesia)

¿Dónde está el mercado?

hʏa²² ni³ na³hnʏa.³ ma²² ni³

(dónde/está/mercado)

¿Dónde está tu casa?

hʏa²² ni³ he¹ ñúy¹ ni³

(dónde/está/casa-tú)

50. La iglesia está enfrente de aquella casa.

ʔa.²² lʏa²³ʃi³ he¹ ñú² ni³ ni³ he¹ gʷa²³

(boca/como/está/casa/aquella/está/iglesia)

51. La iglesia está más adelante.

hʏa²³ni³ gi²¹ ni³ he¹ gʷa²³

(allá/más/está/iglesia)

52. ¿Dónde está el corral?

hʏa²² ni³ nʏá.² yá³

(dónde/está/corral)

53. El corral está atrás de la casa.

rú²⁴ká²⁴ lá²¹ñú² ni³ nʏá.² yá³

(atrás/casa/está/corral)

El corral está adelante de la casa.

ru²⁴ñi² lá²¹ñú² ni³ nʏá.² yá³

(enfrente/casa/está/corral)

El corral está junto a la casa.

ka.¹ láʔ¹ñú² nɪ³ nʔá.² yá³

(lado-su/casa/está/corral)

54. La ropa está en el baúl.

ʔé.y^{ʔ3} gwá.² nɪ³ ná^{4ʔ142} mɪ^{ʔ3}

(en/baúl/metida/ropa)

55. Los frijoles están en la olla.

ʔé.y^{ʔ3} mɪ¹ya³ nɪ³ tʔa.^{ʔ2} mɪ¹hñu.³

(en/olla/están/frijol)

56. El pájaro está en ese árbol.

yu.^{ʔ1} na¹ma³ nɪ³ zɪy³² tã³ nɪ³

(arriba/árbol/ese/está/pájaro)

57. La mosca está en la pared.

za.^{ʔ4} ya^{ʔ3} nɪ³ tẽ.y⁴ st¹ha^{ʔ2}

(en/pared/pegada/mosca)

58. Los perros están alrededor de la lumbre.

dɪ³nʔe.y^{ʔ42} dʔá^{ʔ4} zɪ.³ nɪ³ka.¹ ši³

(plural-sentados/plural/perro/alrededor/lumbre)

59. ¿Cuántos perros tienes?

háy^{ʔ1} zɪ.³ šěy³ ky^ú^{ʔ2u3}

(cuántos/perro/hay/tuyo)

60. Tengo un perro.

šěy³ hăy³ zɪ.y⁴

(hay/un/perro-yo)

Tienes un perro.

šěy³ hăy³ zɪ.y¹

(hay/un/perro-tú)

Tiene un perro.

šěy³ hăy³ zġ.²

(hay/un/perro-él)

Tenemos un perro. (exclusivo)

šěy³ hăy³ zġ.¹a[?]¹

(hay/un/perro-nosotros)

Tenemos un perro. (inclusivo)

šěy³ hăy³ zġ.¹a²

(hay/un/perro-nosotros)

Ustedes tienen un perro.

šěy³ hăy³ zġ.¹a[?]³

(hay/un/perro-ustedes)

Ellos tienen un perro.

šěy³ hăy³ zġ.² dġá[?]⁴

(hay/un/perro-él/plural)

Tengo dos perros.

šěy³ á.y⁴ zġ.y⁴

(hay/dos/perros-yo)

Tienes dos perros.

šěy³ á.y⁴ zġ.y¹

(hay/dos/perros-tú)

Tiene dos perros.

šěy³ á.y⁴ zġ.²

(hay/dos/perros-él)

Tenemos dos perros. (exclusivo)

šěy³ á.y⁴ zġ.¹a[?]¹

(hay/dos/perros-nosotros)

Tenemos dos perros. (inclusivo)

šěy³ á.y⁴ zɪ.¹a²

(hay/dos/perros-nosotros)

Ustedes tienen dos perros.

šěy³ á.y⁴ zɪ.¹a²³

(hay/dos/perros-ustedes)

Ellos tienen dos perros.

šěy³ á.y⁴ zɪ.² dʲá²⁴

(hay/dos/perro-él/plural)

61. Tenía un caballo (pero lo vendí).

gá⁴sěy³ hǎy³ kʷe² kʲǎ.²

(hubo/un/caballo/mío)

62. El año que viene voy a tener un caballo.

hɪ.³ ʔɪ³ ʔí⁴n yá.⁴ nɪ³ ʔí⁴sěy³ hǎy³ kʷe² kʲǎ.²

(año/que/vendrá/habrá/un/caballo/mío)

63. No tengo perro.

ʔá⁴ ʔe³ šěy³ zɪ.y⁴

(no/hay/perro-yo)

64. No tengo ninguna moneda.

gú³šɪ³ kǎ.³ ku.² na¹ñí¹ ʔá⁴ʔé³ ša³ kʲé⁴

(ningún/dinero/metal/no/hay/mío)

65. Tengo agua para tomar.

ša³ la³ hmɪ.³ ʔɪ³ ʔɪ²ʔɪ²a²

(hay/aquí/agua/que/tomaremos)

66. ¿Qué tienes ahí? [señalando el bolsillo o un costal]

ʔe² nɪ³ tʲa.²² nɪ³

(qué/metido/ahí)

67. ¿Quién tiene el machete?
 ʔĩ² šǎ³ ba.ʔ¹ nĩ³
 (quién/está-agarrado-él/machete)
68. Yo lo tengo.
 hnʏá³ šěyʔ⁴²
 (yo/está-agarrado- yo)
69. El maíz tiene gorgojo.
 tʏé.yʔ¹ ká¹ mĩ¹kwĩ.³ nĩ³
 (tiene/gorgojo/maíz)
70. Los perros tienen cola.
 ša³ kũ.² dʏá⁴ zĩ.³
 (hay/cola-él/plural/perro)
71. ¿Tienen cola los perros?
 šĩ² ša³ kũ.² dʏá⁴ zĩ.³ nĩ³
 (qué/hay/cola-él/plural/perro)
72. ¿Acaso no tienen cola los perros?
 fó.ʔ¹ ʔá⁴ ʔe³ ša³ kũ.² dʏá⁴ zĩ.³ nĩ³
 (acaso/no/hay/cola-él/plural/perro)
73. Mi perro no tiene cola.
 ʔá⁴ ʔe³ ša³ kũ.² zĩ.y⁴ nĩ³
 (no/hay/cola-él/perro/yo)
74. Esa casa no tiene puerta.
 ʔá⁴ ʔe³ ša³ hĩ¹ñú² kwá⁴² ñú² nĩ³
 (no/hay/puerta/suyo/casa/esa)
75. Juan tiene poco pelo.
 ka³lyu⁴² ba² hñu³ ĵĩ² juan nĩ³
 (poquito/énfasis/pelo/cabeza-él/Juan)

Juan tiene mucho pelo.

ʔi²hyáʔ³ mɪ²² hñu³ ʃi² juan ni³

(muy/pachón/pelo/cabeza-él/Juan)

76. ¿Cómo es el pelo de Juan?

hmi.ʔ⁴² ná⁴h¹ hñu³ ʃi² juan

(cómo/está/pelo/cabeza-él/Juan)

¿Cómo tiene el pelo Juan?

hmi.ʔ⁴² ná⁴h¹ hñu³ ʃi² juan ni³

(cómo está pelo cabeza-él Juan)

77. Juan tiene el pelo negro.

ɪyaʔ³ hñu³ ʃi² juan ni³

(negro/pelo/cabeza-él/Juan)

El pelo de Juan es negro.

ʔi³ ɪyaʔ³ ni³ hñu³ ʃi² juan ni³

(que/negro/pelo/cabeza-él/Juan)

78. Tengo el machete que me prestaste.

ʔa.y⁴ ba.ʔ¹ ʔi³ gá⁴kwó.y¹ hn y a²

(tengo/machete/que/diste/yo)

79. Todavía tengo el machete que me regalaste.

rúʔ⁴ ša³ ba.ʔ¹ ʔi³ dʔ¹ gá⁴kwó.y¹ hn y a²

(todavía/hay/machete/que/no-más/diste/yo)

80. En casa tengo un machete que no es mío.

na³hn ya.³ šɪ¹ñuʔ⁴ k y é⁴ kã.³ ba.ʔ¹ ʔi³ ʔá⁴ hã³ ʔi³ ky é⁴

(está/en-casa/mía/un/machete/que/no/mío)

81. Esta camisa tiene manchas.

sáʔ³ mɪ²ʔ³ʔɪ.¹ la³

(sucia/camisa/esta)

Este perro tiene manchas.

ti-y⁴² zi-³ ni³

(rayado-él/perro)

82. La comida tiene sal.

ka-⁷⁴ fi-⁷⁴²ñi² comida

(revuelta/sal/comida)

La comida no tiene sal.

ʔá⁴ ʔe³ ka-⁷⁴ fi-⁷⁴²ñi² comida

(no/revuelta/sal/comida)

83. La comida está salada.

ñi-⁴² comida

(salada/comida)

84. La sopa tiene chile.

ka-⁷⁴ mi-¹ʔũ-⁴ ʔó⁴hli⁷² la³

(revuelto/chile/sopa/esta)

85. La olla tiene agua.

ná⁴ʔa⁴² hmi-³ mi-¹ya³ ni³

(tiene/agua/olla)

La olla no tiene agua.

ʔá⁴ ʔe³ ná⁴ʔa⁴² hmi-³ mi-¹ya³ ni³

(no/tiene/agua/olla)

86. ¿Dónde tiene Juan el lápiz?

hya⁷² ni³ kyá⁷² Juan ni³ ná⁴ʔi⁴² lápiz ni³

(dónde/suyo/Juan/metido/lápiz)

87. Juan tiene el lápiz en la mano.

ʔi³ šǎ⁷³ ni³ Juan ni³ mi-¹ lápiz

(que/agarrado-él/Juan/lápiz)

88. Juan tiene una piedra en el bolsillo.
 náʔiʔ³² kǎ.³ na¹kǔ.¹ ʔǎ.yʔ³ mǐʔ³tuʔ³ ky áʔ² Juan nǐ³
 (metida/una/piedra/en/bolsa/suyo/Juan)
89. Tengo dos hermanos.
 šěy³ á.y⁴ hǎ.y³²
 (hay/dos/hermano-yo)
90. ¿Cuántos hermanos tienes?
 háyʔ¹ hǎ.y¹ šěy³
 (cuánto/hermano-tú/hay)
91. ¿Tiene usted jabón para vender?
 šǐ² ša³ nyu.⁴ ʔi²nǐ.y³
 (qué/hay/jabón/venderá)
92. Tengo gripa.
 kyǎ.ʔ⁴²á² huyʔ¹hmi.³
 (con-yo/gripa)
93. Tuve gripa.
 gá⁴kǐ ʔ²á⁴ huyʔ¹hmi.³
 (sufrí/gripa)
94. ¿Tienes frío?
 šǐ² gwǐ.²u³
 (qué/frío-tú)
95. Sí.
 hǎ.¹
 (sí)
- No.
 ʔá.²
 (no)

96. Tengo dolor de cabeza.

ku.ʔ⁴ ʃi⁴

(duele/cabeza-yo)

Me duele la cabeza.

ku.ʔ⁴ ʃi⁴

(duele/cabeza-yo)

97. Tengo prisa.

kã³² zi⁴

(apurado/corazón-yo)

98. Tengo hambre.

kwě.y⁴

(hambre-yo)

Tengo sed.

bi³kʸũ.³ kʸé⁴

(seco/mío)

Tengo sueño.

dĩ¹gʷĩ.⁴²á⁴

(gusto-dormir-yo)

Tengo flojera.

ʃʔ⁴á⁴

(flojo-yo)

99. Tengo trabajo.

ša³ ta² kʸé⁴

(hay/trabajo/mío)

100. Tengo pena.

ʔĩ.²

(pena-yo)

101. Soy penoso.

ʔi²hyáʔ³ ʔi.²

(muy/pena-yo)

102. En la olla hay frijoles.

tʔa.ʔ² mɪ¹hñu.³ ʔé.yʔ³ ya³ nɪ³

(metido/frijol/en/olla)

En la olla hay agua.

ná⁴ʔa⁴² hmɪ.³ ʔé.yʔ³ ya³ nɪ³

(tiene/agua/en/olla)

En la olla no hay frijoles.

ʔá⁴ ʔe³ tʔa.ʔ² mɪ¹hñu.³ ʔé.yʔ³ ya³ nɪ³

(no/metido/frijol/en/olla)

En la olla no hay agua.

ʔá⁴ ʔe³ ná⁴ʔa⁴² hmɪ.³ ʔé.yʔ³ mɪ¹ya³ nɪ³

(no/tiene/agua/en/olla)

103. ¿Hay frijoles en la olla?

ši² tʔa.ʔ² mɪ¹hñu.³ ʔé.yʔ³ ya³ nɪ³

(qué/metido/frijol/en/olla)

104. ¿No hay frijoles en la olla?

ši² ʔá⁴ ʔe³ tʔa.ʔ² mɪ¹hñu.³ ʔé.yʔ³ ya³ nɪ³

(qué/no/metido/frijol/en/olla)

105. Sí hay.

há.¹ ša³ ba²

(sí/hay/énfasis)

106. No, no hay.

ʔá.² ʔá⁴ ʔe³ ša³

(no/no/hay)

107. ¿En el monte no hay venados?
 šɪ² ʔá⁴ ʔe³ šěy³ kwe²nu.³ nu.³ŋa² nɪ³
 (qué/no/hay/venado/monte)

108. En la casa hay gente.
 tʲé-yʔ¹ za³ šɪ¹ñúʔ⁴
 (metida/gente/en-casa)

En la casa no hay gente.
 ʔá⁴ ʔe³ šěy³ za³ šɪ¹ñúʔ⁴ nɪ³
 (no/hay/gente/en-casa)

109. En esa casa no había gente.
 ʔá⁴ ʔe³ gá⁴sěy³ za³ šɪ¹ñúʔ⁴ nɪ³
 (no/hubo/gente/en-casa/esa)

110. Aquí hay cuatro tortillas.
 la³ ša³ kyú³ ft.ʔ⁴² ʔó²
 (aquí/hay/cuatro/pieza/tortilla)

111. Aquí hay una tortilla.
 la³ ša³ kǎ³ft.ʔ⁴² ʔó²
 (aquí/hay/una-pieza/tortilla)

112. Aquí hay agua.
 la³ ša³ hmi³
 (aquí/hay/agua)

Aquí no hay agua.
 ʔá⁴ ʔe³ ša³ hmi³ la³
 (no/hay/agua/aquí)

113. Allá hay árboles.
 nɪ³ ša³ na¹ma³
 (allá/hay/árbol)

114. Hay una epidemia en el pueblo.

ša³ kã.³ zá.¹ gá.y³ na³kã.y⁴ fi.³

(hay/una/enfermedad/grande/todo/pueblo,

115. En mi pueblo hay mercado.

ša³ ma² fi.³ kyé⁴

(hay/mercado/pueblo/mío)

116. En ese pueblo hay casas muy grandes.

ʔi²hyá² ka² dyá² ñú² ʔi³ ša³ fi.³ ni³

(muy/grande/plural/casa/que/hay/pueblo/ese)

117. El zanate es un pájaro.

šēy³ hāy³ tã³ ʔi³ šř.y³ gu³šř.¹

(hay/un/pájaro/que/se-llama/zanate)

118. Ese pájaro es un zanate.

gu³šř.¹ ni³ tã³ ʔi³niy³²

(zanate/pájaro/ese)

Ese pájaro no es un zanate.

ʔá⁴ ʔi³ gu³šř.¹ ni³ tã³ ni³

(no/zanate/pájaro/ese)

119. ¿Qué pájaro es ése?

ʔi² tã³ ni³ ʔi³niy³²

(quién/pájaro/ese)

120. Juan es maestro.

na³ lfy⁴ za³ʔe⁴ juan

(es/maestro/Juan)

Juan no es maestro.

ʔá⁴ ʔe³ na³lfy⁴ za³ʔe⁴ juan ni³

(no/es/maestro/Juan)

121. Juan es el maestro.
 juan ni³ ni³ na³lɣy⁴ za³?e⁴
 (Juan-ese/es/maestro)
- Juan no es el maestro.
 ?á⁴ ?ɿ³ juan ni³ ni³ na³lɣy⁴ za³?e⁴
 (no/Juan-ese/es/maestro)
122. ¿Quién es maestro?
 ?ɿ² na³lɣy⁴ za³?e⁴
 (quién/es/maestro)
123. ¿Quién es el maestro?
 ?ɿ²niy³² ?ɿ³ na³lɣy⁴ za³?e⁴
 (quién/que/es/maestro)
124. Juan es hijo mío.
 hã.y⁴ ni³ juan ni³
 (hijo-yo/Juan)
125. Juan es mi hijo.
 hã.y⁴ ni³ juan ni³
 (hijo-yo/Juan)
126. ¿Qué es Juan?
 ?e² na³lɣy⁴ juan ni³
 (qué/es/Juan)
127. ¿Juan es maestro?
 ʃi² na³lɣy⁴ za³?e⁴ juan ni³
 (qué/es/maestro/Juan)
128. Yo soy hijo de don Manuel.
 hã.² dya² manuel ni³ hnyá³
 (hijo-él/señor/Manuel/yo)

Yo no soy hijo de don Manuel.
ʔá⁴ ʔĩ³ hǎ.² dya² manuel nĩ³ hny á³
(no/hijo-él/señor/Manuel/yo)

129. Juan es brujo.

lé-y¹ juan nĩ³
(brujo/Juan)

130. Juan se volvió brujo.

ma³lĩ-y³² za³ lá.¹ juan nĩ³
(volvió/brujo/Juan)

131. Esa canasta es mía.

ʔi³ kyé⁴ nĩ³ mĩ^{ʔ3} nĩ³
(que/mía/canasta/esa)

Esa canasta es tuya.

ʔi³ kyǎ.²u³ nĩ³ mĩ^{ʔ3} nĩ³
(que/tuya/canasta/esa)

Esa canasta es de él.

ʔi³ kya.^{ʔ32} nĩ³ mĩ^{ʔ3} nĩ³
(que/suyo/canasta/esa)

Esa canasta es de nosotros. (exclusivo)

ʔi³ kyá.⁴a^{ʔ1} nĩ³ mĩ^{ʔ3} nĩ³
(que/nuestra/canasta/esa)

Esa canasta es de nosotros. (inclusivo)

ʔi³ kyá.^{ʔ4}a² nĩ³ mĩ^{ʔ3} nĩ³
(que/nuestra/canasta/esa)

Esa canasta es de ustedes.

ʔi³ kyǎ.²a^{ʔ3} nĩ³ mĩ^{ʔ3} nĩ³
(que/ustedes/canasta/esa)

Esa canasta es de ellos.

ʔi³ kʏa.ʔ³² dʏáʔ⁴ nɪ³ mɪʔ³ nɪ³
(que/suyo/plural/canasta/esa)

Esa canasta no es mía.

ʔá⁴ hã³ ʔi³ kʏé⁴ nɪ³ mɪʔ³ nɪ³
(no/que/mía/canasta/esa)

Esa canasta no es tuya.

ʔá⁴ hã³ ʔi³ kʏúʔ²u³ nɪ³ mɪʔ³ nɪ³
(no/que/tuya/canasta/esa)

Esa canasta no es de él.

ʔá⁴ hã³ ʔi³ kʏa.ʔ³² nɪ³ mɪʔ³ nɪ³
(no/que/suyo/canasta/esa)

Esa canasta no es de nosotros. (exclusivo)

ʔá⁴ hã³ ʔi³ kʏá.⁴aʔ¹ nɪ³ mɪʔ³ nɪ³
(no/què/nuestra/canasta/esa)

Esa canasta no es de nosotros. (inclusivo)

ʔá⁴ hã³ ʔi³ kʏáʔ⁴a² nɪ³ mɪʔ³ nɪ³
(no/que/nuestra/canasta/esa)

Esa canasta no es de ustedes.

ʔá⁴ hã³ ʔi³ kʏǎ.²aʔ³ nɪ³ mɪʔ³ nɪ³
(no/que/ustedes/canasta/esa)

Esa canasta no es de ellos.

ʔá⁴ hã³ ʔi³ kʏa.ʔ³² dʏáʔ⁴ nɪ³ mɪʔ³ nɪ³
(no/que/suyo/plural/canasta/esa)

132. Mi canasta es ésa.

mɪʔ³ kʏé⁴ nɪ³ ʔi³nɪ³
(canasta/mía/ésa)

Mi canasta no es ésa.

ʔá⁴ hã³ mɪʔ³ kyé⁴ nɪ³ ʔi³nɪ³

(no/canasta/mí/a/ésa)

133. ¿De quién es esa canasta?

ʔɪ² ʔi³ kya.ʔ³² nɪ³ mɪʔ³ nɪ³

(quién/que-él/canasta/esa)

134. ¿Es tuya esa canasta?

ʃi² ʔi³ kyúʔ²u³ nɪ³ mɪʔ³ nɪ³

(qué/que-tuya/canasta/esa)

¿No es tuya esa canasta?

ʃɪ² ʔá⁴ hã³ ʔi³ kyúʔ²u³ nɪ³ mɪʔ³ nɪ³

(qué/no/que/tuya/canasta/esa)

135. ¿Esta canasta es la tuya?

ʃi² ʔi³la³ nɪ³ mɪʔ³ kyúʔ²u³

(qué/esta/canasta/tuya)

136. Este es el camino (que va al pueblo).

fi¹ la³ nɪ³

(camino/este)

137. Juan es de Oaxaca.

za³ ʃi²kwíʔ³ nɪ³ juan

(gente/Oaxaca/Juan)

138. ¿De dónde es Juan?

ʔɪ² za³ nɪ³ juan

(qué/gente/Juan)

139. ¿De dónde eres?

ʔɪ² za³ nyu³

(qué/gente/tú)

140. ¿Quién es de Oaxaca?
 ʔĩ²nɪy³² za³ šɪ²kwɪʔ³
 (quién/gente/Oaxaca)
141. Juan es un hombre bueno.
 hãɪ³ zá.⁴ ʔúy⁴ na³ɪy⁴ juan nɪ³
 (un/hombre/bueno/es/Juan)
142. Juan va a ser topil.
 ʔɪʔ² ʔí⁴lɪ³ juan nɪ³
 (topil/será/Juan)
143. ¿Qué va a ser Juan?
 ʔe² ʔí⁴lɪ³ juan nɪ³
 (qué/será/Juan)
144. Juan fue topil el año pasado.
 juan nɪ³ ká⁴ɪy⁴ ʔɪʔ² mɪ³ kã.³ hĩ.³
 (Juan/fue/topil/ya/un/año)
145. ¿Cuándo fue topil Juan?
 hɪʔ² nɪ³ ká⁴ɪy⁴ ʔɪʔ² juan
 (cuándo/fue/topil/Juan)
146. ¿Qué fue Juan el año pasado?
 ʔe² ká⁴ɪy⁴ juan nɪ³ mɪ³ kã.³ hĩ.³
 (qué/fue/Juan/ya/un/año)
147. Juan es hombre.
 zá.⁴ nɪ³ juan nɪ³
 (hombre/Juan)
148. María es mujer.
 mɪ³ nɪ³ maría nɪ³
 (mujer/María)

149. Yo soy hombre.

na³h⁴á⁴ zá.⁴

(soy/hombre)

150. Yo soy mujer.

na³h⁴á⁴ mǐ³

(soy/mujer)

151. ¿Qué es esta comida?

ʔe² comida ni³ ʔi³la³

(qué/comida/esta)

152. (Esta comida) es carne de armadillo.

ŋú² kyáʔ² šǐʔ² nǐ³

(carne/suyo/armadillo)

153. Yo soy el más joven.

hnʏá³ nǐ³ rúʔ⁴ mǐʔ⁴á⁴ gǐʔ¹

(yo/todavía/joven-yo/más)

Yo no soy el más joven.

ʔá⁴ ʔǐ³ hnʏá³ nǐ³ rúʔ⁴ mǐʔ⁴á⁴

(no/yo/tadavía/joven-yo)

154. El (hombre) que está sentado es Juan.

juan nǐ³ ʔi³ hey¹ nǐ³

(Juan/que/sentado)

155. Juan es el que está sentado. [Contestación a: ¿Cuál es Juan?]

ʔi³ hey¹ nǐ³ nǐ³ juan

(que/sentado/es/Juan)

156. Juan es el que está sentado. [Contestación a: ¿Pedro es el que está sentado?]

juan ba² nǐ³ hey¹ nǐ³

(Juan/énfasis/es/sentado)

157. Choápam es cabecera municipal.
mĩ¹jĩ² ñú⁴ǵa.ʔ¹ nĩ³ mʔ⁴ŋʔ³
(cabeza/municipio/Choápam)
158. Eduviges es nombre de mujer.
nombre kʷá^{ʔ2} mʔ³ nĩ³ eduviges
(nombre/suyo/mujer/Eduviges)
159. El (hombre) que salió es al que conozco.
ʔi³ ma³bi³ʔ⁴y⁴ nĩ³ nĩ³ kwĩ.42á⁴
(que/salió/ese/conozco)
160. ¿Qué es eso? [señalando algo que no se alcanza a distinguir]
ʔe²nĩ³ ʔi³nĩ³
(qué/eso)
161. Es un perro.
hã^{y3} zĩ.³ nĩ³
(un/perro)
162. El año que viene mi hijo ya va a ser hombre.
hĩ.³ ʔi³ ʔi⁴nʷa.⁴ nĩ³ ʔi⁴lĩ³ za³ fi.³ hã.y⁴ nĩ³
(año/que/vendrá/será/gente/pueblo/hijo-yo)
163. Juana se parece a María.
ʔĩ³zĩ⁴ maría nĩ³ juana
(parece/María/Juana)
164. Juana se parece a su madre.
ʔĩ³zĩ⁴ šá.¹ nĩ³ juana
(parece/mamá-el/Juana)
165. Usted y su hijo se parecen mucho.
re.³ na³h⁴u³ kʷá.ʔ¹u³ hã.y³ nĩ³
(igual/está-usted/con-usted/hijo-usted)

166. Juan parece viejo.
lʔaʔ³hãʔ³ du³zé·y⁴ juan ni³
(parece/viejo/Juan)

167. Juan parece maestro.
ʔi³zɪ⁴ za³ʔe⁴ juan ni³
(parece/maestro/Juan)

168. ¿Cómo te llamas?
hmi·ʔ⁴² šɬ³u³
(cómo/llamas-tú)

169. Me llamo Pedro.
pedro šɬ⁴²á⁴
(Pedro llamo-yo)

170. Hace calor.
šúʔ⁴ʃi³
(calor)

Hace frío.
gwí³
(frío)

Hace viento.
ʔi³ ʃɬ³
(sopla/viento)

Hace sol.
ʃɬ³ ya³
(caliente/rayo)

171. Está lloviendo.
za³mɪʔ⁴ hmɪ²
(llueve/agua)

172. Va a llover.
 ʔf⁴m^fʔ⁴ hm^f²
 (lloverá/agua)
173. ¿Con qué se hacen las tortillas?
 ʔe²nⁱ³ ky^é.y^ʔ¹ ka³l^f³ ʔó² nⁱ³
 (qué/con-él/se-hace/tortilla)
174. Las tortillas se hacen con nixtamal.
 ky^é.y^ʔ¹ kwⁱ³ʔⁱ³² ka³l^f³ ʔó² nⁱ³
 (con-él/nixtamal/se-hace/tortilla)
175. ¿Cómo se va a tu pueblo?
 ʔe² ky^é.y^ʔ¹ ʔf⁴ho.y³ ʔí³ zá⁴ʔⁱ⁴ f^f.³ kw^ú^ʔ²u³
 (qué/con-él/podrá/uno/irá/pueblo/tuyo)
176. ¿Dónde venden azúcar?
 ʃia^ʔ² ka³da^ʔ²n^t.⁴ azúcar
 (dónde/venden/azúcar)
177. Ahí venden muchas cosas.
 ñú.³ l^y^f⁴hⁱ³ ʔi³la³ ʔi³nⁱ³ ka³da^ʔ²n^t.⁴ nⁱ³
 (muchas/varios/esto/aquello/venden/ahí)
178. Nombraron a Juan presidente municipal.
 ma³da^ʔ²ʔ^v^é.y³ juan nⁱ³ dē.y² ñú⁴ʔ^a.^ʔ¹
 (nombraron/Juan/presidente/municipio)
179. Juan me llamó tonto.
 ma³bi³ky^é^y³ hny^á³ hla^ʔ³ juan nⁱ³
 (nombró/yo/tonto/Juan)
180. Estoy durmiendo.
 na³g^w^ʔ.⁴²á⁴
 (durmiendo-yo)

Estás durmiendo.

na³gwĩ.³u³

(durmiendo-tú)

Está durmiendo.

na³gwĩ.y³

(durmiendo-él)

Estamos durmiendo. (exclusivo)

na³gwĩ.³²a[?]1

(durmiendo-nosotros)

Estamos durmiendo. (inclusivo)

na³gwĩ.³²a²

(durmiendo-nosotros)

Ustedes están durmiendo.

na³gwĩ.³a[?]3

(durmiendo-ustedes)

Ellos están durmiendo.

na³gwĩ.y³ dya[?]4

(durmiendo-él/plural)

181. No está durmiendo.

ʔá⁴ ʔe³ na³gwĩ.y³

(no/está-durmiendo-él)

182. Duerme mucho.

ʔi²hyá[?]3 ka³gwĩ.y³

(mucho/duerme)

Duerme poco.

ka³gwĩ.y³ ka³lyu[?]2

(duerme/poco)

183. Duerme mucho de día.

ʔi²hʏáʔ³ ka³gʷɤ̌.y³ hmi.⁴

(mucho/duerme/día)

Duerme mucho de noche.

ʔi²hʏáʔ³ ka³gʷɤ̌.y³ vo.⁴

(mucho/duerme/noche)

Duerme de día.

ka³gʷɤ̌.y³ hmi.⁴

(duerme/día)

Duerme de noche.

ka³gʷɤ̌.y³ vo.⁴

(duerme/noche)

No duerme de día.

ʔá⁴ ʔe³ ka³gʷɤ̌.y³ hmi.⁴

(no/duerme/día)

No duerme de noche.

ʔá⁴ ʔe³ ka³gʷɤ̌.y³ vo.⁴

(no/duerme/noche)

No duerme mucho de día.

ʔá⁴ ʔe³ ka³gʷɤ̌.y³ fáʔ⁴ye.y¹ hmi.⁴

(no/duerme/mucho/día)

No duerme mucho de noche.

ʔá⁴ ʔe³ ka³gʷɤ̌.y³ fáʔ⁴ye.y¹ vo.⁴

(no/duerme/mucho/noche)

184. El niño se durmió.

ma³gʷɤ̌.y³ ʃi³yũ.y³ ni³

(durmió/nene)

185. El niño se está durmiendo.
 mi³za³gwĩ.y³ ši³yũ.y³ ni³
 (se-está-durmiendo/nene)
186. El niño se va a dormir.
 ʔi⁴gwĩ.y³ ši³yũ.y³ ni³
 (dormirá/nene)
187. El niño se durmió de nuevo.
 ma³gwĩ.y³ kã.³ ši³yũ.y³ ni³
 (durmió/otra-vez/nene)
188. El niño no durmió bien anoche.
 ʔá⁴ ʔe³ ká⁴g wĩ.y³ jú⁴ ši³yũ.y³ ni³ hã³ ny u.³
 (no/durmió/bien/nene/anoche)
189. El niño casi se durmió en el camión.
 la.ʔ¹ ká⁴gwĩ.y³ ši³yũ.y³ ni³ ñú.ʔ⁴ camión
 (casi/durmió/nene/en/camión)
190. El pez muerto está flotando en el agua.
 ná⁴hĩ.⁴² ñí.ʔ² hmi.³ ni³ ʔi³ tyé.y^{ʔ1} hmi.³ ʔi³ na³hũy¹
 (está-colgado/encima/agua/que/están/[metidos/agua]/pescado
 que/está-muerto-él)
191. La madera flota en el agua.
 ná⁴hĩ.⁴² na¹ma³ ni³ ñí.ʔ² hmi.³
 (está-colgado-él/madera/encima/agua)
192. Ella siempre me pide tortillas.
 ka³ñi.ʔ³² ba² ka³ŋf.ʔ⁴ hny á³ ʔó² mɸ³ ni³
 (siempre/énfasis/pide/yo/tortilla/mujer)
- Ella siempre te pide tortillas.
 ka³ñi.ʔ³² ba² ka³ŋf.ʔ⁴ ny u³ ʔó² mɸ³ ni³
 (siempre/énfasis/pide/tú/tortilla/mujer)

Ella siempre le pide tortillas.

ka³ñi.7³² ba² ka³ŋɪ.7⁴ ʔó² mɪ³ nɪ³

(siempre/énfasis/pide/tortilla/mujer)

Ella siempre nos pide tortillas. (exclusivo)

ka³ñi.7³² ba² ka³ŋɪ.7⁴ hnʌa.7¹ ʔó² mɪ³ nɪ³

(siempre/énfasis/pide/nosotros/tortilla/mujer)

Ella siempre nos pide tortillas. (inclusivo)

ka³ñi.7³² ba² ka³ ŋɪ.7⁴ hnʌa² ʔó² mɪ³ nɪ³

(siempre/énfasis/pide/nosotros/tortilla/mujer)

Ella siempre pide tortillas a ustedes.

ka³ñi.7³² ba² ka³ŋɪ.7⁴ nʌá.4a7³ ʔó² mɪ³ nɪ³

(siempre/énfasis/pide/ustedes/tortilla/mujer)

Ella siempre pide tortillas a ellos.

ka³ñi.7³² ba² ka³ŋɪ.7⁴ ʔó² dʏá7⁴ ʔi³nɪy³² mɪ³ nɪ³

(siempre/énfasis/pide/tortilla/plural/él/mujer)

Usted siempre me pide tortillas.

ka³ñi.7³² ba² ka³ŋɪ.y7³² hnʌa² ʔó²

(siempre/énfasis/pide/[usted]/yo/tortilla)

Usted siempre le pide tortillas.

ka³ñi.7³² ba² ka³ŋɪ.y7³² ʔó²

(siempre/énfasis/pide-usted/tortilla)

Usted siempre nos pide tortillas.

ka³ñi.7³² ba² ka³ŋɪ.y7³² hnʌa.7¹ ʔó²

(siempre/énfasis/pide/[usted]/nosotros/tortilla)

Usted siempre les pide tortillas.

ka³ñi.7³² ba² ka³ŋɪ.y7³² dʏá7⁴ ʔó²

(siempre/énfasis/pide/[usted]/plural/tortilla)

Yo siempre te pido tortillas.

ka³ñi.ʔ³² ba² ka³ŋi.ʔ⁴á⁴ nʷu³ ʔó²

(siempre/énfasis/pido/tú/tortilla)

Yo siempre le pido tortillas.

ka³ñi.ʔ³² ba² ka³ŋi.ʔ⁴á⁴ ʔó²

(siempre/énfasis/pido/tortilla)

Yo siempre les pido tortillas.

ka³ñi.ʔ³² ba² ka³ŋi.ʔ⁴á⁴ nʷá.⁴aʔ³ ʔó²

(siempre/énfasis/pido/ustedes/tortilla)

Yo siempre les pido tortillas.

ka³ñi.ʔ³² ba² ka³ŋi.ʔ⁴á⁴ dʷáʔ⁴ ʔó²

(siempre/énfasis/pido/[él]/plural/tortilla)

Ustedes siempre me piden tortillas.

ka³ñi.ʔ³² ba² ka³ŋi.ʔ³²aʔ³ hnʷa² ʔó²

(siempre/énfasis/piden/[ustedes]/yo/tortilla)

Ustedes siempre le piden tortillas.

ka³ñi.ʔ³² ba² ka³ŋi.ʔ³²aʔ³ ʔó² ʔi³niy³²

(siempre/énfasis/piden/[ustedes]/tortilla/él)

Ustedes siempre nos piden tortillas.

ka³ñi.ʔ³² ba² ka³ŋi.ʔ³²aʔ³ hnʷa.ʔ¹ ʔó²

(siempre/énfasis/piden/[ustedes]/nosotros/tortilla)

Ustedes siempre piden tortillas a ellos.

ka³ñi.ʔ³² ba² ka³ŋi.ʔ³²aʔ³ ʔó² dʷáʔ⁴ ʔi³niy³²

(siempre/énfasis/piden/[ustedes]/tortilla/plural/él)

Nosotros siempre le pedimos tortillas. (inclusivo)

ka³ñi.ʔ³² ba² ka³ŋi.ʔ⁴a² ʔó² ʔi³niy³²

(siempre/énfasis/pedimos/tortilla/él)

Nosotros siempre les pedimos tortillas.
ka³ñi.ʔ³² ba² ka³ŋi.ʔ⁴a² ʔó² dʏ á^{ʔ4} ʔi³nɪy³²
(siempre/énfasis/pedimos/tortilla/plural/él)

Nosotros siempre te pedimos tortillas. (exclusivo)
ka³ñi.ʔ³² ba² ka³ŋi.ʔ⁴a^{ʔ1} nʏ u³ ʔó²
(siempre/énfasis/pedimos/tú/tortilla)

Nosotros siempre le pedimos tortillas.
ka³ñi.ʔ³² ba² ka³ŋi.ʔ⁴a^{ʔ1} ʔó² ʔi³nɪy³²
(siempre/énfasis/pedimos/tortilla/él)

Nosotros siempre les pedimos tortillas.
ka³ñi.ʔ³² ba² ka³ŋi.ʔ⁴a^{ʔ1} nʏ á.ʔ⁴a^{ʔ3} ʔó²
(siempre/énfasis/pedimos/ustedes/tortilla)

Nosotros siempre les pedimos tortillas.
ka³ñi.ʔ³² ba² ka³ŋi.ʔ⁴a^{ʔ1} ʔó² dʏ á^{ʔ4} ʔi³nɪy³²
(siempre/énfasis/pedimos/tortilla/plural/él)

Ellos siempre me piden tortillas.
ka³ñi.ʔ³² ba² ka³daʔ²ŋi.ʔ⁴ hnʏ á³ ʔó²
(siempre/énfasis/piden/yo/tortilla)

Ellos siempre te piden tortillas.
ka³ñi.ʔ³² ba² ka³daʔ²ŋi.ʔ⁴ nʏ u³ ʔó²
(siempre/énfasis/piden/tú/tortilla)

Ellos siempre le piden tortillas.
ka³ñi.ʔ³² ba² ka³daʔ²ŋi.ʔ⁴ ʔó²
(siempre/énfasis/piden/[él]/tortilla)

Ellos siempre nos piden tortillas. (inclusivo)
ka³ñi.ʔ³² ba² ka³daʔ²ŋi.ʔ⁴ hnʏ a² ʔó²
(siempre/énfasis/piden/nosotros/tortilla)

Ellos siempre nos piden tortillas. (exclusivo)

ka³ñi.ʔ³² ba² ka³daʔ²ŋf.ʔ⁴ hɲa.ʔ¹ ʔó²

(siempre/énfasis/piden/nosotros/tortilla)

Ellos siempre les piden tortillas.

ka³ñi.ʔ³² ba² ka³daʔ²ŋf.ʔ⁴ ɲá.⁴aʔ³ ʔó²

(siempre/énfasis/piden/ustedes/tortilla)

193. Ella me pidió tortillas para su madre.

ma³ŋf.ʔ⁴ hɲá³ ʔó² mɪ³ nɪ³ ʔi³ky a.ʔ³² šá.¹

(pidió/yo/tortilla/mujer/de-él/madre-él)

194. ¿Ella te pidió tortillas?

ši² mɪ³ nɪ³ nɪ³ ma³ŋf.ʔ⁴ ɲu³ ʔó²

(qué/mujer/esa/pidió/tú/tortilla)

195. Sí, ella me pidió tortillas.

hã.¹, mɪ³ nɪ³ nɪ³ ma³ŋf.ʔ⁴ hɲá³ ʔó²

(sí/mujer/esa/pidió/yo tortilla)

196. ¿Quién te pidió tortillas?

ʔi²niy³² ma³ŋf.ʔ⁴ ɲu³ ʔó²

(quién/pidió/tú/tortilla)

197. ¿Qué te pidió ella?

ʔe²nɪ³ ma³ŋf.ʔ⁴ ɲu³ mɪ³ nɪ³

(qué/pidió/tú/mujer)

198. Ella no me pidió tortillas.

ʔá⁴ ʔe³ ma³ ŋf.ʔ⁴ hɲá³ ʔó² mɪ³ nɪ³

(no/pidió/yo/tortilla/mujer)

199. Ella a veces me pide tortillas.

kã.ʔ³ kã.ʔ³ ka³ŋf.ʔ⁴ hɲá³ ʔó² mɪ³ nɪ³

(vez/vez/pide/yo/tortilla/mujer)

200. Ella nunca me pide tortillas.
 ʔá⁴ ʔe³ hlíʔ³ ka³ŋf.ʔ⁴ hny á³ ʔó² mɪ³ni³
 (no/nunca/pide/yo/tortilla/mujer)
201. Ella nunca me pidió tortillas.
 ʔá⁴ ʔe³hlíʔ³ ká⁴ŋí.ʔ⁴ hny á³ ʔó² mɪ³ni³
 (no/nunca/pidió/yo/tortilla/mujer)
202. Ella me enseñó esta canción.
 mɪ³ ni³ ni³ gá⁴ʔé.⁴ hny á³ canción la³
 (mujer/esa/enseñó/yo/canción/esta)
203. Ella me explicó este juego.
 mɪ³ ni³ ni³ gá⁴sí.ʔ⁴ hny á³ lyaʔ³šɪ³ ná⁴li¹ juego la³
 (mujer/esa/dijo/yo/como/está/juego/este)
204. Te ví ayer en el mercado.
 gá⁴hó.²á⁴ nyu² maʔ² ni³ hã³já.³
 (vi/tú/mercado/ayer)
- Te vio ayer en el mercado.
 hã³já.³ gá⁴hó.y² nyu³ maʔ² ni³
 (ayer/vio/tú/mercado)
- Te vimos ayer en el mercado. (exclusivo)
 hã³já.³ gá⁴ho.⁴²aʔ¹ nyu³ maʔ² ni³
 (ayer/vimos/tú/mercado)
- Ellos te vieron ayer en el mercado.
 hã³já.³ ká⁴daʔ²hó.y² nyu³ maʔ² ni³
 (ayer/vieron/tú/mercado)
- Me viste ayer en el mercado.
 gá⁴ho.⁴²o³ hnya² maʔ² ni³ hã³já.³
 (viste/yo/mercado/ayer)

Me vio ayer en el mercado.
gá⁴hó.y² hn^ʸá³ ma^{ʔ2} nɪ³ hǎ³ǵá.³
(vio/yo/mercado/ayer)

Ellos me vieron ayer en el mercado.
hǎ³ǵá.³ ká⁴ da^{ʔ2}hó.y² hn^ʸá³ ma^{ʔ2} nɪ³
(ayer/vieron/yo/mercado)

Ustedes me vieron ayer en el mercado.
gá⁴ho.⁴²a^{ʔ3} hn^ʸa² ma^{ʔ2} nɪ³ hǎ³ǵá.³
(vieron-ustedes/yo/mercado/ayer)

Lo vi ayer en el mercado.
gá⁴hó.²á⁴ ma^{ʔ2} nɪ³ hǎ³ǵá.³
(vi/()/mercado/ayer)

Lo viste ayer en el mercado.
hǎ³ǵá.³ gá⁴ho.⁴²o³ ma^{ʔ2} nɪ³
(ayer/viste/mercado)

Lo vio ayer en el mercado.
hǎ³ǵá.³ gá⁴hó.y² ma^{ʔ2} nɪ³
(ayer/vio/mercado)

Lo vimos ayer en el mercado. (exclusivo)
hǎ³ǵá.³ gá⁴ho.⁴²a^{ʔ1} ma^{ʔ2} nɪ³
(ayer/vimos/mercado)

Lo vimos ayer en el mercado. (inclusivo)
hǎ³ǵá.³ gá⁴ho.⁴²a² ma^{ʔ2} nɪ³
(ayer/vimos/mercado)

Ustedes lo vieron ayer en el mercado.
hǎ³ǵá.³ gá⁴ho.⁴²a^{ʔ3} ma^{ʔ2} nɪ³
(ayer/vieron/mercado)

Ellos lo vieron ayer en el mercado.
hã³jã.³ ká⁴da⁷²hó.y² ma⁷² nĩ³
(ayer/vieron/mercado)

Nos viste ayer en el mercado.
hã³jã.³ gá⁴ho.⁴²o³ hnʸa.⁷¹ ma⁷² nĩ³
(ayer/viste/nosotros/mercado)

Nos vio ayer en el mercado.
hã³jã.³ gá⁴hó.y² hnʸa² ma⁷² nĩ³
(ayer/vio/nosotros/mercado)

Ustedes nos vieron ayer en el mercado.
hã³jã.³ gá⁴ho.⁴²a⁷³ hnʸa.⁷¹ ma⁷² nĩ³
(ayer/vieron-ustedes/nosotros/mercado)

Ellos nos vieron ayer en el mercado.
hã³jã.³ ká⁴da⁷²hó.y² hnʸa.⁷¹ ma⁷² nĩ³
(ayer/vieron/nosotros/mercado)

Nos vio ayer en el mercado.
hã³jã.³ gá⁴hó.y² hnʸa² ma⁷² nĩ³
(ayer/vio/nosotros/mercado)

Ellos nos vieron ayer en el mercado.
hã³jã.³ ká⁴da⁷²hó.y² hnʸa² ma⁷² nĩ³
(ayer/vieron/nosotros/mercado)

Ayer los vi a ustedes en el mercado.
gá⁴hó.²á⁴ nʸá.⁴a⁷³ ma⁷² nĩ³ hã³jã.³
(vi/ustedes/mercado/ayer)

Ayer los vio en el mercado.
hã³jã.³ gá⁴hó.y² nʸá.⁴a⁷³ he.⁴² ma⁷² nĩ³
(ayer/vio/ustedes/entre/mercado)

Ayer los vimos en el mercado.
hã³ǵá.³ gá⁴ho.⁴²a⁷¹ nǵá.⁴a⁷³ ma⁷²
(ayer/vimos/ustedes/mercado)

Ayer los vieron en el mercado.
hã³ǵá.³ ká⁴da⁷²hó.y² nǵá.⁴a⁷³ ma⁷² nĩ³
(ayer/vieron/ustedes/mercado)

Los vi ayer en el mercado.
hã³ǵá.³ gá⁴hó.²á⁴ dǵá⁷⁴ ma⁷² nĩ³
(ayer/vi/plural/mercado)

Los viste ayer en el mercado.
hã³ǵá.³ gá⁴ho.⁴²o³ dǵá⁷⁴ ma⁷² nĩ³
(ayer/viste/plural/mercado)

Los vio ayer en el mercado.
gá⁴hó.y² dǵá⁷⁴ ma⁷² nĩ³ hã³ǵá.³
(vio/plural/mercado/ayer)

Los vimos ayer en el mercado. (exclusivo)
hã³ǵá.³ gá⁴ho.⁴²a⁷¹ dǵá⁷⁴ ma⁷² nĩ³
(ayer/vimos/plural/mercado)

Los vimos ayer en el mercado. (inclusivo)
hã³ǵá.³ gá⁴ ho.⁴²a² dǵá⁷⁴ ma⁷² nĩ³
(ayer/vimos/plural/mercado)

Ustedes los vieron ayer en el mercado.
hã³ǵá.³ gá⁴ho.⁴²a⁷³ dǵá⁷⁴ ma⁷² nĩ³
(ayer/vieron/plural/mercado)

Ellos los vieron ayer en el mercado.
hã³ǵá.³ ká⁴da⁷²hó.y² dǵá⁷⁴ ma⁷² nĩ³
(ayer/vieron/plural/mercado)

205. Ayer no te vi en el mercado.
 ʔá⁴ ʔe³ gá⁴hó.²á⁴ nʔu³ maʔ² nɪ³ hǎ³ʔá.³
 (no/vi/tú/mercado/ayer)
206. ¿Me viste ayer en el mercado?
 ʃi² gá⁴ho.⁴²o³ hnʔa² maʔ² nɪ³ hǎ³ʔá.³
 (qué/viste/yo/mercado/ayer)
207. ¿A quién viste ayer en el mercado?
 ʔi² gá⁴ho.⁴²o³ maʔ² nɪ³ hǎ³ʔá.³
 (quién/viste/mercado/ayer)
208. ¿Qué viste ayer en el mercado?
 ʔe² gá⁴ho.y⁴² maʔ² nɪ³ hǎ³ʔá.³
 (qué/viste/mercado/ayer)
209. ¿Dónde y cuándo me viste?
 hnʔa² hǎ³ bá.⁴ hɪ²ʔ² hǎ³ gá⁴ho.⁴²o³ hnʔa²
 (dónde/y/cuándo/viste/yo)
210. Me pidió que le comprara un sombrero (para él).
 gá⁴sɪ.⁷⁴ hnʔá³ ʔi³ ʔi²ley¹ kǎ.³ ʔi²ʔi²
 (dijo/yo/que/compraré/un/sombrero-él)
211. Me pidió que le comprara un sombrero para su papá.
 gá⁴sɪ.⁷⁴ hnʔá³ ʔi³ ʔi²ley¹ ka.³ ʔi²ʔi² hmi.³
 (dijo/yo/que/compraré/un/sombrero-él/papá-él)
212. Él ordenó que fueras a Oaxaca.
 ñá.² nɪ³ ma³tá.⁷⁴ ta² ʔi³ gwa.y³² ʃi²kwɪ⁷³
 (sólo/ordenó/que/irás/Oaxaca)
213. Él te ordenó ir a Oaxaca.
 ñá.² nɪ³ gá⁴sɪ.⁷⁴ nʔu³ ʔi³ gwa.y³² ʃi²kwɪ⁷³
 (sólo/dijo/tú/que/irás/Oaxaca)

214. Ella te acusó de haberle robado [a ella]
 gá⁴k^wó³ za.² kYŭ²u³ mɪ³ nɪ³ ʔi³ ša³ kYá² gá⁴ʔɪ.²
 (dio/culpa/tuya/mujer/esa/que/hay/de-ella/robaste)
215. ¿Qué sabes hacer?
 ʔe² lɪ³u³ ʔi²hme.y³
 (qué/puedes/harás)
216. Yo no sé hacer nada.
 ʔá⁴ ʔe³ ša³ lɪ³á⁴ ʔi²hme.y⁴²
 (no/hay/puedo/haré)
217. Yo no sé nada.
 ʔá⁴ ʔe³ ša³ ka²ʔti³² ma.y⁴
 (no/hay/de-una-vez/sé)
218. ¿Sabes nadar?
 šɪ² lɪ³u³ ga³tã.⁴u³ hmi.³
 (qué/puedes/tiras/agua)
219. Juan sólo sabe hablar español.
 tɪ¹ fá²ʔñi^{ʔ1} ba² ka³ɪu⁴ juan nɪ³
 (sólo/español/énfasis/habla/Juan)
220. ¿Sabes español?
 šɪ² za.⁴u³ fá² ʔñi^{ʔ1}
 (qué/entiendes/español)
221. Sé español.
 za.⁴²á⁴ fá²ʔñi^{ʔ1}
 (entiendo/español)
222. Yo no sé nadar.
 ʔá⁴ ʔe³ lɪ³á⁴ ʔi²tã.¹á² hmi.³
 (no/puedo/tiraré/agua)

223. ¿Cuándo supiste que yo había llegado?

hliʔ² ká⁴zá.⁴ ʔáy² ʔi³ gw éʔ²á⁴

(cuándo/supo/corazón-tú/que/llegué)

224. ¿Cómo supiste que yo había llegado?

hmi.ʔ⁴² ni³ ká⁴k⁴ ká⁴zá.⁴ ʔáy² ʔi³ gw éʔ²á⁴

(cómo/fue/supo/corazón-tú/que/llegué)

225. Te lo digo para que lo sepas.

ga³fo.ʔ³²á⁴ nyu³ duʔ³ ʔi⁴zá.⁴ ʔáy²

(digo/tú/para/sabrás/corazón-tú)

226. Aprendiste español.

ši² ká⁴li³u³ fáʔ⁴niʔ¹

(qué/pudiste/español)

227. Mi abuela me enseñó a cantar.

ša¹ye.y⁴² ni³ gá⁴ʔé.⁴ hnyá³ ʔi³ ʔi²ʔoy⁴² canción

(abuela-yo/enseñó/yo/que/cantaré/canción)

Mi abuela no me enseñó a cantar.

ʔá⁴ ʔe³ gá⁴ʔé.⁴ hnyá³ ša¹ye.y⁴² ni³ ʔi³ ʔi²ʔoy⁴² canción

(no/enseñó/yo/abuela-yo/que/cantaré/canción)

228. Mi padre me enseñó a no robar.

gá⁴ʔé.⁴ hnyá³ dya² kyá.² ʔi³ ʔá⁴ ʔi²hme.y⁴² ʔi.³

(enseñó/yo/señor/mío/que/no/haré/robo)

229. ¡Enséñame el camino!

ʔe.² hnyá² fi¹ ni³

(enseña/yo/camino)

230. ¡Enséñame lo que tienes en la mano!

ʔe.² hnyá² ʔi³ ššyʔ¹ ni³

(enseña/yo/que/agarrado/tú)

231. Vi muchos animales en el camino.
 ʔi²hʏáʔ³ fɸ.y⁴ gú⁴nú.¹ ma³ hó.²á⁴ ʔaʔ²fi¹ni³
 (muy/muchos/animales/vi/camino)
232. Vi lo que pasó en esa casa.
 gá⁴hó.y² ʔi³ ká⁴ɸ⁴ šɿ¹ñúʔ⁴ ni³
 (vi/que/pasó/casa/esa)
233. Vi que estabas comiendo solo.
 gá⁴hó.²á⁴ nʏu³ ʔi³ kóyʔ³ vǝʔ²o³
 (vi/tú/que/comes/solo-tú)
234. Quiero tortillas.
 né.y⁴ ʔó²
 (quiero/tortilla)
235. Quiero ir temprano al mercado.
 né.y⁴ ñi.⁴ šěyʔ² maʔ² ni³
 (quiero/iré/luego/mercado)
236. ¿Qué quieres hacer?
 ʔe²ni³ ne.y³ ʔi² hme.y³
 (qué/quieres/harás)
237. Quiero quedarme aquí.
 né.y⁴ ʔi²kʷe.ʔ⁴á⁴ la³
 (quiero/quedaré/aquí)
238. Quiero que te quedes aquí.
 né.y⁴ ʔi²kʷe.ʔ⁴u³ la³
 (quiero/quedarás/aquí)
239. No quiero que te quedes solo aquí.
 ʔá⁴ ʔe³ né.y⁴ ʔi³ ʔi²kʷe.ʔ⁴u³ vǝʔ²o³ la³
 (no/quiero/que/quedarás/solo-tú/aquí)

240. Juan quería que me quedara en su casa.
 n Yá.⁴ juan hã³ ʔi³ ʔi²k We.ʔ⁴á⁴ ši¹ñú^{ʔ4} k Yá^{ʔ2}
 (quiere/Juan/que/quedaré/casa/suya)
241. Juan no quería que yo me quedara.
 ʔá⁴ ʔe³ nYá.⁴ juan hã³ ʔi³ ʔi²k^we.ʔ⁴²á⁴
 (no/quiere/Juan/que/quedaré)
242. Me prometiste una manzana.
 gá⁴šf-y^{ʔ1} hn Ya² ʔi³ ʔi²k Wo.y¹ hnYa² kã.³ manzana
 (dijiste/yo/que/darás/yo/una/manzana)
243. Me prometiste que me ibas a dar una manzana.
 gá⁴šf-y^{ʔ1} hn Ya² ʔi³ ʔi²k Wo.y¹ hnYa² kã.³ manzana
 (dijiste/yo/que/darás/yo/una/manzana)
244. Me prometiste llevarme a Oaxaca.
 gá⁴šf-y^{ʔ1} hnYa² ʔi³ g^wa³há⁴u³ hr^wa² ši²k^wí^{ʔ3}
 (dijiste/yo/que/llevarás/yo/Oaxaca)
245. ¿Crees en Dios?
 ši² ka³g^wa³tá.³u³ k^wá^{ʔ2} dios
 (qué/crees/suyo/Dios)
246. Creo que él se fue con Juan.
 k^wã^{ʔ3}a² ma³ŋa.³² k^wě.y^{ʔ1} juan
 (creo/se-fue/con-él/Juan)
247. Dudo de que venga Juan.
 ʔá⁴ ʔe³ ʔi⁴g^wéy³ juan ni³ ga³hí.⁴
 (no/vendrá/Juan/creo)
- No dudo de que venga Juan.
 ʔi⁴g^wéy³ ba² juan ni³ ga³hí.⁴
 (vendrá/énfasis/Juan/creo)

248. Dudo de su promesa.
 ʔá⁴ ʔe³ ga³hí.⁴ ší³ ʔě.y⁷³ | Ya⁷³ší³ gá⁴fé⁷³
 (no/creo/si/cierto/como/dijo)
249. No creo en su promesa.
 ʔá⁴ ʔe³ ka³za³tá.³á⁴ | Ya⁷³ší³ gá⁴fé⁷³
 (no/creo/como/dijo)
250. No creo lo que me dijo.
 ʔá⁴ ʔe³ ka³za³tá.³á⁴ | Ya⁷³ší³ gá⁴sí.⁷⁴ hnYá³
 (no/creo/como/dijo/[él]/yo)
251. No sé quién viene.
 ʔá⁴ ʔe³ ma.y⁴ ʔí²nɪy³² mɪ³he³
 (no/sé/quién/viene)
252. ¿Sabes quién no viene?
 ší² má.y³ ʔí²nɪy³² ʔá⁴ ʔe³ he³
 (qué/sabes/quién/no/viene)
253. No sé quién vino.
 ʔá⁴ ʔe³ ma.y⁴ ʔí²nɪy³² g Wéy⁴
 (no/sé/quién/vino)
254. No sé quién va a venir.
 ʔá⁴ ʔe³ ma.y⁴ ʔí²nɪy³² ʔí⁴gʷéy³
 (no/sé/quién/vendrá)
255. No sé adónde va.
 ʔá⁴ ʔe³ ma.y⁴ hʷa⁷² nɪ³ za.³²
 (no/sé/dónde/irá)
256. No sé por qué vino.
 ʔá⁴ ʔe³ ma.y⁴ ʔe²kʷa.⁷¹ ʔí³ ma³gʷey⁴
 (no/sé/por/qué/que/vino)

257. No sé de dónde vino.
 ʔá⁴ ʔe³ ma-y⁴ hʔaʔ² nɪ³ ne-y³ ma³gʷ e⁴
 (no/sé/dónde/de/vino)
258. No sé cómo arreglar la puerta.
 ʔá⁴ ʔe³ ma-y⁴ hmi.ʔ⁴² ʔi²hme-y⁴² ʔi²hme-y⁴² ʔú⁴ hɪ¹ñú²
 (no/sé/cómo/haré/haré/buena/puerta)
259. No sé qué vende Juan.
 ʔá⁴ ʔe³ ma-y⁴ ʔe²nɪ³ nɪ⁴ juan
 (no/sé/qué/vende/Juan)
260. Yo no sabía que venías.
 ʔá⁴ ʔe³ ma-y⁴ ʔi³ mi³hay³²
 (no/sé/que/vienes)
261. No supe quién vino.
 ʔá⁴ ʔe³ ma³zá.⁴ zi⁴ ʔi²niy³² ma³gʷ ey⁴
 (no/supo/corazón-yo/quién/vino)
262. Me olvidé de cerrar la puerta.
 ma³ʔí⁴ zi⁴ ʔá⁴ ʔe³ ma³hnɪ⁴ hɪ¹ñú²
 (olvidó/corazón-yo/no/cerré/puerta)
263. Me olvidé de que llegabas hoy.
 ma³ʔí⁴ zi⁴ ʔi³ ná⁴h¹ kwǎ.y¹ná² ʔí⁴gʷ eʔ⁴u³ hǎ³nɪ⁴
 (olvidó/corazón-yo/que/es/cuenta/llegarás/hoy)
264. Olvidé su nombre.
 ma³ʔí⁴ zi⁴ nombre k ʔá⁴ʔ²
 (olvidó/corazón-yo/nombre/suyo)
265. ¿Qué olvidaste?
 ʔe²nɪ³ ma³ʔí⁴ ʔáy²
 (qué/olvidó/corazón-tú)

266. ¿De qué te olvidaste?
 ʔe²nɪ³ ʔi³ ma³ʔíʔ⁴ ʔáy²
 (qué/que/olvidó/corazón-tú)
267. Ese pájaro puede volar mucho.
 ʔi²hʏáʔ³ vɪ.³ ʔí⁴ho.y³ zá⁴rǎ.³ tǎ³ nɪ³
 (muy/lejos/podrá/volará/pájaro/ese)
268. Ese pájaro no puede volar.
 ʔá⁴ ʔe³ ʔí⁴ho.y³ zá⁴rǎ.³ tǎ³ nɪ³
 (no/podrá/volará/pájaro/ese)
269. No puedo subirme al árbol.
 ʔá⁴ ʔe³ ʔí⁴sá.⁴á⁴ yu.ʔ¹ na¹ma³ nɪ³
 (no/[podré]/subiré/arriba/árbol)
270. No puede entrar porque la puerta está cerrada.
 ʔá⁴ ʔe³ ʔí⁴ho.y³ zá⁴ʔí.³² k ʏaʔ¹ na³hni⁴ hɪ¹ñú² nɪ³
 (no/podrá/entrará/porque/está-cerrada/puerta)
271. Vas a poder cruzar el río cuando tenga poca agua.
 lʏu³u²ši³ mi² mi³piʔ² hmi.³ ba² ʔí⁴ho.y³ ʔi²ʔa³u³ hmi.³
 (cuando/ya/chica/agua/énfasis/se/puede/pasarás/agua)
272. Sé escribir, pero no puedo porque no tengo lápiz.
 ɪʔá⁴ ba² ʔi²ši.y⁴² hó.⁴ ʔá⁴ ʔe³ ʔí⁴ho.y³ šěyʔ² la³ k ʏaʔ¹ ʔá⁴ ʔe³ šěyʔ⁴² lápiz
 (puedo/énfasis/escribiré/pero/no/se-podrá/luego/porque/no/tengo/lápiz)
273. Quiero subirme a ese árbol pero no puedo.
 né.y⁴ ya³vɪ.yʔ²yu.ʔ¹ na¹ma³ nɪ³ hó.⁴ ʔá⁴ ʔe³ ʔí⁴sá.⁴á⁴
 (quiero/subiré/arriba/árbol/pero/no/[podré]-subiré)
274. Puedo subir a ese árbol pero no quiero.
 ʔí⁴sá.⁴á⁴ ba² yu.ʔ¹ na¹ma³ nɪ³ hó.⁴ ʔá⁴ ʔe³ dɪ²ya³vɪ.yʔ²
 ([podré]-subiré/énfasis/arriba/árbol/pero/no/quiero-subiré)

275. Tengo que trabajar.
ga³hme.⁴ ʔi²hme-y⁴² ta²
(se-debe/haré/trabajo)
276. Ayer tuve que trabajar mucho.
gá⁴hmé-y⁴ | Ya^{ʔ3}bí.⁴ fá^{ʔ4}ye-y¹ ta² hā³já.³
(hice/siempre/mucho/trabajo/ayer)
277. Tienes que trabajar.
ga³hme.⁴ ʔi²hme-y³ ta²
(se-debe/harás/trabajo)
278. Hay que quemar la basura.
mĩ³ga³hme.⁴ ʔi²h^{ʔ2}a² k Yi³ nĩ³
(ya-se-debe/quemaremos/basura)
279. Va a haber que quemar la basura.
ga³hme.⁴ ʔi⁴ka.³ k Yi³ nĩ³
(se-debe/se-quemará/basura)
280. No me gusta que te vayas.
ʔá⁴ ʔe³ ka³lĩ³ ziy⁴ ʔi³ g wo^{ʔ32}o³
(no/gusta/corazón-yo/que/irás)
281. Acuérdate de que tenemos que trabajar.
bi³li.ʔ⁴² ʔáy² ʔi³ ga³hme.⁴ ʔi²hme.²a² ta²
(acuerda/corazón-tú/que/se-debe/haremos/trabajo)
282. No me gusta esa gente.
ʔá⁴ ʔe³ ka³lĩ³ ziy⁴ za³ nĩ³
(no/gusta/corazón-yo/gente/esa)
- No me gusta esa comida.
ʔá⁴ ʔe³ ka³lĩ³ ziy⁴ comida nĩ³
(no/gusta/corazón-yo/comida/esa)

283. Acuérdate de barrer la casa.
 bi³li.ŋ⁴² ʔáy² ʔi³ ʔi²ʔáy² ʃi¹ñú² ni³
 (acuerda/corazón-tú/que/barrerás/casa)
284. Me preguntó qué quería yo.
 ma³ŋi⁴ hnYá³ hú.ŋ⁴ ʔe²hǎ³ né.y⁴
 (preguntó/yo/palabra/qué/quiero)
285. Siempre pienso en mi familia.
 ʔi²h Yá² li.ŋ⁴ ziy⁴ familia k Yǎ.²
 (mucho/acuerdo/corazón-yo/familia/mía)
286. Mañana pienso salir temprano.
 te⁴ʔiy⁴ ʔi²bi³ʔi⁴á⁴ t Yá³ hǎ⁴mi²ʔe.³
 (pienso/saldré/temprano/mañana)
287. No sé cuál quiere.
 ʔá⁴ ʔe³ ma.y⁴ ʔe²ni³ nYá.⁴
 (no/sé/qué/quiere)
288. Acostumbro levantarme temprano.
 k Yǎ³ zá³ k Yé⁴ ka³bi³²á⁴ t Yá³
 (lleva/mío/levanto/temprano)
289. No me acostumbro a la comida de aquí.
 ʔá⁴ ʔe³ k Yǎ³ zá³ k Yé⁴ comida ʔi³ ʃa³ la³
 (no/lleva/mío/comida/que/hay/aquí)
290. Lo acostumbró a levantarse temprano.
 ká⁴bi⁴ǎ.ŋ⁴ ʔi³ ʔi⁴bŋy² ʃéy²
 (acostumbró/que/levantará/temprano)
291. Hoy empiezo a sembrar.
 hǎ³ni⁴ ʔi²lé.y⁴ ʔi²hme.y⁴² hma²
 (hoy/empezaré/haré/siembra)

292. Ayer empecé a sembrar.
hã³ǵá.³ ká⁴lé.y⁴ hme.y⁴ hma²
(ayer/empecé/hago/siembra)
293. Mañana voy a empezar a sembrar.
hã⁴mí²?e.³ ?í²lé.y⁴ ?í²hme.y⁴² hma²
(mañana/empezaré/haré/siembra)
294. Hoy empieza la fiesta en el pueblo.
hã³ní⁴ ze.³ | Yá.² hmí¹fe?³ fí.³ní³
(hoy/se-está-empezando/fiesta/pueblo)
295. Hoy acabo de sembrar.
hã³ní⁴ ?í⁴ho.y³ hma² kYé⁴
(hoy/acabará/siembra/mía)
296. Ayer acabé de sembrar.
hã³ǵá.³ gá⁴ho.y³ hma² kYé⁴
(ayer/acabó/siembra/mía)
297. Mañana voy a acabar de sembrar.
hã³mí²?e.³ ?í⁴ho.y³ hma² kYé⁴
(mañana/acabará/siembra/mía)
298. Hoy voy a seguir sembrando.
hã³ní⁴ zá⁴?í.² ?í²he.y⁴² hma²
(hoy/se-seguirá/haré/siembra)
299. Ayer seguí sembrando.
hã³ǵá.³ gá⁴?í.² hme.y⁴ hma²
(ayer/se-siguió/hago/siembra)
300. ¡Siga el camino!
má⁴ǵí.⁴ ba² k Yũ?²u³ | Ya?³ní³
(vaya/énfasis/tú/así)

301. Fui a verlo a su casa.
 ñi.⁴²á² ya²mé⁴á⁴ ši¹ñú⁷⁴ k Yá⁷²
 (fui/visité/casa/suya)
302. ¿Has ido alguna vez a Oaxaca?
 ši² hl⁴7³ ma³ñi.¹u³ ši²k^w7³
 (qué/alguna-vez/fuiste/Oaxaca)
303. ¿Por qué no fueron ustedes?
 7e²k Ya.⁷¹ 7á⁴ 7e³ ya²j⁴a⁷³ n Yá.⁴a⁷³
 (por/qué/no/fueron-ustedes/ustedes)
304. Viene todos los días a buscar caballos.
 | Yá⁷⁴hi³ hmí.¹ ka³g Wáy³ ka³bi³n Ye-y⁷³ caballo
 (todos/día/viene/busca/caballo)
305. Súbete a bajar ese aguacate.
 k^wa³v^f.⁷² g^wa³k^ū² mi¹tá.¹ ni³
 (súbete/ve-córtate/aguacate/ese)
306. Ven a ayudarme.
 ña³ ya³t Yã.² k Yé⁴
 (ven/ayuda/mío)
307. Ven a ayudarme a cargar este burro.
 ña³ ya³t Yã.² k Yé⁴ 7i²bi³k Yá¹a² | Yá.¹ burro la³
 (ven/ayuda/mío/cargaremos/carga/burro/este)
308. Mis hijos se quedaron a cuidar la casa.
 ma³k^we.y⁷⁴ d^yá⁷⁴ hã.y⁴ ni³ da⁷²7e.⁴ 7i¹ ši¹ñú⁷⁴
 (se-quedaron/plural/hijo-yo/cuidan/casa)
309. ¡Baja a recogerlo!
 g^wi.y³² du⁷³ ja³k^vě.y⁷⁴²
 (baja/para/recógelo)

310. Salió de la casa a saludarme.
 ká⁴bi⁴?f.y⁴ t¹.² gá⁴?í¹ gá⁴hmé.⁷⁴ hn Yá³
 (salió/afuera/contestó/hizo/yo)
311. Ya mero voy al mercado.
 mi³ya³tí.⁴ ñi.⁴ ma⁷²
 (ya-mero/iré/mercado)
312. Estaba por ir al mercado pero me quedé en la casa.
 ná⁴li¹ kwǎ.y¹ná² ñi.⁴ ma⁷² hó.⁴ ma³kw e.⁷⁴²á⁴ ši¹ñú⁷⁴
 (es/cuenta/iré/mercado/pero/quedé/casa)
313. Hoy me pongo a trabajar.
 hǎ³ní⁴ ?i²lé.y⁴ ?i²hme.y⁴² ta²
 (hoy/empezaré/haré/trabajo)
314. Dejó aquí la canasta.
 ma³kw.e.y⁷³ la³ mi⁷³ ni³
 (dejó/aquí/canasta)
315. Dejó abierta la puerta.
 ma³kw.e.y⁷³ na³na² ñú² ni³
 (dejó/abierta/puerta)
316. Déjalo entrar.
 kw^{o2} he² kw^{a2}za^{37j.32}
 (da/lugar/que-entra)
317. no dejó de trabajar aunque estaba enfermo.
 ?á⁴ ?e³ gá⁴t Yú² ?i³ hme.⁴ ta² gu³ši³ ba² za.⁷⁴²
 (no/dejó/que/hace/trabajo/aunque/énfasis/está-enfermo)
318. Trabajo todos los días.
 l^yá⁷⁴hi³ hmí.y⁴ ta²
 (todos/día/hago/trabajo)

319. Hace un año que no trabajo.
 mi³ša³ kã.³ hĩ³ ʔi³ ʔá⁴ ʔe³ má^{ʔ4} ga³hme.y⁴ ta²
 (ya-hay/un/año/que/no/ya/hago/trabajo)
320. No trabajo desde ayer.
 ʔá⁴ ʔe³ hme.y⁴ ta² hã³nɪ⁴, hã³ʔá.³ ba² si¹
 (no/hago/trabajo/hoy/ayer/énfasis/sí)
321. Este año trabajé mucho.
 ʔi²hyá^{ʔ3} ma³hmé.y⁴ ta² hĩ.³ la³
 (mucho/hice/trabajo/año/este)
322. Estoy trabajando desde ayer.
 hã³ʔá.³ bi^{ʔ3} ká⁴lé.y⁴ hme.y⁴ ta²
 (ayer/desde/empecé/hago/trabajo)
323. Esta mañana trabajé mucho.
 ʔi²hyá^{ʔ3} ma³hmé.y⁴ ta² mi³ʔé.¹
 (mucho/hice/trabajo/esta-mañana)
324. Siempre trabajo de tarde.
 ka³ñi.^{ʔ32} ba² ga³hme.y⁴ ta² | ʔa^{ʔ3} kã³lá.³
 (siempre/énfasis/hago/trabajo/cuando/tarde)
325. Mañana trabajo.
 hã⁴mi²ʔe.³ ba² ʔi²hme.y⁴² ta²
 (mañana/énfasis/haré/trabajo)
326. ¿Trabajarás? [ahora]
 ši² ʔi²hme.y³ ta²
 (qué/harás/trabajo)
327. ¿Trabajarás? [mañana]
 ši² ʔi²hme.y³ ta²
 (qué/harás/trabajo)

328. Hoy voy a trabajar otra vez.
hã³nĩ⁴ ʔi²hme.y⁴² kã.ʔ³ ta²
(hoy/haré/otra-vez/trabajo)
329. Juan ya está trabajando.
mĩ³hme.⁴ ta² jua nĩ³
(ya-hace/trabajo/Juan)
330. ¡Empieza a trabajar!
lʔá.² hme.² ta²
(empieza/haz/trabajo)
331. Me dio pena no poder ayudarlo.
ma³hĩ³fĩ.^{ʔ42} ziy⁴ k ʔaʔc ʔi³ ʔá⁴ʔe³ ma³ho.y³ mat ʔ ẽ.⁴y⁴ k ʔá^{ʔ2}
(entristeció/corazón-yo/porque/no/se-pudo/ayudé/suyo)
332. Ese árbol se va a caer pronto.
ʔĩ⁴kʔ^{ʔ4} šěy^{ʔ2} na¹ma³ nĩ³
(caerá/tuego/árbol/ese)
333. El árbol se cayó.
ma³kĩ^{ʔ4} na¹ma³ nĩ³
(cayó/árbol)
334. Se me hinchó el pie.
ma³hĩ³yã.³ tĩ.y⁴
(hinchó/pie-yo)
335. Tengo el pie hinchado.
na³yã.³ tĩ.y⁴
(hinchado/pie-yo)
336. Me ensució la camisa con lodo.
ma³ʔĩy^{ʔ2} ñu.³ mĩ^{ʔ3}ʔĩ.¹ k ʔé⁴ nĩ³
(se-echó/lodo/camisa/mía)

337. Se me ensució la camisa con lodo.

ma³ʔíy² ŋu.³ mɪʔ³ʔɪ.¹ k ʔé⁴

(se-echó/lodo/camisa/mía)

338. El fuego arde bien.

za³nʔá.⁴ ʔú⁴ ʃi³ nɪ³

(arde/bien/lumbre)

339. Tu casa está ardiendo.

za³n ʔá.⁴ ʔú⁴ ʃi³ nɪ³

(quema/casa-tú)

340. Quemé las tortillas.

ma³húy⁴ dʔá² ʔó² nɪ³

(quemé/plural/tortilla)

341. Las tortillas se quemaron.

ma³ká.³ dʔá² ʔó² nɪ³

(quemaron/plural/tortilla)

342. Las tortillas están quemadas.

ná⁴ká.¹ dʔá² ʔó² nɪ³

(está-quemada/plural/tortilla)

343. Me duele la cabeza.

ku.² ʔíy⁴

(duele/cabeza-yo)

344. Mi hijo se enfermó.

ma³li³za.² hǎ.y⁴ nɪ³

(enfermó/hijo-yo)

345. Mi hijo está enfermo.

za.² hǎ.y⁴ nɪ³

(enfermo/hijo-yo)

346. Estoy enfermo.
ze-y⁴²
(enfermo-yo)
347. Estuve enfermo.
ká⁴lí⁴ze-y⁴²
(enfermé)
348. Mi tía se murió.
ma³hũy⁴ tey⁴
(murió/tía-yo)
349. Ese hombre está muerto.
na³hũy¹ zá.⁴ nĩ³
(está-muerto/hombre/ese)
350. Juan se ríe mucho.
ʔi²hʏá^{ʔ3} ka³ŋi.³² juan nĩ³
(mucho/ríe/Juan)
351. Juan se ríe de ti.
ka³ŋi.³² ga³ho-y³² nʏu³ juan nĩ³
(ríe/ve/tú/Juan)
352. A ese hombre lo mataron ayer.
zá.⁴ nĩ³ nĩ³ ká⁴daʔ²hĩy^{ʔ4} hã³ʔá.³
(hombre/ese/mataron/ayer)
353. Me cansé en la subida.
ma³va.ʔ⁴²á⁴ sa.² nĩ³
(cansé/subida)
354. Ahora estoy cansado.
va.ʔ⁴²á⁴ hã³nĩ⁴
(cansado-yo/ahora)

355. El caballo se cansó.
ma³va-y²⁴ caballo nɪ³
(cansó/caballo)
356. El caballo está cansado.
va-y²⁴ caballo nɪ³
(cansado/caballo)
357. Cansó al caballo.
ma³bi³va-y²⁴ caballo nɪ³
(cansó-lo/caballo)
358. María está adormeciendo al nene.
bi³g^{wɪ}.y³ ši³yũ.y³ maría nɪ³
(hace-dormir/nene/María)
359. María se durmió.
ma³g^{wɪ}.y³ maría nɪ³
(durmió/María)
360. María hizo dormir al nene.
ma³hé.³ maría nɪ³ ma³g^{wɪ}.y³ ši³yũ.y³ nɪ³
(hizo/María/durmió/nene)
361. Juan va agrandar la casa.
ʔí⁴hmé.⁴ juan nɪ³ gá-y³ gɪ²¹ ñú²
(hará/Juan/grande/más/casa)
362. Juan va a achicar la casa.
ʔí⁴bí⁴pí²³ juan nɪ³ lá²¹ñú²
(achicar/Juan/casa)
363. Juan agranda la casa todos los años.
lɪá²⁴hɪ³ hɪ.³ ka³bi³gá-y³ juan nɪ³ lá²¹ñú²
(todos/año/agranda/Juan/casa)

364. El chile se pone rojo cuando madura.
ka³ɬ³yú.³ mɨ¹?ú.⁴ nɨ³ mɨ² ga³ɬ.³
(enrojece/chile/cuando/madura)
365. Juan blanqueó la casa.
ma³hmé.³ tʎa.³ lá² ɲú²nɨ³ juan
(hizo/blanca/casa/Juan)
366. La olla es negra.
ʔi³ lʎa² nɨ³ mɨ¹ʎa³
(que/negra/olla)
367. El humo ennegreció la olla.
ɲi² nɨ³ nɨ³ ma³hmé.³ lʎa² mɨ¹ʎa³ nɨ³
(humo/ese/hizo/negro/olla)
368. Este niño ahora es malo pero se va a hacer bueno.
mɨ³?ey³² mɨ¹lʎu² la³ hã³nɨ⁴ hó.⁴ ʔi⁴hmé.⁴ ʎú⁴ za³kʃ.y³
(malo/niño/este/ahora/pero/hará/bien/después)
369. Juan me hizo reír.
ma³bi³ɲɨ³.y³ hnʎá³ juan nɨ³
(hizo-reír/yo/Juan)
370. Agujereé la tabla.
gá⁴?óy⁴ má⁴hma¹ nɨ³
(agujereé/tabla)
371. La tabla está agujereada.
na³?o² má⁴hma¹ nɨ³
(está-agujereada/tabla)
372. Enlodé la canasta.
ma³?ɨ²á² ɲu.³ mɨ²? nɨ³
(eché/lodo/canasta)

373. La canasta está enlodada.

ná⁴ʔíy^{ʔ1} ñu.³ mɪ^{ʔ3} nɪ³

(está-echado/lodo/canasta)

[374. Enlodé la canasta.]

375. La canasta tiene lodo en el asa.

ná⁴ʔíy^{ʔ1} ñu.³ g^{wa2} mɪ^{ʔ3} nɪ³

(está-echado/lodo/oreja-de/canasta)

376. El asa de la canasta está enlodada.

ná⁴ʔíy^{ʔ1} ñu.³ g^{wa2} mɪ^{ʔ3} nɪ³

(está-echado/lodo/oreja/canasta)

377. Mi perro se murió.

ma³hũy⁴ zɪ.y⁴ nɪ³

(murió/perro-yo)

378. Juan mató a mi perro.

juan nɪ³ ma³híy^{ʔ4} zɪ.y⁴

(Juan/mató/perro-yo)

379. Juan hizo matar a mi perro.

juan nɪ³ ma³tá.^{ʔ4} ta² ma³ li³híy^{ʔ42} zɪ.y⁴

(Juan/mandó/trabajo/se-mató/perro-yo)

380. Él me hizo matar al perro.

ñá.² nɪ³ ma³tá.^{ʔ4} ta² ma³hí^{ʔ2}á⁴ zɪ.³

(sólo-él/mandó/trabajo/maté/perro)

381. Él me obligó a matar al perro.

ñá.² nɪ³ ma³ja³tyẽ.y³ hnɪ³ á³ ma³hí^{ʔ2}á⁴ zɪ.³

(sólo-él/obligó/yo/maté/perro)

382. Yo traje la leña.
 hnYá³ nĩ³ kYã.⁴²á² kWĩ.⁴²
 (yo/traje/leña)
383. Me hizo traer la leña.
 ma³tá.⁷⁴ ta² ma³kã.y² kwĩ.⁴²
 (mandó/trabajo/llevé/leña)
384. María calentó el agua.
 ma³bi³ĩá.³ maría nĩ³ hmi.³
 (calentó/María/agua)
385. El agua está caliente.
 ĩĩ.³ hmi.³ nĩ³
 (caliente/agua)
386. ¡No arrugues el trapo!
 ʔá⁴ ʔi³pe⁴²ʔi³gYu⁴²u³ láʔi⁷⁴ĩ.⁴ nĩ³
 (no/arrugues/trapo)
387. El trapo está arrugado.
 ná⁴si⁷¹ ná⁴ná⁷¹ láʔi⁷⁴ĩ.⁴ nĩ³
 (está-arrugado/trapo)
388. María lavó los platos.
 ma³ũ.⁷² maría nĩ³ dYá⁷⁴ vĩ.⁴
 (lavó/María/plural/plato)
389. Los platos están lavados.
 ná⁴hĩ¹ dYá⁷⁴ vĩ.⁴ nĩ³
 (está-limpio/plural/plato)
390. Juan cerró la puerta.
 ma³hni³ juan nĩ³ hĩ¹ñũ² nĩ³
 (cerró/Juan/puerta)

391. La puerta se cerró.

ma³hní⁴ hlí¹ñú² nĩ³

(cerró/puerta)

La puerta se abrió.

ma³ná³ hlí¹ñú² nĩ³

(abrió/puerta)

392. La puerta está cerrada.

na³hnĩ⁴ hlí¹ñú² nĩ³

(está-cerrada/puerta)

La puerta está abierta.

na³na² hlí¹ñú² nĩ³

(está-abierta/puerta)

393. El caballo está corriendo.

za³k wĩ⁴.⁴ caballo nĩ³

(corre/caballo)

394. Juan está haciendo correr al caballo.

bi³k wĩ⁴.³ juan nĩ³ caballo

(hace-correr/Juan/caballo)

395. Juan se sentó.

ma³gwe³ juan nĩ³

(sentó/Juan)

396. Juan sentó al niño en la mesa.

ma³jéy² ñí.² mesa ši³yũ.³ nĩ³ juan

(sentó/encima/mesa/nene/Juan)

397. Esta milpa fue sembrada por mis hijos.

dýá⁷ hǎ.⁴ nĩ³ ká⁴da²hmé.³ hma² kw ɬ.³ la³

(plural/hijo-yo/hicieron/siembramazorca/esta)

398. Llegó cantando.
 ʔe⁴ zey⁴ ma³gwey^{ʔ32}
 (canta/llegó)
399. Pasó silbando.
 fi.⁴ lya^{ʔ3}ni³ ma³ɲfy³
 (silba/así/pasó)
400. Pasó sin verme.
 ʔá⁴ʔe³ ma³hó.y² hnyá³ lya^{ʔ3} ma³ɲfy³
 (no/vio/yo/cuando/pasó)
401. Llegó cansado.
 va.y^{ʔ4} ma³gwey^{ʔ32}
 (cansado/llegó)
402. Se rio hasta caerse.
 ma³ɲf.² ma³kfy^{ʔ4} lf⁴
 (rio/cayó/hasta)
403. Trabaja sin ganas.
 ʔá⁴ ʔe³ ʔe.⁴ gǎ¹á² ga³hme.⁴ ta²
 (no/tiene/gana/hace/trabajo)
- Trabaja con ganas.
 ʔe.⁴ gǎ¹á² ga³hme.⁴ ta²
 (tiene/gana/hace/trabajo)
404. Vino a pie.
 ma³gwe⁴ vó⁴ šf^{ʔ2} t̥.²
 (vino/tierra/parado/pie-él)
405. Vino a caballo.
 ma³gwe⁴ b(ʔ⁴)iy¹ caballo
 (vino/montado/caballo)

406. Salió sin sombrero.
 ma³bi³ʔi.y⁴ na³lǎ.³ ʔi²
 (salió/desnuda/cabeza-él)
- Salió con sombrero.
 ma³bi³ʔi.y⁴ na³ʔi.³² ʔi²ʔi.¹
 (salió/tapado/sombrero)
407. Trabaja apurado.
 ga³kʷó.⁴ zǎ² ga³hme.⁴ ta²
 (da/corazon-él/hace/trabajo)
408. Lo amarró apenas.
 mǎ³du³lǎ.³ ba² ma³ñú.y⁴
 (apenas/énfasis/amarró)
409. Lo amarró con dificultad.
 ka³ba²zǎ.² ma³ho.y³ ma³ñú.y⁴
 (apenas/se-pudo/amarró)
410. Me llamó a gritos.
 ma³yǎ.³ ma³té.⁴ hnǎ.³
 (gritó/llamó/yo)
411. Habla en voz alta.
 lyu² kyũ.³
 (habla/fuerte)
- Habla en voz baja.
 lyu² li²va²
 (habla/despacio)
412. Mantén el mecate tirante.
 šǎ.³ ná.⁴ma⁴² na¹ñi.⁴² nǎ.³
 (agarra/tirante/mecate)

Mantén el mecate firme.

šãʔ³ ba³ na¹ñi.⁴² ni³

(agarra/fuerte/mecate)

413. Mantén el brazo rígido.

hnʏa.³ ba³ gwa.y³² ni³

(pon/fuerte/mano-tú)

Mantén el brazo flojo.

hnʏa.³ na³huʔ³ gwa.y³² ni³

(pon/doblado/brazo-tú)

414. Camina en línea recta.

gwa³ʔú² fi¹ zá.²

(entra/camino/derecho)

415. ¡Siéntate derecho!

ñí³ zá.²

(siéntate/derecho)

416. Arrojó la piedra con fuerza.

hmi.⁷⁴² tʏá.⁴ ma³tǎ.⁴ na¹kũ.¹

(como/aguanta/tiró/piedra)

Arrojó la piedra sin fuerza.

ʔá⁴ hǎ³ hmi.⁷⁴² tʏá.⁴ ma³tǎ.⁴ na¹kũ.¹

(no/como/aguanta/tiró/piedra)

417. La espina se me clavó profundamente.

hu⁷³ ma³tʏá⁴á⁴ tǎ.² ni³

(profundo/clavé-yo/espina)

La espina se me clavó superficialmente.

h ʏa⁷³ ñí.⁷² la.³ʔey⁴ ba² ni.⁷¹ ma³t ʏá⁴ tǎ.² ni³

(por/encima/piel-yo/énfasis/no-más/clavó/espina)

418. ¡Frota la herida con suavidad!

va² ba² šú² ši²ʔo.⁴ nɪ³

(suave/frota/donde-herido)

Frota la herida con energía.

šú² ba³ ši²ʔo.⁴ nɪ³

(frota/fuerte/donde-herido)

419. ¡Levanta el costal poco a poco!

ša.ʔ⁴² má^{ʔ4}pi^{ʔ2} má^{ʔ4}lyu^{ʔ2} na^{ʔ2}tũ.¹ nɪ³

(levanta/cada-poco/cada-poco/costal)

¡Levanta el costal de una vez!

ka^{ʔ3}ti³² ba² ša.ʔ⁴² na^{ʔ2}tũ.¹ nɪ³

(de-una-vez/énfasis/levanta/costal)

420. ¡No cierres la puerta de golpe!

ʔá⁴ ʔi³hná.ʔ⁴u² hɪ^{ʔ1}ñú² nɪ³ mɪ² mɪ³ʔi²hniy³

(no/golpees/puerta/cuando/cierres)

421. De día puedo caminar rápido.

mɪ²hmɪ.⁴ nu¹á² ya³ʔúy² fi¹ t Ya³ bí³

(cuando-día/puedo/caminaré/camino/rápido)

422. De noche tengo que caminar despacio.

lyu³u²ši³ mɪ²vo.⁴ va² ba² ka³ya³ʔúy² fi¹

(cuando/noche/despacio/énfasis/entro/camino)

423. Juan usa un mecate como cinturón.

na¹ñi.⁴² ba² ná⁴li¹ ʃɪ.y^{ʔ2}la.³ k Ya^{ʔ2} juan

(mecate/énfasis/está/cinturón/suyo/Juan)

424. ¿De qué murió tu tío?

ʔe² zá.¹nɪ³ gá⁴kɪ.y^{ʔ2} ʔé.y³ ʔi³ húy⁴

(qué/enfermedad/sufrió/tío-tú/que/murió)

425. Murió de viruela.
húy⁴ vi²²kyá.ʔ¹ zá.¹la.⁴²hle²²
(murió/por/enfermedad-bestia)
426. ¿Cuánto cuesta esta canasta?
hmi.ʔ⁴² nĩ.ʔ¹ k Yĩ.⁴ mĩ²³ la³
(cómo/tanto/cuesta/canasta/esta)
427. Cuesta un peso.
kǎ.³ peso k Yĩ.⁴
(un/peso/cuesta)
428. ¿Cuánto pesa ese costal?
hmi.ʔ⁴² nĩ.ʔ¹ ʔi.³ na²²tũ.¹ nĩ³
(cómo/tanto/pesa/costal/ese)
429. Pesa diez kilos.
gyá⁴ kilos ʔi.³
(diez/kilos/pesa)
430. ¡Corta el mecate con el cuchillo!
re.y⁴² kyé.y²¹ cuchillo na¹ñi.⁴² nĩ³
(corta/con-él/cuchillo/mecate)
431. ¡Rómpelo con las manos!
tyuy⁴² kyé.y²¹ gwa.y³²
(rómpelo/con-él/mano-tú)
432. ¡Átalo con este mecate!
ñu.² kyé.y²¹ na¹ñi.⁴² la³
(átalo/con-él/mecate/este)
433. ¿Cómo va a llevar la leña?
hmi.ʔ⁴² ʔi²hme.y³ ʔi²kǎ.y⁴ kwĩ.⁴² nĩ³
(cómo/harás/llevarás/leña)

434. La voy a llevar con el burro.
 ʔi²kǎ.y¹ kʏǎ.ʔ⁴²á² burro nɪ³
 (llevaré/con-yo burro)
435. ¿En qué viniste del pueblo?
 ʔe²nɪ³ ná⁴ʔi¹u³ ma³bi³ʔf.⁴u³ fɪ.³ nɪ³
 (qué /metido-tú/saliste/pueblo)
436. Vine en avión.
 ná⁴ʔi⁴²á² ma³ɬi⁷³ ñí.²
 (metido-yo/máquina/alta)
437. Vine en mula.
 ma³gwe⁴²á⁴ bí⁴ɬi¹á² mula
 (vine /montado-yo/mula)
438. Algunas canastas se hacen de palma.
 tá.²zi⁴² d Ya⁷⁴ mɪ⁷³ ka³ɬi³ k Yĕ.y⁷¹ hma.³
 (alguna/plural/canasta/se-hace/con-él/palma)
439. Las ollas se hacen de barro.
 kʏĕ.y⁷¹ ñu.³ ka³ɬi³ dʏá⁷⁴ mɪ¹ya³ nɪ³
 (con-él/barro/se-hace/plural/olla)
440. ¡Llena la olla con agua!
 bí³kʏĕy⁷⁴ hmi.³ mɪ¹ya³ nɪ³
 (llena/agua/olla)
441. ¡Aparta la rama con el pie!
 k Yǎ.⁴ g Wa.³ ma³ nɪ³ k Yĕ.y⁷¹ ti.y¹
 (aparta/mano-él/árbol/con-él/pie-tú)
442. ¡No golpees la olla con el palo!
 ʔá⁴ ʔi³hná.⁷⁴u³ na¹ma³ mɪ¹ya³ nɪ³
 (no/azotes/palo/olla)

443. Para hacer adobe se mezcla lodo con paja.

l yu³u² ši³ ʔi²hme.²a² šu² hĩ.⁴ ga³hme.⁴ ʔi²ká.⁷a² ñu.³ k yě.y^{ʔ1} K'
ʔi³la³ ʔi³nĩ³
(si/haremos/adobe/se-debe/revolveremos/lodo/con-él/cáscara-él/
que-este/que-ese)

444. Vino con Juan.

ma³g we⁴ k yě.y^{ʔ1} juan
(vino/con-él/Juan)

445. Vino con mi amigo.

ma³gwe⁴ kyě.y^{ʔ1} amigo kyě.²
(vino/con-él/amigo/mío)

446. Vino conmigo.

ma³gwe⁴ kyě.y^ʔ hny á³
(vino/con-él/yo)

447. Juan y Pedro trabajan juntos.

na³kũy^{ʔ4} ga³hme.⁴ ta² juan nĩ³ kyě.y^{ʔ1} pedro
(junto/hace/trabajo/Juan/con-él/Pedro)

448. ¿Cuántas veces viniste?

há^{ʔ1} tya.⁷² gwé⁴u³
(cuánta/vez/viniste)

449. ¿Dónde está sentado el niño?

hya^{ʔ2} hey¹ ši³yũ.y³ nĩ³
(dónde/sentado-él/nene)

450. Está sentado enfrente.

hey¹ ñi² nĩ³
(sentado-él/enfrente)

Está sentado detrás.

hey¹ hy²³ rú⁴ká²⁴

(sentado-él/por/atrás)

Está sentado adelante.

hey¹ hyá²³ ni³

(sentado-él/por/allá)

451. Mi papá entró en la casa.

ma³²í³ dya² kyá².² ni³ ši¹ñu²⁴

(entró/señor/mío/en-casa)

452. ¿A dónde entró tu papá?

hya²²ni³ ma³²í³ dya² kyú²²u³

(dónde/entró/señor/tuyo)

453. Mi papá salió de la casa.

ma³bi³²í³.y⁴ tí.² dya² kyá².² ni³

(salió/afuera/señor/mío)

454. ¿De dónde salió tu papá?

ši^{a22} ni³ ma³bi³²í³.y⁴ dya² kyú²²u³ ni³

(dónde/salió/señor/tuyo)

455. El gato se subió al árbol.

ma³sá.²² ya²sí.³ ni³ yu.²¹ na¹ma³

(subió/gato/arriba/árbol)

456. El gato bajó del árbol.

ma³h y e.y⁴ ya²sí.³ ni³ za.²⁴ na¹ma³

(bajó/gato/en/árbol)

457. Puso el dinero en el bolsillo.

ma³tá.²⁴ ku.² ni³ ǵé.y²³ mĩ²³tu²³

(echó/dinerō/en/bolsa)

458. Sacó el dinero del bolsillo.
 mĩʔ³tuʔ³ nĩ³ ma³vó.³ ku.²
 (bolsa/sacó/dinero)
459. Juan salió por la puerta.
 hʏáʔ³ ʔa.ʔ² ñu¹ nĩ³ ma³bi³ʔ⁴y⁴ juan nĩ³
 (por/puerta/salió/Juan)
460. Juan se cayó en el pozo.
 ma³téyʔ³ juan nĩ³ ʔé.yʔ³ ši² na³yu.⁴² nĩ³
 (cayó/Juan/en/donde/escarbado)
461. Juan se sentó en la silla.
 ma³g wá³ juan nĩ³ ñí.ʔ² silla
 (sentó/Juan/encima/silla)
462. Juan se sentó en el suelo.
 ma³g wá³ juan nĩ³ ʔa.ʔ¹vó⁴
 (sentó/Juan/suelo)
463. Juan se cayó del techo.
 ma³téyʔ³ juan nĩ³ yu.ʔ¹ ñú²
 (cayó/Juan/arriba/casa)
464. Juan se cayó sobre el techo. [Estaba en un árbol]
 ma³téyʔ³ juan nĩ³ ñí.ʔ² ñú²
 (cayó/Juan/encima/casa)
465. Juan viene de Oaxaca. [a su casa]
 ši²k wʔ³ nĩ³ ne.y³ juan nĩ³ ma³g w eyʔ³²
 (Oaxaca/de/Juan/llegó)
- Juan viene del pueblo.
 fi.³ nĩ³ ma³bi³ʔ⁴y⁴ juan ʔi³ ma³g w e⁴
 (pueblo/salió/Juan/que/vino)

Juan viene de la milpa. [a su casa]
 ši² rǎ.³ k wǐ.³ nǐ³ ne-y³ ma³g wey³² juan nǐ³
 (donde/está/milpa/de/vino/Juan)

466. Juan no vino por el camino sino a través de la milpa.
 ʔá⁴ ʔe³ ma³ha-y³² fi¹ nǐ³ juan nǐ³, ya.¹ k wǐ.³ nǐ³ ba² nǐ³ ma³ha-y³²
 (no/vino/camino/Juan/orilla/milpa/énfasis/vino)

467. Juan se cayó en el río.
 ma³téy³ juan nǐ³ ʔé-y³ hmi.³ hí.² hmi.³ nǐ³
 (cayó/Juan/en/agua/río)

Juan se cayó en el agua.
 ma³téy³ juan nǐ³ ʔé-y³ hmi.³
 (cayó/Juan/en/agua)

468. Juan se tiró al río.
 ma³tē-y³² ñá.² juan nǐ³ ʔé-y³ hmi.³ hi.² hmi.³ nǐ³
 (tiró/sólo/Juan/en/agua/río)

469. Juan se está bañando en el río.
 lá.² juan nǐ³ hí.² hmi.³
 (baña-él/Juan/río)

470. Vayamos hasta el río.
 za³g ya⁴² hí.² hmi.³ h⁴
 (iremos/río/hasta)

471. Juan llegó hasta mi casa y no quiso seguir caminando.
 ma³ǵá.² ba² ši¹ñú² kʷé⁴ juan nǐ³ hó.⁴ ʔá⁴ ʔe³ má² ma³ŋa.³²
 ɪa²nǐ³
 (llegó/énfasis/casa/mía/Juan/pero/no/ya/se-fue/así)

472. Juan anduvo por mi casa.
 ma³kʷé³ ma³hí.³ juan nǐ³ ɪ ʷí⁴hi³ ši² he¹ ñuy⁴
 (anduvo/Juan/por-donde/parada/casa-yo)

473. Juan vino por el lado del río.
hYá²³ ka³ha.¹ hĩ.²²hmi³ nĩ³ ma³ha.y²³² juan
(por/lado/río/vino/Juan)
474. En medio del camino hay una piedra grande.
ñá.² ja²²fi¹ nĩ³ na³ka.²⁴ kǎ.³ na¹kũ.¹ gá.y³
(mero/camino/está-tirada/una/piedra/grande)
475. Al costado del camino hay árboles.
šu.²⁴² fi¹ nĩ³ ša³ na¹ma³
(orilla-su/camino/hay/árbol)
476. El centro del comal está quebrado.
ná⁴hĩ¹ ja.²¹ ya³t ya.³²nĩ³
(está-quebrado/medio/comal)
477. Hay una mosca en el centro del comal.
tẽ.y⁴ hǎy³ sí¹ha²² ja.²¹ ya³t ya.³² nĩ³
(pegada/una/mosca/medio-su/comal)
478. El comal se partió por el medio.
ma³hĩ³ ja.²¹ ya³t ya.³² nĩ³
(partió/medio/comal)
479. Juan es el de enmedio. (De esos tres hombres que se acercan)
juan nĩ³ ʔĩ¹ he.⁴²
(Juan/metido/medio)
480. Vamos a sembrar de este lado de la casa.
ʔĩ²²a.¹a² hYá²³ ka³ha.¹ lá²¹ñú² la³
(sembraremos/por/lado/casa)
481. ¿Siembran ustedes en la orilla del camino?
ši² ga³²a.³²a²³ nYá.⁴a²³ šu.²⁴² fi¹ nĩ³
(qué/siembran/ustedes/orilla/camino)

482. El hombre salió.
 ma³bi³ʔɸ.y⁴ zá.⁴ ni³
 (salió/hombre)
483. El hombre está borracho.
 ʔí.⁴ zá.⁴ ni³
 (borracho/hombre)
484. El hombre que salió estaba borracho.
 ʔí.⁴ mi³ñu.² zá.⁴ ʔi³ ma³bi³ʔɸ.y⁴ ni³
 (borracho/hace-rato/hombre/que/salió)
485. El hombre salió borracho.
 ʔí.⁴ ma³bi³ʔɸ.y⁴ zá.⁴ ni³
 (borracho/salió/hombre)
486. Vi al hombre que estaba borracho.
 ma³hó.²á.⁴ zá.⁴ ʔi³ ʔɸ.⁴ mi³ñu.²
 (vi/hombre/que/borracho/hace-rato)
487. Encontré borracho al hombre.
 ʔí.⁴ ma³hĩ.²á.⁴ zá.⁴ ni³
 (borracho/encontré/hombre)
488. Vine con el hombre que estaba borracho.
 ma³ha.²ʔ³²á.⁴ k Yã.⁴²á.² zá.⁴ ʔi³ ʔí.⁴ mi³ñu.²
 (vine/con-yo/hombre/que/borracho/hace-rato)
489. ¿Cuál de los hombres que estaban borrachos salió?
 ʔí² na²niy¹ d yaʔ.⁴ zá.⁴ ʔi³ di³ʔí.⁴ mi³ñu.² ni³ ma³bi³ʔɸ.y⁴
 (quién/de/plural/hombre/que/plural-borracho/hace-rato/salió)
490. El hombre mató el perro.
 ma³hĩ.²ʔ.⁴ zá.⁴ ni³ ma³hĩy²ʔ.⁴ zɪ.³
 (mató/hombre/mató/perro)

491. El perro estaba mordiendo al hombre.
 ku²³ zi.³ ni³ kuy²³ zá.⁴ ni³ mi³ñu.²
 (mordía/perro/mordía/hombre/hace-rato)
492. El perro me estaba mordiendo.
 kuy²³ hn Yá³ zi.³ ni³ mi³ñu.²
 (muerde/yo/perro/hace-rato)
493. El hombre mató al perro que me estaba mordiendo.
 ma³ hĩ.²⁴ zá.⁴ ni³ ma³hĩy²⁴ zi³ ʔi³ kuy²³ hn Yá³
 (mató/hombre/mató/perro/que/muerde-él/yo)
494. El perro estaba enfermo.
 za.²⁴² zi.³ ni³
 (enfermo/perro)
495. El perro que mató ese hombre estaba enfermo.
 za.²⁴² zi.³ ʔi³ ma³hĩY⁴ zá.⁴ ni³
 (enfermo/perro/que/mató/hombre/ese)
496. El perro que mató ese hombre me estaba mordiendo.
 kuy²³ hnYá³ zi.³ ʔi.³ ma³hĩy²⁴ zá.⁴ ni³
 (muerde/yo/perro/que/mató/hombre/ese)
497. ¿Cuál de los hombres que mataron el perro salió?
 ʔĩ² na²niy¹ d Yá²⁴ za.⁴ ʔi³ ma³da²²hĩy²⁴ zi.³ ni³ ma³bi³ʔi.⁴y⁴
 (quién/de/plural/hombre/que/mataron/perro/salió)
498. Salió el hombre al que le maté el perro.
 ma³bi³ʔi.⁴y⁴ zá.⁴ ʔi³ ma³hĩʔ²á⁴ zĩ.² ni³
 (salió/hombre/que/maté/perro-él)
499. El hombre salió de la casa en la que mató el perro.
 ma³bi³ʔi.⁴y⁴ zá.⁴ ni³ tĩ.² šĩ¹ñú²⁴ šĩ² ma³hĩy²² zi.³ ni³
 (salió/hombre/afuera/casa/donde/mató/perro)

500. Encontré el machete donde la dejaste.
 ma³zé.y⁷⁴ ba.ʔ¹ ni³ ši² ma³k Ye.ʔ⁴²u³
 (encontré/machete/donde/dejaste)
501. Vine en camión desde donde nos separamos.
 ñú.ʔ⁴ camión ma³ha.ʔ³²á⁴ lya⁷³ ma³zá.ʔ³a² ni³
 (en/camión/vine/cuando/separamos)
502. Dame la botella que tiene agua.
 k wo.ʔ² hn ya² botella ʔi³ ná⁴⁷a⁴² hmi.ʔ³ ni³
 (dalo/yo/botella/que/tiene/agua)
503. Dame una botella que tenga agua.
 k wo.ʔ² hn ya² kǎ.ʔ³ botella ʔi³ ná⁴⁷a⁴² hmi.ʔ³
 (dalo/yo/una/botella/que/tiene/agua)
504. Dame la caja donde guardas las cerillos.
 k wo.ʔ² hn ya² g wá.ʔ² ʔi³ ga³te.y⁷³² dy á⁷⁴ ʔi³ñi.ʔ³ ši³
 (dalo/yo/caja/que/echas/plural/cerillo/[que-hace/lumbre])
505. Dame el cuchillo con que cortas la carne.
 k wo.ʔ² hn ya² cuchillo ʔi³ kyǎ.y⁷¹ ka³re.ʔ⁴²u³ ŋú² ni³
 (dalo/yo/cuchillo/que/con-él/cortas/carne)
506. No conozco el señor con el que viniste.
 ʔá⁴ ʔe³ k wí.ʔ⁴²á⁴ d ya² ʔi³ kyǎ.ʔ⁷¹u³ ma³gw⁴u³ ni³
 (no/conozco/señor/que/con-usted/viniste)
507. Vi al señor al que le vendiste las gallinas.
 ma³hó.ʔ²á⁴ d ya² ʔi³ ma³ni.ʔ⁴u³ kyǎy² dy á⁷⁴ ni.ʔ⁷²mi³ni³
 (vi/señor/que/vendiste/suyo/plural/pollo/hembra)
508. Este es el señor que vimos sembrando. (El que sembraba era el señor)
 d ya² la³ ni³ ma³ho.ʔ⁴²a² hme.ʔ⁴ hma²
 (señor/este/vimos/hace/siembra)

509. Él es viejo.
mi³zé·y⁴ ʔi³niy³²
(viejo/ese)
510. Él es el más viejo.
ñá.² ni³ mi³zé·y⁴ gi^{ʔ1}
(sólo/viejo/más)
511. El más viejo se murió.
ma³hũy⁴ ʔi³ mi³zé·y⁴ gi^{ʔ1}
(murió/que/viejo/más)
512. El borde del comal está quebrado.
ná⁴hi¹ šu.^{ʔ42} ya^{3t} ya.³² ni³
(quebrado/orilla/comal)
513. El caballo de Juan se murió.
ma³hũy⁴ caballo ky^{éy2} juan ni³
(murió/caballo/suyo/Juan)
514. El caballo de tu amigo se murió.
ma³hũy⁴ caballo ky^{éy2} amigo ky^{úʔ2u3} ni³
(murió/caballo/suyo/amigo/tuyo)
515. El techo de la casa se cayó.
ma³lá⁴ yu.^{ʔ1} ñú² ni³
(cayó/arriba/casa)
516. El techo de la casa de mi padre se cayó.
ma³lá⁴ yu.^{ʔ1} ñu² dya² ky^{á.2} ni³
(cayó/arriba/casa/papá/mío)
517. El mango del machete está quebrado.
ná⁴há.¹ fi¹ ba.^{ʔ1} ni³
(quebrado/mango/machete)

518. El agua de este pozo es mala.
 mĩ.³ʔe.³² hmi.³ ʔi³ ša³ ši² na³yu.⁴² ni³
 (mala/agua/que/hay/donde/escarbado)
519. El agua del río está sucia.
 hĩ.^{ʔ3} hmi.³ hĩ.^{ʔ2}hmi.³ ni³
 (sucia/agua/río)
520. Tengo un cinturón de piel.
 ša³ kã.³ sŕ.y^{ʔ2} la.³ lá^{ʔ1}la.³ ky é⁴
 (hay/un/cinturón/piel/mío)
521. El agua de la olla está hirviendo.
 ʔi⁴hã⁴ hmi.³ ʔi³ ná⁴ʔa⁴² mi¹ya³ ni³
 (hierve/agua/que/tiene/olla)
522. El viento del norte es frío.
 gwĩ.^{ʔ3} ʔi³ ga³he³ ka³ha.¹ norte
 (frío/viento/que/viene/lado/norte)
523. El costal para el café está agujereado.
 ku³ʔa.^{ʔ3} na^{ʔ2}tũ.¹ ʔi³ zá⁴ta.^{ʔ2} café ni³
 (agujereado/costal/que/se-echará/café)
524. Ese costal de café pesa mucho.
 ʔi²hYá^{ʔ3} ʔi.³ na^{ʔ2}tũ.¹ ʔi³ t Ya.^{ʔ2} café ni³
 (mucho/pesa/costal/que/tiene/café)
525. El perro negro es mío.
 ʔi³kyǎ.² ni³ zi.³ lyéy^{ʔ4} ni³
 (mío/perro/negro)
526. Ese perro chico negro es mío.
 ʔi³kyǎ.² ni³ zi.³ pí^{ʔ1} ʔi³ l Yéy^{ʔ4} ni³
 (mío/perro/chico/que/negro)

527. La pared de ladrillos es más fuerte que la de adobe.
 ba³ gɪ^{ʔ1} ya^{ʔ3} kʲá^{ʔ2} gʷa^{ʔt} ʲa¹ | ʲa^{ʔ3}ʃi³ ʔi³kʲa.ʔ³² ñu.³
 (fuerte/más/pared/suyo/ladrillos/como/que-suyo/adobe)

528. Él es más alto que yo.
 kwé.y⁴ gɪ^{ʔ1} ʲa^{ʔ3}ʃi³ hɲá³
 (alto-él/más/como/yo)

Él es más alto que tu hijo.
 kwé.y⁴ gɪ^{ʔ1} ʲa^{ʔ3}ʃi³ hǎ.y³ nɪ³
 (alto-el/más-como/hijo-tú)

529. Él es tan alto como yo.
 ʲa^{ʔ3}ʃi³ kwé.ʰá⁴ dɪ^{ʔ1} kwé.y⁴
 (como/alto-yo/tan/alto-él)

Él es tan alto como tu hijo.
 ʲa^{ʔ3}ʃi³ k wé.y⁴ hǎ.y³ nɪ³ dɪ^{ʔ1} k wé.y⁴
 (como/alto/hijo-tú/tan/alto-él)

530. Él vino antes que yo.
 ma³gwe⁴ za³ héy⁴ ʲa^{ʔ3}ʃi³ hɲá³
 (vino/antes/como/yo)

Él vino antes que tu hijo.
 ma³gwe⁴ za³héy⁴ ʲa^{ʔ3}ʃi³ hǎ.y³ nɪ³
 (vino/antes/como/hijo-tu)

531. Él vino más tarde que yo.
 ma³gwe⁴ gɪ^{ʔ1} ku³lá.³ ʲa^{ʔ3}ʃi³ hɲá³
 (vino/más/tarde/como/yo)

Él vino más tarde que tu hijo.
 ma³gwe⁴ gɪ^{ʔ1} ku³lá.³ ʲa^{ʔ3}ʃi³ hǎ.y³ nɪ³
 (vino/más/tarde/como/hijo-tu)

532. Él es menos rápido que yo.

ʔáʔ ʔe³ nuy¹ lyaʔ³ʂi³ hnyá³

(no/rápido-él/como/yo)

Él es menos rápido que tu hijo.

ʔáʔ ʔe³ nuy¹ lyaʔ³ʂi³ hǎ.y³ ni³

(no/rápido-él/como/tu/hijo)

533. Él trabaja tan bien como yo.

lyəʔ³ʂi³ ǰú⁴ ga³hme.y⁴ ta² l yaʔ³hǎ³ ǰú⁴ ga³hme.⁴ ta²

(como/bien/hago/trabajo/así/bien/hace/trabajo)

Él trabaja tan bien como tu hijo.

lyəʔ³ʂi³ ǰú⁴ ga³hme.⁴ ta² hǎ.y³ ni³ l yaʔ³hǎ³ ǰú⁴ ga³hme.⁴ ta²

(como/bien/hace/trabajo/hijo-tu/así/bien/hace/trabajo)

534. Voy a comprar casi todas esas gallinas blancas.

la.ʔ¹ lyáʔ⁴hiy³ ba² dlyáʔ⁴ ni.ʔ² mǐ³ ʔi³ t yé.y⁴ ni³ ʔi²la¹á²

(casi/todas/énfasis/plurar/pollo/hembra/que/blanca/compraré)

535. Algunos de esos niños están enfermos.

tǎ.²ziy⁴² dlyáʔ⁴ ʂi³yũ.y³ ni³ di³za.ʔ⁴²

(alguno/plural/niño/plural-enfermo)

536. Casi todos esos niños están enfermos.

la.ʔ¹ lyáʔ⁴hiy³ ba² dlyáʔ⁴ ʂi³yũ.y³ ni³ di³za.ʔ⁴²

(casi/todos/énfasis/plural/niño/plurar-enfermo)

537. Ninguno de esos niños está enfermo.

gu³ʂi³ hǎy³ dlyáʔ⁴ ʂi³ yũ.y³ ni³ ʔáʔ ʔe³ za.ʔ⁴²

(ninguno/plural/niño/no/enfermo)

538. Cada uno de estos niños comió un dulce.

lyəʔ³hǎy³ lyaʔ³hǎy³ dlyáʔ⁴ ʂi³yũ.y³ la³ ma³daʔ²yũ.ʔ² máʔ⁴ kǎ³ mi.¹
mi¹dulce

(cada/uno/cada/uno/plural/niño/este/chuparon/cada-uno/bola/
dulce)

539. Cualquiera de estos niños te llamará.
 gu³š³ ʔ³ ba² dʔá⁷⁴ š³yũ.³ la³ ʔí⁴da⁷²té.⁴ n ʔu³
 (cualquiera/énfasis/plural/niño/este/llamarán/tú)
540. Muchos de estos niños están enfermos.
 f⁴y⁴ dʔá⁷⁴ š³yũ.y³la³ d³za.⁷⁴²
 (muchos/plural/niño/este/plural-está-enfermo)
541. Pocos de estos niños están enfermos.
 hã³ á.y⁴ ba² dʔá⁷⁴ š³yũ.y³ la³ d³za.⁷⁴²
 (uno/dos/énfasis/plural/niño/este/plural-enfermos)
542. Bastantes niños están enfermos.
 f⁴.y⁴ dʔá⁷⁴ š³yũ.y³la³ d³za.⁷⁴²
 (muchos/plural/niño/este/plural-enfermo)
543. Vendí muchos sarapes.
 ñú.³ m⁷³hñu³ ma³n⁴.y⁴
 (mucho/sarape/vendí)
- Vendí pocos sarapes.
 kã.³ tũ⁴ ba² m⁷³hñu³ ma³n⁴.y⁴
 (una/dos/énfasis/sarape/vendí)
- Vendí algunos sarapes.
 ma³n⁴.y⁴ tã.²zi⁴² m⁷³hñu³
 (vendí/alguno/sarape)
- Vendí bastantes sarapes.
 ñú.³ m⁷³hñu³ ma³n⁴.y⁴
 (mucho/sarape/vendí)
544. Comió demasiado de esta comida.
 fá⁷⁴ye.y¹ ñú.³ comida la³ ma³ é.⁷²
 (demasiado/mucho/comida/esta/comió)

545. Comió demasiados chiles

fáʔ⁴ye·y¹ ñú·³ mɪ¹ʔũ·⁴ ma³kuʔ³
(demasiado/mucho/chile/comió)

546. inanimado

animado

uno kǎ·³
dos tú⁴
tres nɪ³
cuatro kYũ³
cinco ña³
seis hñú·³
siete gYá·⁴
ocho hñá⁴

uno hǎy³
dos á·y⁴
tres a·y³
cuatro k Yũy³
cinco ñéy³
seis hñú·u³
siete g Yé·y⁴
ocho hñéy

nueve ñú⁴
diez gYá⁴
once gYá⁴k Yǎ·³
doce gYá tYũ³
veinte g Yá·³
veintiuno g Yá·³ zi³² kǎ·³
treinta g Yá⁴ g Yá³
cuarenta tú⁴ lá·³
cincuenta tú⁴ ná⁴ gYá³
cien kǎ·³ ñá⁴lá·³
mil kǎ·³ mil

nueve ñúy⁴
diez g Yéy⁴
once g Yá⁴ kyā·y³
doce d Yá⁴ t Yũy³
veinte g Ya·y³
veintiuno g Yé·y³ zi³² hǎy³
treinta g Yá⁴ gYéy³
cuarenta tú⁴ la·y³
cincuenta tú⁴ ná⁴ g Yéy³
cien kǎ·³ñá⁴lá·y³
mil kǎ·³ mil

547. Tengo un caballo.

šěy³ hǎy³ caballo kYǎ·²
(hay/un/caballo/mío)

Tengo un lápiz.

ša³ kǎ·³ lápiz kyé⁴
(hay/un/lápiz/mío)

548. Tengo dos bueyes negros.

šěy³ á·y⁴ kwe²ya⁷³ lʏéy⁷⁴ kyǎ̃.²
(hay/dos/ganado/negro/mío)

Tengo dos lápices negros.

ša³ tú⁴ lápiz lʏa⁷³ kyé⁴
(hay/dos/lápiz/negro/mío)

549. Fui a su casa una vez.

ñi.⁴²á² šĩ¹ñú⁷⁴ k Yá⁷² kǎ̃·á⁷³ t Ya.⁷²
(fui/casa/de-él/una/vez)

Fui a su casa dos veces.

ñi.⁴²á² šĩ¹ñú⁷⁴ kYá⁷² tú⁷⁴ t Ya.⁷²
(fui/casa/de-él/dos/veces)

Fui a su casa tres veces.

ñi.⁴²á² šĩ¹ñú⁷⁴ kYá⁷² nt.⁷⁴ t Ya.⁷²
(fui/casa/de-él/tres/veces)

550. Los hombres salieron de la casa de uno en uno

gĩ⁷¹ má⁷⁴ hǎy³ gĩ⁷¹ má⁷⁴ hǎy³ d Yá⁷⁴ zá.⁴ nĩ³ ma³vó·y⁴ tí.²
(mas/por/uno/mas/por/uno/plural/hombre/salieron/afuera)

Los hombres salieron de la casa de dos en dos.

gĩ⁷¹ má⁷⁴ á·y⁴ gĩ⁷¹ má⁷⁴ á·y⁴ d Yá⁷⁴ zá.⁴ nĩ³ ma³vó·y⁴ tí.²
(mas/por/dos/mas/por/dos/plural/hombre/salieron/afuera)

Los hombres salieron de la casa de tres en tres.

gĩ⁷¹ má⁷⁴ a·y³ gĩ⁷¹ má⁷⁴ a·y³ d Yá⁷⁴ zá.⁴ nĩ³ ma³vó·y⁴ tí.²
(mas/por/tres/mas/tres/plural/hombre/salieron/afuera)

551. ¡Agarren una piedra cada uno!

šǎ⁷³a⁷³ má⁷⁴ kǎ̃.³ na¹kũ̃.¹ l Ya⁷³ hǎ³a⁷³
(agarren/por/una/piedra/cada-uno/ustedes)

552. ¡Hagan una señal cada dos árboles!
 hme.²a⁷³ | Yi.⁴ gí⁷¹ má⁷⁴ tú⁴ na¹ma³
 (hagan/se-conoce/mas/por/dos/árbol)
553. Juan se fue para que no lo vieras
 ma³ñay⁷³² juan nĩ³ du⁷³ ʔá⁴ ʔi²ho.⁴o³
 (se-fue/Juan/para/no/verás-[él])
554. Juan vino para que lo vieras.
 ma³g We⁴ juan nĩ³ du⁷³ hã⁷³ ʔi²ho.⁴o³
 (vino/Juan/para/verás-[él])
555. Compré la carreta para llevar la leña.
 ma³léy² carreta nĩ³ du⁷³ ʔi²kã.y¹ k W.⁴²
 (compré/carreta/para/llevaré/leña)
556. Compré la carreta para que lleves la leña.
 ma³léy² carreta nĩ³ du⁷³ ʔi²kã.y⁴ k W.⁴²
 (compré/carreta/para/llevarás/leña)
557. Voy a ir aunque está lloviendo.
 ñi.⁴ gu³šĩ³ ba² za³mĩ⁷⁴ hmĩ²
 (iré/aunque/llueve/agua)
558. Voy a ir aunque llueva.
 ñi.⁴ gu³šĩ³ ba² ʔí⁴mĩ⁷⁴ hmĩ²
 (iré/aunque/lloverá/agua)
559. Si vas a ir, apúrate.
 šĩ³g Wa.y³²k Wo.²⁷áy²
 (si/vas/da/corazón-tu)
560. Si lo veo le pido el machete.
 | Y³u²šĩ³ʔi³ho 1á² ʔi²nĩ.⁷⁴á⁴ba.⁷¹
 (si/veré-[él]/pediré-[le]/machete)

561. Si lo viera le pediría el machete.
(si/pedí- [le]/machete)
562. Si lo hubiera visto le habría pedido el machete.
l yu³u² ší³ gá⁴hó.²á⁴ mĩ²hã³ ká⁴ŋĩ.⁷á⁴ ba.⁷1 nĩ³
(si/vi-[lo]/entonces/pedí-[le]/machete)
563. Me voy porque no estoy trabajando.
ñĩ⁷32á⁴ k ya⁷1 ʔá⁴ ʔe³ hme.y⁴ ta²
(voy-yo/porque/no/hago/trabajo)
564. No va solo porque tiene miedo.
ʔá⁴ ʔe³ za.³² ñá.² k ya⁷1 ña.⁷4
(no/irá/solo-él/porque/miedo-él)
565. Juan estaba durmiendo cuando llegaste.
na³g wĩ.y³ juan nĩ³ l ya³ ma³g we⁷32u³
(está-durmiendo-él/Juan/cuando/llegaste)
566. Juan estuvo durmiendo hasta que llegaste.
ma³g wĩ.y³ juan nĩ³ ma³ja³ʔéy³ lĩ⁴ ʔĩ.⁷4 ma³g we⁷32u³
(durmió/Juan/llegó/hasta/hora/llegaste)
567. Juan estuvo durmiendo desde que llegaste.
l ya⁷3 ma³g we⁷32u³ nĩ³ bi⁷3 ma³ky a.³ ma³g wĩ.y³ juan nĩ³
(cuando/llegaste/desde/acostó/durmió/Juan)
568. Juan estuvo dormido antes de que llegaras.
ma³g wĩ.y³ juan nĩ³ l ya⁷3 hã³gi⁷1 g we⁷4u³
(durmió/Juan/cuando/apenas/llegaras)
569. Juan va a dormir cuando llegues.
ʔĩ⁴g wĩ.y³ juan nĩ³ mĩ²ma³g we⁷32u³
(dormirá/Juan/cuando-llegaste)

570. Juan va a dormir hasta que llegues. (Después se va a levantar)
 mi²ma³g we⁷³²u³ ni³ ba² ʔi⁴g wɤ.y³ juan ni³
 (cuando-llegues/énfasis/dormirá/Juan)
571. Juan va a dormir recién cuando llegues.
 mi²hã³gi⁷¹ ma³g we⁷³²u³ ni³ mi²hã³ ʔi⁴g wɤ.y³ juan ni³
 (cuando- apenas/llegaste/entonces/dormirá/Juan)
572. No me molestes cuando estoy comiendo
 ʔá⁴ ʔi³bi³ji¹.u³ hn y a² mi² he¹á² e.y⁷⁴
 (no/molestes/yo/cuando/estoy-sentado-yo/como)
573. No me molestes cuando como.
 ʔá⁴ ʔi³bi³ji¹.u³ hn y a² mi² ka³e.y⁷⁴ ni³
 (no/molestes/yo/cuando/como)
574. Si quieren irse que se vayan.
 ši³ di³zá⁴ji³², k w a²za³ji³²
 (si/quieren-irse/que-se-vayan)
575. Juan va a sembrar chile y yo también.
 ʔi⁴ʔá.² ʔũ.⁴ juan ni³, ba² ʔi²ʔá.y⁴ hn y á³
 (sembrará/chile/Juan/también/sembraré/yo)
576. Juan va a sembrar chile pero yo no.
 ʔi⁴ʔá.² ʔũ.⁴ juan ni³, hó.⁴ ʔe³ ʔi²ʔá.y⁴
 (sembrará/chile/Juan/pero/no/sembraré/yo)
577. Juan no va a sembrar pero yo sí.
 ʔá⁴ ʔe³ ʔi⁴hmé⁴ hma² juan ni³ hó³ hn y á³ si¹
 (no/hará/siembra/Juan/pero/yo/sí)
578. No quiero nada de eso.
 ʔá⁴ ʔe³ né.y⁴ ka⁷³ti³² ʔi³ni³
 (no/quiero/nada/eso)

579. ¿Quiere algo de esto?

si² ne·y³ ka³l yu² ʔi³la³
(que/quiere/poco/esto)

580. No puedo caminar solo.

ʔá⁴ ʔe³ ʔí⁴ho·y³ ya³ʔúy³ fi¹ ñé y⁴
(no/se-podrá/entraré/camino/solo-yo)

581. Yo sólo puedo trabajar en la mañana.

ʔí⁴ho·y³ ba² ʔi²hme·y⁴² ñéy⁴ ta² šiá²ʔ³ʔe³
(se-podrá/énfasis/haré/sólo-yo/trabajo/en-mañana)

582. Ya mero voy.

mi³ya³tí⁴ ñi⁴
(ya-mero/iré)

583. Ahora es tarde para ir a trabajar.

mi³ku³lá.³ hã³ní⁴ ʔá⁴ ʔe³ má² tí² za³gy a⁴² za³hme·²a² ta²
(ya-tarde/ahora/no/ya/da-tiempo/iremos/hacemos/trabajo)

Ahora es temprano para ir a trabajar.

rú² t yá³ hã³ní⁴ ʔí⁴ho·y³ za³gy a⁴² za³hme·²a² ta²
(todavía/temprano/ahora/se-podrá/iremos/hacemos/trabajo)

584. Esta planta es buena para comer.

ǰú⁴ ʔi²k ya⁴² ša·ʔ¹ me·³ la³
(buena/comeremos/planta/hoja/esta)

585. Esta planta es buena para esa enfermedad.

ǰú⁴ ša·ʔ¹ nu·³ nĩ³ k yá² zá·¹ nĩ³
(buena/planta/yerba/de-él/enfermedad/esa)

Esta planta es mala para la enfermedad.

ʔá⁴ ʔe³ ǰú⁴ k yá² zá·¹ nĩ³ ša·ʔ¹ nu·³ la³
(no/buena/de-él/enfermedad/planta/yerba)

586. Juan es rápido para caminar.
 nuy¹ juan nɪ³ ka³za³?ɪ³ fi¹
 (rápido/Juan/entra/camino)
587. Esta tierra es demasiado dura para sembrar.
 fá⁴ye·y¹ ba³ ʎa⁷1vó⁴ la³ ʔá⁴ ʔe³ ʔí⁴ho·y³ ʔi²hme·2a² hma²
 (demasiado/dura/tierra/esta/no/se-podrá/haremos/siembra)
588. Ahora es raro ver venados en el monte.
 ʔá⁴ ʔe³ má⁴ ʔí⁴ho·y³ ʔi²ho⁴²a² k^w e²nu·³ nu·³ɲa² nɪ³
 (no/ya/se-podrá/veremos/venado/monte)
589. Ese caballo es difícil de amansar.
 fi·ʔá²ká·ʔ⁴ ʔi³ ʔi²hme²a² manso caballo nɪ³
 (difícil/que/haremos/manso/caballo/ese)
590. Ojalá venga pronto.
 ʎú⁴ ʔũ² ʔí⁴g wéy³ šěy²
 (bueno/si/vendrá/luego)
591. Puede que venga pronto.
 l ya⁷³ba² ʔí⁴g wéy³ šěy²
 (puede/vendrá/luego)
592. [¿Quiere un kilo de. . .?] No, deme menos.
 ʔá·² k wo·² hn ya² ka³ɪu⁷² ba²
 (no/dé/yo/poco/énfasis)
593. ¿Quiere mucho?
 ší² ñu·³ ne·y³
 (qué/mucho/quiere)
594. No, deme poco.
 ʔá·², ka³ɪu⁷² ba² k wo·² hn ya²
 (no/poco/no-más/dé/yo)

LÉXICO

(Los verbos están entrados en primera persona plural, inclusiva)

abajo	ñú.ʔ ⁴
abanicar; rozar	ʔi ² ši.²a²
abeja	táʔ²
abrir	ʔi ² n ya²a²
acabar	ʔi ² bi³ya ⁴² a²
aconsejar	ʔi ² bi³hmé.¹a²
acostado	na³ka.ʔ ⁴
adobe	šu² hĩ.⁴
afilado	na³mé.ʔ²
aflojar	ʔi ² va ⁴² a²
agrio	hĩʔ³
agua	hmi.³
aguacate	mi¹tá.¹
águila	mi.³
agujerear	ʔi ² ʔo ⁴² a²
ahora	hã³nɸ⁴
aire	ʃɸ³
ala	kw é.²
alacrán	ñú²
alegre	hé⁴ zi³²a²
algodón	ha.³
amargo	ʃɸʔ⁴
amarillo	ny á.³
amontonar	ʔi ² bi³ʃi¹a²
ampolla	ʔ(⁴rẽ.yʔ⁴ hmi.³
ancho	hmá³
anillo	anillo
animal	gú⁴nú.¹
anteayer	ha³há.⁴
año	hĩ.³
aplastar	ʔi ² hma ⁴² a²

apretar
 apurarse
 aquí
 araña
 árbol
 arco iris
 arder
 arena
 armadillo
 arriba
 arriera
 (hormiga)
 asar
 atole
 avergonzado
 (él)
 ayer
 babear

 bailar
 bajar
 bañar
 barba
 barrer
 barriga
 basura
 baúl
 beber
 bendecir
 blanco
 blando
 boca
 borracho
 borrego
 bosque, monte

ʔi²j̥a³kuʔ³²a²
 ʔi²kw̥ o.²a² zi³²a²
 la³
 he.³
 na¹ma³
 hm̥⁴kú.¹
 ʔi⁴sú.ʔ²
 š̥.¹
 siʔ²
 yú.ʔ¹
 mé.¹

 ʔi²bi³k yũ.²a²
 hmi³k w̥.³²
 i.ʔ⁴

 hã³j̥á.³
 ʔi²ja¹a²
 ʔi²g w̥.¹a²
 ʔi⁴l̥á.¹ʔ² hm̥.³
 ʔa.¹a²
 ʔi²ly̥ a.ʔ⁴²a²
 hñu³ kú.ʔ⁴ ʔa.¹a²
 ʔi²yaʔ²a²
 tuʔ³²a²
 ky̥ i³
 gw̥ á.²
 ʔi²ʔʔʔ²a²
 ʔi²ly̥ u²a² j̥ú⁴ ky̥ áʔ²
 ly̥ a.³
 va²
 ʔa.¹a²
 za³ʔʔ.³²
 zi³ha.³
 nu.³ na²

brazo (y mano)	g ^w a. ³² a ²
brujo	za ³ lá. ¹
	cantar
buey	k we ² ya ⁷³
cabello	hñu ³ ĵi ² a ²
cabeza	ĵi ² a ²
cacao	m ⁺ ĵa ⁷³
cal	f ⁺ la. ⁴²
calabaza	má ⁷³
calentura	ʔi ³ ĵf. ³
caliente	ĵf. ³
cama (de tabla)	hĩ. ²
caminar	za ³ ta. ⁷² a ² fl ¹
camino, vereda	fl ¹
camote	š ² rá. ³
cana	hñu ³ t ya. ³
canasta	m ⁺ ʔ ³
(con asa)	
canasta	mi ⁷³
(sin asa)	
cangrejo	šá ⁷¹
cantar, leer	ʔ ʔe ² ʔe ² a ²
canclón	
leer	ʔ ʔ ² ʔe ² a ²
cántaro	zu. ²
caña	na ¹ hu. ³
capaz (hábil)	b ⁺ st. ² a ²
cara, encima	ni ² a ²
carbón	š ³ ta ⁷³
carne	ŋú ²
carrizo	m ⁺ y ⁷³ ta ³
carro	carro
casa	nú ²
cáscara	kw é ⁷¹
cazar	ʔ ʔ ² g ^w e. ⁷⁴² a ²

cebolla	š ² hmi ²
cenar	ʔ ² ky a ⁴²
	máʔ ⁴ ly á. ⁴
ceniza	fa ³
cera negra	cera ly a ⁷³
cerca (adv.)	ye·y ⁴
cerdo	gu ³ k y ^{†1}
cerrar	ʔ ² hni ² a ²
cielo	g wj. ³
cien	kã. ³ ñá ⁴ lá. ³
cigarro	ra. ³
cinco	ná ³
ciruela	ciruela
claro	hiy ³
coa	máʔ ⁴ šu ⁷⁴²
	ná ⁴ ká. ¹
cocinar	ʔ ² hme. ² a ²
coco	m ^f . ¹ sú ²
coger	ʔ ² k yã. ⁴² a ²
cola	kú. ²
collar	m ⁱ . ¹ kʔ ¹
comal	ya ^{3t} ya. ³²
comer	ʔ ² k ya ⁴²
comezón	šú. ⁷²
comida	comida
(guisada)	
completar	ʔ ² b ³ ñi. ⁴² a ²
(una cosa,	
una deuda)	
comprar	ʔ ² ly a ⁴² a ²
contar	ʔ ² hme. ² a ² hú. ⁷⁴
(narrar)	
contar	ʔ ² ʔ ² a ²
(números)	
contestar	ʔ ² ʔ ² a ²

conversar	ʔi² y u²a²
copal	šu³
corazón	zi³²a²
cortar	ʔí²ky u.ʔ⁴²a²
corteza	ná⁴ví.ʔ¹
corto	ti³
correr	ʔi²kwí.²a²
cosechar (maíz)	ʔi²ʔa.²ǎ² (kw i.³)
coser	ʔi²mi²a²
coyote	zi³ nu.³
criatura	h yu³ñiʔ¹
crudo	na³fíʔ³
¿cuándo?	hliʔ²
¿cuánto?	hmi.ʔ⁴²
cuarenta	tú⁴lá.³
cuatro	k yú³
cucaracha	fíʔ³
cuello	lu.³²a²
Cuerda (mecate)	ñi.⁴²hmi.¹
cuerpo	cuerpo
cuervo	cuervo
cueva	ñú.ʔ⁴ kũ.¹
cuidar	ʔi²ʔe.²a² ʔi¹
culebra	í.ʔ¹
cuñada	cuñada
cura	hmi.³za³
curar	ʔi²hme.²a² mi³²
chapulín	í.ʔ³ fáy⁴
chayote	mi.¹ŋí³
chicozapote	táʔ² ny a.²
chillacayote	máʔ³ kw é³
chile	ʔu.⁴
chinche	yũ.ʔ²
chupar	ʔi²yũ.ʔ⁴²a²
chuparrosa	gy uʔ⁴²

dar	ʔi²kw o²a²
deber	ʔi⁴ʔf.⁴a²
decir	ʔi²feʔ²a²
dedo	šĩʔ¹gw a³²a²
dejar	ʔi²kw e ʔ⁴²a²
delgado	tj.³
derecho	zá.²
desatar	ʔi²št.ʔ⁴²a²
descansar	ʔi²t ye.⁴²a²
	zĩ³²a²
despertar a:	ʔi²ñi⁴²a²
despertarse	ʔi⁴ñi³a²
desplumar	ʔi²bi³ju⁴²a²
después	za³kĩy³
destruir	ʔi²ya.⁴²a²
día	hm̥¹
dientes	na¹hǎ²a²
diez	g y á⁴
dinero	ku.²
distribuir	ʔi²j̃a.ʔ⁴²a²
doler	ʔi⁴ku.ʔ⁴
¿dónde?	h y aʔ²
dormir	ʔi²g w.³²a²
dos	tú⁴
dulce	r á.³
duro	ba³
ejote	hñu.³šĩʔ³
elote	lá²
empezar	ʔi²ly a.¹a²
encontrar	ʔi⁴ja.ʔ⁴²a²
enfermo	za³za.ʔ⁴²
enseñar	ʔi²ʔe²a²
enterrar	ʔi²ʔa.⁴²a²
enviar	ʔi²ši⁴²a²
epazote	me.³jĩʔ⁴²

escarbar	ʔi ² yu.4 ² a ²
escoba	yá ^{ʔ2}
escoger	ʔi ² ʃi ⁴² a ²
escondido	na ³ me ²
ése	ʔi ³ ni ³
espalda	ʃa ¹ ka ^{ʔ2} a ²
espantar	ʔi ² fe ^{ʔ42} a ²
espejo	ʔú ³
espiga	l y i ¹
espina	tá. ²
espuma	hã ⁴
estallar	ʔi ⁴ ʃi. ³
éste	ʔi ³ la ³
estrecho	šúy ¹
estrella	nú ⁴ ʔé. ¹
excremento	ná. ¹ mi. ³
existir, estar	šã ³² a ²
exprimir	ʔi ² yã. ⁴² a ²
extinguir	ʔi ² i. ² a ²
fibra	me.ʔ ¹ ʃa.ʔ ⁴²
(de maguey)	
fierro, metal	na ¹ ní ¹
fiesta	hmí ¹ fe ^{ʔ3}
flecha	flecha
flor	lí ¹
frijol	mi ¹ hñu. ³
frío	güf. ³
frotar	ʔi ² šu ⁴² a ²
fuego	ši
fuerte	vey ^{ʔ3} , ba ³
fumar	ʔi ² yũ. ^{ʔ42} a ² (ra. ³)
gallina	ni. ^{ʔ2} mi ³
gato	ya ² sí ³
gente	za ³
golpear	ʔi ² ky ũ. ² a ²

gordos	kw ã. ³² a ²
gorgojo	ká ¹
gotear	?i ² ni?⁴²a ²
grande	gá.y ³
granizo	zi ²
grano	mi. ¹
(del cuerpo)	
grasa (manteca)	na. ⁴²
gritar	?i ² ya.⁷²a ²
guaje	hñu. ³
guajolote	tu ³
guayaba	mi ¹ hi ⁷³
gusano	ha ⁷²
gustar	?i ⁴² ?i ³ zi ³² a ²
hablar	?i ² yu ² a ²
hacer	?i ² hme. ² a ²
hambre	?a. ²
harina	fi ² kwi. ³
hembra	?i ³ mi ³
hermana	du ³ mi. ⁷³ á ²
(de la mujer)	
hermana	mi ⁴⁶ .⁷³á ²
(del hombre)	
hermano	ñi ³ o.⁷³²a ²
(de la mujer)	
hermano	du ³ ñú.⁷³a ²
(de la hombre)	
hervir	?i ² bi ³ hã. ⁴² a ²
hielo	ma. ³
hierba	nu. ³
hígado	zi ² fi. ⁴ ky á ⁷⁴ a ²
hijo	hã. ³² a ²
hoja	me. ³
hollín	hni ³
hombre	zá. ⁴

hombro	sũ. ⁴ kw e. ³² a ²
hondo	hu [?] 3
hongo	nf. ²
hormiga	m [?] f [?] 2
hoy	hã ³ nf ⁴
huarache	la. ³
huérfano	za ³ nf. ³
hueso	na ¹ me. ⁴
huevo	me. ⁴
húmedo	na ³ gũf. [?] 3
humo	ñi ²
ídolo	ídolo
iglesia	g ^w a [?] 3
iguana	k ^f 2 ² yá ⁴ ká. ¹
intestino	v ^t . ³ (k y á [?] 4a ²)
ir	za ³ g y a ⁴²
jabón	n y u. ⁴
jarra	zu. ²
jícara	ve ³ t [?] 1
jilote	mi ¹ yũ. ⁴²
jitomate	m ^f . ¹ hm ^f 2 ² ka [?] 2
jorobado	na ³ hl y u ⁴ na ³ ly [?] 4
jugar	2i ² ka. ² a ²
labios	š ^u . [?] 42 2a. ¹ a ²
ladrar	2f ⁴ šf ²
lagartija	k ^f 2 ²
lamer	2i ² šũ [?] 2a ²
largo (alto)	kw é. ⁴ a ²
lavar	2i ² ũ. ² a ²
leche	hm ^f 4ty u [?] 42
lechuza	tã ¹ gw á ²
lejos	ví. ³
lengua	s ^t 2 ² a ²
lento	va ²
león	ya [?] 3kw e ⁴

levantar	ʔi²ša.ʔ⁴²a²
liebre	liebre
liendres	me.⁴² hmi³
limpio	hiy³
liso	sũy²
lodo	ñú.³
lugar	ʔé.¹
luna	stʔ³
llama	ši³
llano	ǰá¹há.²
llegar	ʔí⁴bí⁴g y a⁴²
llenar	ʔi²bi³k y
llorar	ʔi²hla⁴²a²
lluvia	hmí²
madre	ša.³²a²
madurar	ʔí⁴fi.³
maguey	me.ʔ¹ǰa.⁴²
maíz	mí¹k wí.³
malo	mi³ʔe.³²
mamar	ʔi²t y uʔ²a²
mamey	tá⁴ha.ʔ¹
mano	g wa.³²a²
mañana (adv.)	hǎ⁴mí²ʔe.³
mañana (sust.)	hy áʔ³ʔe.³
mapache	yaʔ³šá.³
mar	hmí⁴ñiʔ¹
marido, esposo	mí⁴k y áʔ⁴a², zá.⁴ k y áʔ⁴a²
mariposa	sf³
más	giʔ¹
masa	kã²
mascar	ʔi²yũ.ʔ⁴²a²
matar	ʔi²hĩʔ⁴²a²
mazorca	k w †.³
mecapal	ñi⁴²ʔí.³

medir	ʔi²ya³zĩ²a² ʔi.ʔ⁴
mejilla	huʔ³²a²
mentón	hñu³ kũ.ʔ⁴ ʔa.¹a²
mercado	maʔ²
metate	ta.⁴
meter	ʔi²t yǎ.ʔ⁴²a²
metlapil	g wa.³ ta.⁴
mezclar	ʔi²ká.ʔ⁴a²
miel	táʔ²
milpa	k wĩ.³
moco	be.ʔ⁴² ʔiʔ³²a²
mohoso	ša.⁴ nĩ.²
mojarse	ʔi⁴sfʔ⁴a²
moler	ʔi²k wĩ.ʔ⁴²a²
morir	ʔi⁴hũ³a²
mosca	sf¹haʔ²
mosquito	hú¹
(zancudo)	
mostrar	ʔi²ʔe²a²
muchos	ñú.³
muerte	fáʔ⁴hũy¹
mujer	mʔ³
mundo	hmt.yʔ⁴² g wĩ.³
murcllago	la.²
nacer	ʔi⁴ñĩ.³
nadar	ʔi²ty ǎ.⁴²a² hmt³
nariz	ʔiʔ³²a²
negro	ly aʔ³
nido	st.² (de:)
nieto	ʔa.⁴² (de:)
niño	si³yu.y³
nixtamal	kw u³ʔĩ³²
no	ʔá.²
noche	vo.⁴

noche	ʃa.ʔ¹ vo.⁴
(media...)	
nombre,	nombre, (sust)
(se llama)	ʃt.y³ (verbo)
nopal	ʃi²su²
nosotros	hny a²
nube	hní.²
nueve	ñú⁴
nuevo	mí.²
Oaxaca	ʃi²k wíʔ³
occidente	ʃi² ka³re.y³ ñíʔ²
ocate	ha¹kí.⁴
ocho	hñá⁴
oir	ʔi²n y u.²a²
ojo	mí¹ñi²a²
oler	ʔi²híʔ²a²
olote	ná.¹nf²
olla	mí¹ ya³
ombligo	mí¹tuʔ²a²
oreja, asa	la.³ g wá³a²
oriente	ʃi² yéy⁴ ñíʔ²
orina	hmí⁴hmiʔ³²a²
oscuro	ñu³ʔã.ʔ³
otra vez	kã.ʔ³
otro	já.ʔ²
padre	hmi.³
pagar	ʔi²ky ⁴²a²
pájaro	tã³
palabra	fáʔ⁴ y u⁴
palma	hma.³
pan	ʔó² ya³zi²
pantano	ʃá.²
papel	meʔ¹ʃi³
parado	ʔí.⁴/hi.²
parir	ʔí⁴ñi.³ há.²...

párpado	šú.ʔ ⁴² ñi ² a ²
pasado mañana	yá. ²
pasar	ʔi ² ʔa ³² a ²
pecado	za. ² g ^w á ^{ʔ3}
pedir	ʔi ² ŋi. ² a ²
peine	hi ^{f3}
pelear	ʔi ² f ^f ² a ²
permanecer	ʔi ² ya. ² a ² ka ³ ñi. ^{ʔ32}
perro	zi. ³
pesado	ʔi. ³
pescado	ʔi ³ t y é.y ^{ʔ1}
	hmi. ³
petate	hma. ³
pie	ti. ¹ a ²
piedra	na ¹ kú. ¹
piel, cuero	la. ³ ʔe ² a ²
pierna	k y u ² a ²
pinchancha	ʔi ³ ka ³ li ³ ni. ³
coladera	
pinole	fi ² k w i. ³
piña	má ⁴ ta ^{ʔ1}
piojo	hmi ³
pitaya	-----
plantar	ʔi ² ʔa. ¹ a ²
plátano	ta. ³
pluma	ñú ⁴ há ¹ ...
poco	ka ³ y u ^{ʔ2}
poder	ʔi ⁴ f ^f ³ a ²
podrir	ʔi ⁴ h y a ^{ʔ3}
preguntar	ʔi ² ŋi. ² a ² hú. ^{ʔ4}
pollo	ni. ^{ʔ2}
pueblo	fi. ³
pueblo (mi...)	fi. ³ (k y é ⁴)
pulga	me. ²
pulque	hmi ³ ji. ³

puño
 pus
 quemar
 qué (por qué)
 quién
 quince
 quitar
 raíz
 rama
 rana, sapo
 rata
 ratón
 red
 regresar
 reir
 relampaguear
 reunirse
 reventar
 revolver
 (con un palo)
 río
 robar
 rociar
 rodilla
 rojo
 romper
 ropa
 saber
 sabroso
 sacerdote
 (cura)
 sacudir
 sal
 saliva
 saltamontes

g^w a.³² a² (na³ kuy⁴)
 fá.⁷³
 ʔi² hĩ² a²
 ʔe² (ʔe² ky a.⁷¹)
 ʔĩ²
 g^y á⁴ ñá³
 ʔi² bo.⁴² a²
 hmá.³
 g^w a.³ ma³
 hé⁷² (tũ⁴²)
 si³ na.¹ ta³
 si³ na.¹
 na⁷²
 ʔi² ya³ g^y i.² a²
 ʔi² ŋi.⁴² a²
 ʔi⁴ há⁴ sɬ.⁴
 ʔi⁴ ñi.⁷⁴² a²
 ʔi⁴ t^y uy³
 ʔi² k^y á.⁴ a²

 hĩ.⁷² hmi.³
 ʔi² ʔĩ.¹ a²
 ʔi² ši.⁷² a²
 lu⁷² hĩ² a²
 yũ.³
 ʔi² sɬ.⁴² a²
 mi⁷³
 ʔi⁴ zá.⁴ zi³² a²
 hmé³
 hmi.³ za³

 ʔi² ky a⁷² a²
 fi.⁷⁴² ñi²
 hmi⁴ ʔo⁷³² a²
 ĩ.⁷³

sangre	hm ¹³
secar	ʔi ² bi ³ ky ũ. ² a ²
seis	hñú. ³
semilla	hũ ³
senos	mɪ ¹ tɪ u ^{ʔ32} a ²
sentados	ny a. ^{ʔ42} a ²
sentarse	ʔi ² ya. ² a ²
señor	d ya ²
sesenta	sesenta
sobar	ʔi ² me. ⁴² a ²
sol	ñí ^{ʔ2}
soplar	ʔi ² ši. ⁴² a ²
suave, lento,	va ²
espacio	
subir	za ³ vɪ. ^{ʔ1} a ²
sucio	šá ^{ʔ3}
sueño	sá. ³
sufrir	ʔi ⁴ k yí. ^{ʔ2}
	ʔi ⁴ bé. ^{ʔ2} a ²
tarde (la...)	kã ³ lá. ³
tejer	ʔi ² ta ² a ²
tejón	k y ú ²
tela	mɪ ^{ʔ3}
temascal	----
temblar	ʔi ⁴ hl ye. ⁴² a ²
temblor	ʔi ⁴ b ^{f2} vó ⁴
temer	ʔi ⁴ fe ^{ʔ42} a ²
tenate	ma ³ tu ^{ʔ3}
tener	ʔi ⁴ sa ³ (ky a ^{ʔ4} a ²)
tentar	ʔi ² ša ^{ʔ2} a ²
tierno	šĩ ^{ʔ3}
tierra	vó ⁴
tigre	ya ^{ʔ3} ñi ^{ʔ32}
tlacuache	hú. ¹
tocar	ʔi ² ʔí. ^{ʔ1} a ²

instrumento	
o viento)	
dos	ly á ² hi ³² a ²
rtilla	ʔó ²
s	hu ²
ser	ʔi ² hu ² a ²
abajo	ta ²
agar	ʔi ² ʔi.2a ²
anquilo	na ³ ki ²
o mentina	k wí.ʔ ⁴
os	ni ³
ste	fí.ʔ ⁴² zi ³² a ²
ieno	ʔi ⁴ ŋa.3
	n y u ³
na	tuna
io	kã.3
ia	ʔu ² a ²
ciar	ʔi ² he ² a ²
liente	ba ³ zi ³² a ²
por	ʔí.2
inte	g y á.3
nado	k we ² nu.3
nder	ʔi ² nt.2a ²
nir	ʔi ⁴ bí ⁴ g y a ⁴²
r	ʔi ² ho.42a ²
rde	re.ʔ ³
stirse	ʔi ² ky i ² a ²
ajo	du ³ zé.y ⁴
o (lado	na ³ hí.ʔ ⁴
recho)	
lar	zá ⁴ rã.3 (él)
z	ñi.32a ²
rno	zá ⁴ k w f.3a ²
	hny á ³
nate	gu ³ ʔí.1

zapote
zopilote
zorrillo
zorro
(del monte)

táʔ³mf.³
tuʔ³
hmi²
yaʔ³ zi.⁴

centro de investigación
para la integración social

